AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LXIX.

DIE VERTEIDIGUNGSWAFFEN IM ALTFRANZÖSISCHEN EPOS.

VON

VICTOR SCHIRLING.

Marburg.
N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung.
1887.

Meiner lieben Mutter

in Liebe und Dankbarkeit

gewidmet.

Vorbemerkung.

Nachdem A. Sternberg in seiner Dissertation (erschienen in Stengel's A. & A. XLVIII. Marburg, Elwert 1886) »Die Angriffswaffen im altfranzösischen Epos« einer eingehenden Betrachtung unterzogen hat, er jedoch nicht in der Lage ist, dieselbe, wie er ursprünglich beabsichtigte, fortzusetzen, habe ich es in Folge einer freundlichen Anregung meines hochverehrten Lehrers, des Herrn Prof. Stengel, unternommen, seine Arbeit durch eine ähnliche Untersuchung über »Die Verteidigungswaffen im altfranzösischen Epos« in gewissem Sinne zum Abschluss zu bringen. Der Zweck beider Abhandlungen ist jedoch nicht sowohl eine historische Beleuchtung der französischen Waffen im Mittelalter zu geben, als darzustellen, wie die Dichter resp. Ueberarbeiter der altfranzösischen Epen die betreffenden Waffen geschildert haben. Es sind daher auch überall die oft sehr phantasievollen Schilderungen der Dichter mit ihren übrigen Angaben, welche der realen Wirklichkeit entsprochen haben werden, auf gleiche Stufe gestellt worden, was hier als für die ganze Abhandlnng gültig im Voraus bemerkt sei; natürlich wird stets angemerkt werden, wenn eine Angabe als historisch beglaubigt oder anderweitig wiederholt in der bisherigen spärlichen kulturhistorischen Literatur nachzuweisen ist. Von solchen einschlägigen Untersuchungen, welche jedoch alle ein weit ausgedehnteres Gebiet umfassen, wurden benutzt: H. Weiss: »Kostümkunde. Geschichte der Tracht und des Geräts.« 2. Aufl. Stuttgart 1883, zweiter Band. San Marte: „Zur Waffenkunde des älteren deutschen Mittelalters", in der „Bibliothek der gesammten deutschen Nationalliteratur." 2. Abt. 4 Bd. Quedlinburg & Leipzig 1867. Viollet-le-Duc: „Dictionnaire du

mobilier". Paris 1874. Band V. u. VI. »Le Langage Héraldique au XIII. Siècle dans Les Poèmes d'Adenet le Roi« par M. Le Comte de Marsy. (Memoires de la Société Nationale des Antiquaires de France, tome 42, 5. série, tome II, 1881). Herm. Günther: Ueber die Ausdrucksweise des altfranz. Kunstromans.« Diss. Halle 1886.*) Am meisten Nutzen brachte mir Alwin Schultz's verdienstvolles Buch »Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger« Leipzig 1880, welchem ich in vielen Einzelheiten folgen konnte. In manchen Fragen gelangte ich allerdings zu ganz anderen Resultaten, z. B. betreffs der Gestalt der Tartsche, des Unterschiedes zwischen *escu* und *targe*, des Gebrauches der Schilde aus Elfenbein, auch betreffs des vielumstrittenen Verhältnisses zwischen Halsberg und Brünne glaube ich auf einige neue, bemerkenswerthe Punkte aufmerksam gemacht zu haben. Ausdrücke wie *blason*, *rouelle*, *penne*, *clavel*, *plois*, *caveche*, *heaumière*, *coin*, *chapelier* u. A. erwähnt Schultz gar nicht, oder vermag nicht, sie zu erklären. Da er ausserdem bei jedem Rüstungsstück sich auf das Wichtigste beschränkt und nur die gewöhnlichsten Epitheta der Waffen in Betracht zieht, bringt er auch über den Schmuck und die Zierraten der Waffen sehr wenig, während die altfranzösischen Dichter gerade in dieser Beziehung, leider aber auch nur in dieser Beziehung sehr ausgiebig sind.

*) Auf Grund der Lektüre von Chev. au lion, Cliges, Chev. de la Charete, Perceval mit Fortsetzungen, Meraugis, Rom. de la Violette, Lais der Marie de France betrachtet Günther folgende Bezeichnungen resp. Epitheta von Waffen als unhöfische Worte: jaserant (§ 113), broigne (217), targe (2), flori (73. 10), forbi (147), gemé (240), vert (238), brun (239), blanc (123), menu maillié (124), safré (132), doblier (128), treslis (29), luisant (248), bendé (78), poitevin (105. 138. 255), cler (248), sarti (218), de quartier (76).

Folgende Texte liegen der Untersuchung zu Grunde:

Agol. (F.): Die Bruchstücke von Aspremont in Bekkers Fierabras.

Agol. (M. B.): Die Bruchstücke von Aspremont in »Die altfranz. Romane der St. Marcus-Bibliothek« v. J. Bekker. Berlin 1840.

Aig.: Aigar & Maurin, Fragments d'une chanson de geste provençale inconnue p. p. A. Scheler. Bruxelles 1877.

Aiol.: Aiol et Mirabel her. v. W. Förster. Heilbronn 1876.

Alisc.: Aliscans p. p. F. G. Guessard et A. de Montaiglon. Paris 1870.

Ans. Mes.: Anseis de Mes. Ms. L. & S.

Aq.: Le roman d'Aquin p. p. Joüon des Longrais. Nantes. 1880.

Aub.: Auberon publicato da A. Graf. Halle 1874.

Aub. le B.: Le roman d'Aubery le Bourgoing p. p. P. Tarbé. Reims 1840.

Aye d'Av.: Aye d'Avignon p. p. F. Guessard et P. Meyer. Paris 1861.

Berte a. gr. p.: Berte aus grans piés p. p. A. Scheler. Bruxelles 1874.

Bueves de C.: Bueves de Commarchis p. p. A. Scheler. Bruxelles 1874.

Char. Nym.: Li Charrois de Nymes p. p. Jonckbloet. La Haye 1854. (Guill. d'Or. I).

Chev. Og.: La Chevalerie Ogier de Danemarche p. p. Barrois. Paris 1842.

Cor. Looys: Li Coronemens Looys p. p. Jonckbloet. La Haye 1854. (Guill. d'Or. I).

Cov. Viv.: Li Covenans Vivien p. p. Jonckbloet. La Haye 1854. (Guill. d'Or. I).

Daurel: Daurel et Beton p. p. P. Meyer. Paris 1880.

Doon de M.: Doon de Maience p. p. A. Pey. Paris 1859.

Doon Borm.: Doon de Maience. Deux fragments de la fin du treizième siècle p. p. Bormans.

Elie de S. G.: Elie de Saint Gille her. v. W. Förster. Heilbronn 1876.

Enf. Og.: Les Enfances Ogier p. p. A. Scheler. Bruxelles 1874.

*Enf. Viv.: Les Enfances Vivien p. p. C. Wahlund u. H. v. Feilitzen. Upsala & Paris 1886.

F. C.: Le Roman de Foulque de Candie p p. Tarbé. Reims 1860.

F C. Borm.: La Geste de Guillaume d'Orange, Fragments inédits du XIIIe siècle p. p. Bormans. Bruxelles 1878. [Bruchstücke von Foulque de Candie].

Fierabr. (A. P.): Fierabras p. p. A. Kroeber et G. Servois. Paris 1860.

Fierabr. (B.): Der Roman von Fierabras, provenzalisch, her. v. J. Bekker. Berlin 1829.

Floov.: Floovant p. p. H. Michelant et F. Guessard. Paris 1858.

Gar. Loh.: Garin le Loherain p. p. P. Paris. Paris 1833.

Gar. Mongl.: Garin de Monglane. Ms. fonds franç. 24403 Bibl. nat. (Abschrift von H. Müller).

Gaufr.: Gaufrey p. p. F. Guessard et P. Chabaille. Paris 1859.

Gayd : Gaydon p. p. F. Guessard et S. Luce. Paris 1862.

*Gir. de Ross.: Girart de Rossillon nach Hs. Oxford Can. 63. her. v. W. Förster. Rom. Stud. V. 1—198.

Gir. de V.: Girars de Viane, Bruchstück in Bekkers Fierabras.

Girb. Mes.: Anfang der Chanson de Girbert de Mes. her. v. E. Stengel. Romanische Studien, Band I, Heft IV.

Gorm. et Isemb.: Gormund et Isembard, Fragment her. v. R. Heiligbrodt Romanische Studien III. S. 501-596.

Gui de B.: Gui de Bourgogne p. p. F. Guessard et H. Michelant, Paris 1858.

Gui de N.: Gui de Nanteuil p. p. Meyer. Paris 1861.

Haym.: Aus den Haymonskindern in Bekkers Fierabras.

Herv. Mes.: Heruis de Mes. Ms. N (Abschrift von Hub).

Horn: Das anglonormannische Lied vom wackern Ritter Horn her. v. R. Brede und E. Stengel. Marburg 1883.

Hug. Cap.: Hugues Capet p. p. M. le Mis de la Grange. Paris 1864.

Huon de B.: Huon de Bordeaux p. p. F. Guessard et C. Grandmaison. Paris 1860.

Jourd. de B.: Jourdains de Blaivies her. v. C. Hofmann. Erlangen 1852.

Loh.: Le Roman des Loherains. Arsenal-Hs. 180, copiert v. B. Naumann.

Mac.: Macaire p. p. F. Guessard. Paris 1866.

*M. Aim.: La Mort Aymeri de Narbonne, p. p. J. Courraye Du Parc. Paris 1884.

Mainet: Mainet, fragments p. p. G. Paris. (Romania IV. p. 304-337).

Mon. G.: Li Moniage Guillaume. Bruchstück her. v. C. Hofmann. (Abh. der Kgl. Bayer. Akad. der Wiss. VI. München 1882. S. 565-629).

Mort Gar.: La Mort de Garin, p. p. E. du Méril. Paris 1863.

Otinel: Otinel p. p. F. Guessard et H. Michelant. Paris 1858.

Par. la duch.: Parise la Duchesse p. p. F. Guessard et L. Larchey. Paris 1860.

Prise d'Or.: La Prise d'Orange p. p. Jonckbloet. La Haye 1854. (Guill. d'Or. I).

Prise de P.: La Prise de Pampelune her. v. A. Mussafia. Wien 1864.

Raoul de C.: Raoul de Cambrai p. p. P. Meyer et A. Longnon. Paris 1882.

Ren. de M.: Renaus de Montauban her. v. H. Michelant. Stuttgart 1862 (Bibl. des Lit. Ver. LXVII.)

Rol. (G.): La Chanson de Roland p. p. L. Gautier. Tours 1881.

Rol. (St.): Das altfranzösische Rolandslied. her. v. E. Stengel. Heilbronn 1878.

Roncev.: Le Roman de Roncevaux p. p. Fr. Michel. Paris 1869.

Saisn.: La Chanson des Saxons par Jean Bodel p. p. Fr. Michel. 2 vols. Paris 1839.

Seb.: Fragments uniques d'un roman du XIIIe siècle sur la reine Sebile p. p. A. Scheler. Extrait des Bulletins de l'Académie Royale de Belgique. 1875.

*Syr.: La chanson de Syracon, her. v. E. Stengel. Rom. Stud. I. p. 401.

Voy.: Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel her. v. E. Koschwitz. Heilbronn 1883.

---

*) Die mit * bezeichneten Epen sind von Sternberg nicht benutzt worden. Bei »Ans. Mes.« und »Herv. Mes.« hat derselbe irrtümlich die Handschriften N und T statt L & S resp. N angegeben.

A. Der Schild.

(*Vgl.* Schultz II. p. 70. **Weiss p. 404. 407. 417. San-Marte p. 83–123.** Viollet-le-Duc V. p. 340.)

I. Bezeichnungen des Schildes.

1. L'escu.

1. Das gebräuchlichste Wort für Schild im afrz. ist *escu*, *escut*, *eschuc* Agol. (M. B.) p. 76 IV. Z. 8 von unten (lat. *scutum*); dasselbe findet sich in allen gelesenen Texten mit Ausnahme des Fragmentes Haym.

2. La targe.

(*Vgl.* Viollet-le-Duc VI. p. 307.)

2. Neben *escu* kommt von den übrigen Bezeichnungen *targe* (vom ahd. *zarga*) am häufigsten vor, (*tarçe* Mac. 2534. 3033. *tarça* Mac. 3090. prov. *targua* Fierabr. (B.) 4809.) Das Wort begegnet nicht in folgenden Epen resp. Bruchstücken von Epen: Agol. (M. B.), Aig., Aub., Aub. le B., Char. Nym., Daurel, Doon Borm., Haym., Horn, Huon de B., Mainet, Seb., Voy.

3. A. Schultz »Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger« II. 70 ff. & II. 190 ff. führt den Schild unter den Waffen des Ritters, die Tartsche dagegen unter den Soldatenwaffen auf, ohne diese Trennung weiter zu begründen. Im afrz. Epos werden vielmehr *escu* und *targe* von Rittern wie von Soldaten getragen. Als Kaiser Karl auf Baligant stösst, heisst es:

Sis vunt ferir, granz colps s'entredunerent, De lur espiez en lur targes roées. Rol. 3568.

Ebenso wird im Rolandsliede der Schild des Königs der Leutis *targe* genannt:

E Guinemans justet al rei de Leutice, Tute li fraint la targe k'est flurie. ib. 3360.

Wie demnach für den Schild der Heerführer der Ausdruck *targe* vorkommt, so gebrauchen die Dichter andrerseits das Wort *escu* für den Soldatenschild:

Il a mandat sos omes e somonuz, Mais el non es a mige loz atenduz, E ac en trei mire à escuz. Gir. de Ross. 4568.

4. Ist schon dieser von Schultz angenommene Unterschied zwischen *escu* und *targe* unbegründet, so ist auch seine

Definition der Tartsche nicht richtig, da eben *escu* und *targe* völlig identisch sind.

Schultz sagt nämlich II. 190: »Gewöhnlich führen sie (die Schleuderer, Bogen- und Armbrustschützen) einen kleinen, runden Schild, mit dem sie leicht Hiebe und Stiche parieren. Es sind die Tartschen.« Eine *targe petite* wird nun nirgends erwähnt, wohl aber werden ihr die Epitheta *grant* und *lée* beigelegt:

Mil esquiers fist richement armer, Et mil serjans les grans targes porter. Chev. Og. 6114. — Et pendi à son col sa targe lée. Aiol 542. — *Ebenso*: Otinel 1251. Par. la duch. 1889.

Auch wird die Tartsche schwer wiegend genannt:

Ains en seront percié maint escu à lion, Et mainte pesans targe et percié maint blazon. Bueves de C. 191. — *Ferner:* F. C. p. 63.

5. Ebenso kommt die runde Gestalt nicht der Tartsche allein zu (*targe reonde*: Chev. Og. 11994. Gir. de Ross. 3292. M. Aim. 90. Par. la duch. 1889. Syr. 184.), denn auch der *escu* wird zuweilen als rund bezeichnet:

Son escu lieve à loi de champion, Fiert un traître sor son escu réont. Gayd. 2929. — *Ferner:* Gorm. et Isemb. 294. M. Aim. 133. Prise de P. 4844.

Uebrigens lässt auch Littré »Dict. de la langue fr.« t. II. p. 2150, *escu* und *targe* wenigstens bis zum 15ten Jahrhundert gleichbedeutend sein, von da ab erscheint ihm die Tartsche besonders als der Schild der Soldaten und Bogenschützen.

6. Aber nicht nur in Bezug auf ihre Gestalt und ihre Träger erweisen sich *escu* und *targe* als identisch, sondern auch die meisten Merkmale des *escu* lassen sich bei der Tartsche konstatieren.

Sie hat eine *boucle* (§ 35):

Grant cop li vait doner sor la targe roée, Desos la bocle d'or li a fraite et troée. Ren. de M. p. 102, 21. — *Ebenso:* Rol. 3570. Aiol 4991. 8694. F. C. p. 27. Gayd. 8163.

7. ist mit einer *guige* versehen (§ 43):

Il prant sa targe, s'ait la guiche saisie. Gir. de V. 2773. — Li clers Esteves a sa targe aportée; Li quens le prist, s'a la guige acolée. Alisc. 2024. — *Ebenso:* Gayd. 7895. Mac. 3091.

8. sie hat *enarmes* (§ 46):

Tantost par les enarmes prant la targe florie. Saisn. CXLI, 3.

sie wird ferner *targe de quartier*, oder [*à or*] *bendée*, oder [*à or*] *listée* genannt (§§ 76. 78. 80.):

A son col pent la targe de quartier. Enf. Og. 1045. — Li premiers qui i fu ot targe à or bendée. Gar. Mongl. 45 d. — Il a pris un espie et sa targe listée. Gui de N. 1403. — *Ferner*: Gar. Mongl. 80 b. Gayd. 9201. Hug. Cap. 3959. Par. la duch. 1889.

9. Auf ihrer Aussenseite bemerkt man Wappen, Bilder, kostbare Steine (§§ 56. 65. 84.):

Va ferir Malachar en la targe dorée, Où l'image Mahom estoit d'or painturée. Gaufr. 3011. — La targe embrace à pierres de cristal. Enf. Og. 1760.

10. Auch war die Tartsche sehr häufig mit Lilien verziert (§ 73):

Li paiens fiert Guion sor la targe florie. Gui de B. 555. — *Ebenso*: Rol. 3361. Alisc. 2109. Chev. Og. 1795. Gui de B. 1711. Otinel 1251. Ren. de M. p. 41,33. Saisn. CII, 27; CXLI, 3.

11. Trotzdem die Parallele zwischen *escu* und *targe* nicht bis auf alle Details auszudehnen ist, sei doch noch darauf hingewiesen, dass die Tartsche auch aus denselben Stoffen hergestellt wird wie der *escu* (§ 49):

Et mainte targe dont li ais sont cuirié. Enf. Og. 1549. — Des targes rompent ais et cuir et vernis. ib. 1780. — Prist une lance dont li fers est d'acier, Et une targe d'un olifant moult cler. Mac. 2533.

12. Endlich findet sich auch eine *targe belvoisine*, also aus derjenigen Landschaft, die auch die vorzüglichsten *escus* liefert (§ 105):

Tant m'enchaucierent Saisne et lor gent sarrazine, Que del col me tolirent la targe belvoisine. Saisn. LXXIV, 27.

13. Den besten Beweis dafür, dass man berechtigt ist, *escu* und *targe* gleichzusetzen, bilden diejenigen Verse, in welchen die Dichter ein und denselben Schild eines Ritters mit beiden Bezeichnungen anführen:

L'escu Gorhan regarderent premier: Sus en la targe, el primerain quartier, Parmi le trou volast un espervier. Agol. (F.) 1028. — Tabrins point le ceval, qui de dieu nen ot cure, Et Jobers point le sien, que li court a droiture, Le paien vait ferir en l'escu a droiture, Desor le boucle d'or a le targe fendue. Aiol 4988. — Et vait ferir le quart en la dorée targe, Mervelleus cop li done, que de rien nel esparnge, Que l'escu de son col li pecoie et dequasse. ib. 5583. — Ains referi Guimart en l'escu à delivre, Desor la boucle d'or a le targe perchié. ib. 8693. — Fiert Baffumet, un rei de Princernise, Desor la bogle de la targe bise, Escu n'osberc n'i vaut une chemise. F. C. Borm. 175.

In Gui de N. wird ein Mal Hervieu's Schild *escu* genannt und gleich darauf *targe*:

A Hervieu est torné, un coup li donne grant. L'espée repeira contreval en glachant, Qu'il li trencha l'escu et l'auberc jaserant. Gui de N. 1068. — Moult fu Hervieu dolent quant sa targe a perdue. ib 1075.

Der Schild Aiol's wird Aiol 542 *targe* genannt, während sonst immer *escu* steht: 235, 1896, 2481 etc.

14. Andrerseits soll jedoch auch nicht verschwiegen bleiben, dass zwei Umstände immerhin auf einen Unterschied zwischen *escu* und *targe* deuten, ohne dass aus denselben irgend ein unterscheidendes Merkmal herauszulesen ist.

Bei Erwähnung mehrerer Waffen werden nämlich zuweilen *escu* und *targe* neben einander aufgezählt:

Car n'as à ton col targe ni escu de quartier. Fierabr. (A. P.) 1601. — Tant escu fret, tante targe perciée. M. Aim. 1887. — *Ferner*: Alisc. 770. Bueves de C. 1045. 1178. 1518. 1538. 1556. 1711. 1933. 2868. 3782. Mac. 2449. Ren. de M. p. 21, 7. Roncev. 1009. Saisn. CCXXXVI, 12; CCXLI, 11.

15. Der andere Umstand ist, dass sich bei *targe* als das gebräuchlichste Epitheton »*roée*« findet:

Fiert Maudebert en la targe roée. Gayd. 7884. — *Ebenso*: Rol. 3569. Gar. Mongl. 80 c. Gayd. 8162. Gir. de Ross. 3428. Gir. de V. 2124. Gui de N. 1029. Mac. 2660. Par. la duch. 2349. Raoul de C. 1804. Ren. de M. p. 102, 21.

während in allen gelesenen Epen meines Wissens der *escu* nur ein einziges Mal mit *roé* bezeichnet wird und zwar im provenz. Fierabras:

E pendray à mon col mon fort escu rodat. Fierabr. (B.) 914.

16. Eine Schilderung des so benannten Schildes bietet kein Epos. Die beste Erklärung von *roé* (lat. *rotutus*) giebt P. Meyer im Glossar zu Daurel et Beton unter *rodat*: »designe ou la bordure circulaire d'une étoffe ou d'un bouclier ou, plus probablement un ornement consistant en roues ou cercles brodés dans l'étoffe ou appliqués sur l'écu.« Die Tartsche wird also *roée* genannt worden sein, wenn ihre Oberfläche mit allerhand runden Zeichnungen, Kreisen, Rädern bestickt oder bemalt war. Unverständlich ist mir, wie L. Gautier (La chanson de Roland, édition classique, Vers 3569) *targes roées* mit »*leurs écus à rosaces*« erklärt. P. Meyer erwähnt bereits, dass auch Stoffe als *roés* bezeichnet werden:

La coverture de brun paile roé. M. Aim. 98. — Devant le roi la roïne ont mené, Si fu vestue d'un chier paile roé. Mac. 491. — *Ebenso*: Rol. 3151.

In Gir. de Ross. wird ein Stoff sogar einfach *roé* genannt:

Ne paile ne rodat ne autre drap. Gir. de Ross. 6272.

3. Le blason.

17. Ein anderer Ausdruck für Schild im afrz. ist *blason*, *blazon*, *blaçon*, *blaison*, (Hug. Cap. 1578); der Ursprung dieses Wortes liegt im ags. blæse, engl. blaze, mhd. blas, brennende Fackel, daher Glanz sowohl als Auszeichnung im Schilde wie auch als Prunk; nach Anderen im deutschen »blasen«. Die

Bezeichnung *blason* kommt vor in Aiol, Aub. le B., Bueves de C., Chev. Og., Gayd., Gui de N., Haym., Hug. Cap., Raoul de C., Ren. de M., Roncev., Saisn., Syr. Während Godefroy in seinem Dict. *blason* kurzweg mit »*écu, bouclier*« erklärt, traf schon Ste. Palaye ziemlich das Richtige, als er sagte: »l'image ou la figure de l'écu d'armes quelque fois l'écu même.«

Blason ist ursprünglich die unterhalb der *boucle* auf den Schild gemalte Figur, das Wappen, bezeichnet dann aber auch den ganzen Schild.

18. *Blason* in seiner eigentlichen Bedeutung:

Grans cops se donnent ens escuz as lyons, Desoz les boucles sont percié li blazon. Gayd. 2070. — Sor son escu ala ferir Simon, ... Desous la boucle li perce le blazon. Raoul de C. 2506. — Fiert le païen, ne les volt refuser, Sor son escu qui fu à or listez; Tains ne blazons ne le pot contrester. Roncev. 2655. — *Ferner:* Chev. Og. 6465. Gayd. 2919. 9542. Raoul de C. 2959. 3971. Ren. de M. p. 65,35. p. 286,5. Syr. 110.

19. An folgenden Stellen bezeichnet *blason* den ganzen Schild:

L'espée prent, puis saisi le blason. Gayd. 4663. — *Ebenso:* Aiol 3022. Gayd. 6329. Haym. 398. Hug. Cap. 1578. 3253. 3559. 5698. 5923.

Die in Rede stehende Bezeichnung des Schildes findet sich also am häufigsten in Hug. Cap. und zwar gewöhnlich in der erweiterten Bedeutung.

20. Als Beweis der Identität von *escu* und *blason* mögen die beiden folgenden Beispiele dienen:

Der Schild Baudouin's wird in Saisn. CXXVII, 55 *blason* genannt, dagegen CXXVIII,25 *escu.*

Aiol's Schild heisst Aiol 3022 *blason*, sonst jedoch *escu:* 235. 1896. 2481. 3062. 3095 u. s. w. (cf. § 13).

21. Naturgemäss eignet sich der *blason*, als Inbegriff aller auf dem Schild angebrachten Figuren, Verzierungen, vorzüglich zum Erkennungszeichen (§ 72); in dieser Funktion wird er einige Male ausdrücklich erwähnt:

Chil laisserent le princhе quant virent le blason Dez fleur de lis de France qui furent roy Charlon. Hug. Cap. 3833. — Huez perchut Fedry à son doré blason. ib. 3875. — Cuida que il fust Saisne por le taint do blazon. Saisn. CXXVII, 55.

22. Wie die Tartsche so wird auch der *blason* neben dem *escu* genannt:

Iluec ont mis mainte lance en tronson, Maint escu fraint et maint doré blazon. Gayd. 5322. — Yons le feri primes en l'escu à lion, Que il li a percié l'escu et le blason. Ren. de M. p. 430, 36. —

Il n'i porterent arme ne espié ne **blason**, Hauberc, **escu** ne helme, por lor defension. ib. 160, 16.

Adenés li Roi nennt sogar *escu*, *targe* und *blason* hintereinander:

Ains en seront percié maint **escu** à lion Et mainte pesans **targe** et percié maint **blazon**. Bueves de C. 191.

4. La rouelle.

(*Vgl.* Viollet-le-Duc. VI. p. 243.)

23. In Aiol, F. C., Otinel und Saisn. findet sich vereinzelt der Schild mit *rouelle*, *roelé*, *ruele* (vom lat. *rotella* für *rotula*) bezeichnet, ohne dass eine genauere Beschreibung hinzugefügt oder ein Unterschied von anders benannten Schilden erkenntlich ist:

Vait ferir le paien en la **roele**. Aiol 5342. — Ne porta mieudre ne escu ne **rouele**. F. C. p. 114. — Et li rois Bruscostez do regne as Ascopars; Cil ot an sa compaigne trois rois, et il fu qars. Et **escuz** et **roeles**, espiez, lances et dars. Saisn. LVIII, 6.

Nur der Name lässt darauf schliessen, dass speziell die runden Schilde so bezeichnet werden; doch kommt, wie wir § 5 gesehen haben, dasselbe Attribut sowohl dem *escu* wie der *targe* ebenfalls zu.

24. In den beiden obigen Citaten aus F. C. und Saisn. wird *rouelle* neben *escu* erwähnt, während in Otinel der Schild des Königs Balsami von Niniveh mit beiden Bezeichnungen belegt wird:

Olivier juste al rei de Ninivent, A Balsami qui at grant hardement, Sur sun **escu** ù out un liun peint; Mès Olliver le fiert si dreitement Sur la **ruele** que par mi tot le fent. Otinel 839.

25. Auch die *rouelle* ist mit einer *boucle* versehen (§ 35.):

Vait ferir le paien en la roele, Desor la **boucle** d'or li esquartele. Aiol 5342.

5. Le tuenard.

26. Ein kürzeres Epos, Gormund et Isembard, hat einen mehrere Male sich wiederholenden Refrain, dessen Schlusszeile lautet:

Nem la li baille un **tuenard**. (*Der Herausgeber Heiligbrodt übersetzt:* »Nem reicht ihm da einen **Schild**.«) — A itant sil ad feru dunc sur sun **toenart**, Ke les quirs e le fust tut quassat e depart. Horn O 1704.

Die Handschrift C des Horn liest dagegen für erstere Zeile:

De air lad feru cum cil ki niert coart.

Wie diese Schildart beschaffen ist und warum sie so genannt wird, ist nicht zu erkennen. Ein weiteres Vorkommen des rätselhaften Wortes innerhalb des afrz. Epos vermag ich nicht anzugeben, (wohl aber findet es sich in anderen Romanen: Partonop. 2252. Rom. d'Alix. p. 196, 7. p. 244, 31. Chans. d'Antioche. chant VIII. Tir. 38. cf. Heiligbrodt. Rom. Stud. III. p. 571.)

II. Beschreibung des Schildes.

1. Beschaffenheit im Allgemeinen.

27. Die erste Anforderung, die an einen guten Schild gestellt wird, ist naturgemäss, dass er stark und widerstandsfähig sei; so preist ein Dichter den Schild des Olivier als »hart wie ein gehärteter Amboss«:

A son col pant une targe roée, ... Ausi est dure com anclume temprée. Gir. de V. 2124—2127. — *Ebenso*: Chev. Og. 9904.

28. Zu den guten Eigenschaften eines Schildes gehört ferner die Schwere des Gewichts:

Et à son col un fort escu pesant. Alisc. 5484.

Von Roland heisst es ebenso:

Au col li pendent un fort escu pesant. Otinel 300. — *Ferner*: Agol. (F.) 815.

29. Andrerseits ist es für den Transport der Waffe natürlich vorteilhaft, wenn sie leicht ist; solcher Schilde können sich die Türken rühmen:

Cinquante mille Turcs fait d'une part tourner, Ki ont rices escus et legiers pour porter. Fierabr. (A. P.) 3767.

30. Was die Grösse der Schilde anlangt, so wird sehr selten eine nähere Bestimmung angegeben; in Guill. d'Orenge I trägt der König Corsol einen Schild, der eine Klafter gross ist![1])

Li rois Corsolz i monta par l'estrier, A son col pent un escu à or mier, Une grant toise ot l'escu de quartier. Cor. Looys. 646.

31. Die Abbildungen, Siegel u. s. w. aus der Zeit des afrz. Epos zeigen alle eine Wölbung der Schilde; auch die Dichter reden oft von einem *escu vouti*, *voti*, *vauti*; Ans. Mes. 17 c. 131 d. Doon de M. 7137. Gayd. 5010. Huon de B. 1252. Loh. fol. 2 d. Z. 11. M. Aim. 2808. Ren. de M. p. 438, 20; doch kann diese Wölbung nicht sehr bedeutend gewesen sein, denn dieselben *escus voutis* werden auch als Tragbahre für Verwundete und Tote benutzt. Als der Leichnam Karlot's vor Karl den Grossen gebracht wird, heisst es:

---

1) In Bezug auf die Uebertreibungen bei den Angaben über die Waffen heidnischer Könige bemerkt Sternberg, p. 44: »Bei der Beschreibung heidnischer Krieger und ihrer Ausrüstung ergehen sich die Trouvères gern in fabelhaft-phantastischen Schilderungen und Uebertreibungen, um dadurch die Tapferkeit und Tüchtigkeit des christlichen Ritters in ein helleres Licht zu stellen und dessen etwaige Niederlage zu entschuldigen.« Von diesem Gesichtspunkte aus sind auch alle folgenden Angaben zu betrachten, deren Uebertreibungen stets sehr augenfällig sind.

Quant se redrece, si ont l'enfant saisi, Et si l'en portent sus el palais votis, Devant Karlon, le roi de Saint-Denis; Grant duel demainnent li grant et li petit. Atant es vous le cuivert Amauri; De l'unne part tenoit l'escu vautis, Et d'autre part li dus Nales le tint. Huon de B. 1247. — Et Amauris l'aporte mort sanglant, Couchié l'avoit sur un escu luisant. ib. 1219.

Ebenso wird der tote Clargis auf einem Schilde herbeigetragen:

Quant il voient paiens qui reviennent arier, ... Qui aportent Clargis sus l'escu de quartier, Que Berart ot ochis d'un cailleu o lanchier. Gaufr. 9576.

32. Soll ein Schild besonders dauerhaft hergestellt werden, so wird er »verdoppelt«, worunter eine zwiefache Schicht von Brettern und Leder zu verstehen sein wird:

Tant elme à or, tant escu doublentin. Ans. Mes. 17 b. — L'escu traist devant sei, fort fu li dublencun. Horn O 1514. — *Ferner:* Rol. 3581.

33. Sehr häufig wird der Schild mit Lack (*vernis, vrenis*) bestrichen, um ihn vor den schädlichen Einflüssen der Luft, des Wassers u. s. w. zu schützen:

Si grans cops s'entredonnent es escus vernissiés. Bueves de C. 2599. — Grans cox se donnent es escus verniciés. Raoul de C. 4228. — *Ferner:* Aiol 641. Chev. Og. 2900. Doon de M. 7138. Enf. Og. 1266. Fierabr. (A. P.) 1653. 1705. Gayd. 2130. 4939. Ren. de M. p. 415, 15. Saisn. CLXXXV, 32.

In Gorm. et Isemb. findet sich *le neir* als Bestandteil des Schildes angegeben; Heiligbrodt erklärt es mit Scheler als ein Synonym von vernis, (Rom. Stud. III. 574):

E vait ferir Gormund le rei, De sun escu trencha le neir. Gorm. et Isemb. 92.

34. Auch können die Bretter, aus denen der Schild besteht, gefärbt

Lor escuz à lor cox, don sont taintes les ais. Saisn. XLII, 8. — *Ebenso:* Gayd. 9395. Saisn. CCLXXX, 10.

oder die ganze Waffe kann polirt sein (*burni, bruni* § 239):

L'escu a pris qui fu d'azur brunis. Gar. Loh. I. p. 187, 8. — Mais li brans torne vers senestre partie: Si descendi sus la targe burnie. Gir. de V. 2782. — *Ferner:* Fierabr. (B.) 1789.

2. La boucle.

(*Vgl.* Viollet-le-Duc V. p. 217.)

35. Der wichtigste Teil des Schildes ist die *boucle*, *bocle*, *bucle*, *bougle* (Doon de M. 7122), *bogle* (F. C. Borm. p. 22), *boucler* (Fierabr. (A. P.) 669), *bolcle* (Par. la duch. 1926.), vom lat. *buccula*, die Wange. Die *boucle* ist ein in der Mitte des Schildes befindlicher starker Vorsprung aus Erz oder

anderen Metallen. Auf die Stelle unter- oder oberhalb der *boucle* richtet sich zumeist die feindliche Waffe:

L'escut li fraint suz la bucle d'or mier. Rol. 1314. — *Ebenso*: F. C. p. 27. p. 76. p. 119. Gayd. 2071. 5404. Girb. Mes. p. 491. Herv. Mes. fol. 23, 2. Otinel 1193. Raoul de C. 2508. 2959. 6639. Ren. de M. p. 34, 2. p. 41, 6. p. 102, 22. p. 205, 22. p. 241, 3 p. 321, 21.

Desor la bocle à or li a l'escu percié. Par. la duch. 1926. — *Ebenso*: Aiol 4991. 8694. F. C. p. 62. p. 75. F. C. Borm. 175. Gayd. 1490. 5011. 7855. 8163. Raoul de C. 3971. Saisn. CXIV, 6.

36. Der Verfasser des Roman de Roncevaux lässt die *boucle* am Schilde abnehmbar sein, denn als der Emir sich zum Kampfe rüstet, wird zuvor die *boucle* auf dem Schilde befestigt. Andere Dichter erwähnen dies nie:

Son fort escu li fist-on aporter; Et il le prinst, n'i volt plus demorer, La boucle d'or fist desus saieler. Roncev. 9929.

Eine Stelle, welche dasselbe zu besagen scheint, ist mir noch aus Raoul de C. bekannt, wo von den Bändern der *boucle* die Rede ist, mit welchen dieselbe offenbar festgehalten wird:

Raoul i saut par le fier contenant, Puis a saisi l'escu à or luisant. A bendes d'or fu la boucle séant. Raoul de C. 506.

Doch können mit diesen Bändern auch die weiter unten besprochenen *bougletes* gemeint sein.

37. Sehr oft wird der Schild nach seinem wichtigsten Teile *escu bouclé*, *boucler*, *borclié* (Prise de P.) genannt:

Tanz colps ad pris sur sun escut bucler. Rol. 526. — *Ferner:* Rol. 1968. Aq. 1203. 1385. Fierabr. (A. P.) 1398. Gui de B. 812. Herv. Mes. fol. 23,1. fol. 37, 5. Prise de P. 1139. 2928. 3191. 3292. 5412.

38. Die *boucle* war häufig mit Gold belegt:

Merveilleus cop li donne très parmi son escu, Desus la boucle d'or li a frait et fendu. F. C. p. 76. — *Ferner:* Rol. 3150. Fierabr. (A. P.) 774. 4142. Par. la duch. 1926. Ren. de M. p. 34,2. p. 41,6. p. 102, 22. p. 205, 22. p. 241,3. p. 321,21.

Zuweilen wird noch die Art des Goldes hervorgehoben: *or fin*, F. C. p. 119; *or mier*, Rol. 1314.

Silberne *boucles* finden sich: F. C. p. 62, p. 75; Otinel 1193.

39. Auch *boucles* mit kostbaren Steinen oder Glasperlen verziert (*boucle de cristal*) sind im Gebrauche: Rol. 1263. 3150. Horn 38. Roncev. 1960.

An einer Stelle findet sich *une bucle d'orkal* (Horn 1999), was nach Fr. Michel Eisendraht, Kupfer oder Messing bedeutet.

40. Sonstige Verzierungen werden nicht speziell für die *boucle* erwähnt, dieselben erstrecken sich meist über die ganze

Oberfläche der Waffe; nur in einem Falle wird der kostbare Schmuck und merkwürdige Ursprung des in Rede stehenden Schildteiles ausführlich beschrieben:

Turpins de Rains va devant par vigor, Fiert Malcuidant, vers cui n'ot nulle amor, Desor la boucle qui fut gemmée à flor. Pierres i a de diverse coulor Et escharboucle de diverse luor; Contre soleil ont moult grant resplendor. El val Mortoi, ce dient li pluisor, Uns des diables li donna par amors, Si le tramist Galaffre son seignor. Roncev. 2806.

Aus einer Bemerkung in Chev. Og. lässt sich schliessen, dass die *boucle* inwendig hohl ist; König Brehus hat nämlich in der *boucle* seines Schildes eine Salbe aufbewahrt, von der Wunderbares erzählt wird:

Puis prent l'escu ki fu d'un os massis, ... Li rois Brehus l'a luès à son col mis. Un onguement ot en la bocle assis, Par grant maistrie seelé et confit. De l'onguement fu enoins Jhésu-Crist Quant de la crois fu el sépulcre mis. Dex ne fist home, tant fust el cors malmis, Tant fust navrés et lueus deust morir, S'il s'en puet oindre et longuement tenir, Que il ne soit et sanés et garis: Tels onguement vaut tot l'or d'un païs. Chev. Og. 11284.

3. Les bougletes.

41. Für das mhd. *buckelrîs* sagt der Altfranzose: *bougletes*; es sind das die von der *boucle* zusammengehaltenen eisernen oder stählernen Bänder des Schildes, welche zu dessen Befestigung dienen. Mir ist nur ein einziger Beleg aufgestossen:

Et Sansez li courut un fort escu baillier, Fort et fres et nouvel, à bougletes d'achier. Doon de M. 4956.

4. Die vier Nägel.

42. Die vier Nägel bedeuten nach Schultz »das Centrum des Schildes, welches im 12. Jahrhundert noch mit einem eisernen, durch Nägel befestigten Buckel besonders verstärkt war.« Auf diese vier Nägel, die am häufigsten in der Chanson des Saxons erwähnt werden, richtet sich zuweilen die feindliche Waffe:

Gerbert lait courre. Fiert Ansel le cameus Dou boin espiel entre les quatre cleus. Ans. Mes. 124a. — Sur cez escuz mult granz colps s'entredunent, Trenchent les quirs e cez fuz ki sunt duble, Chiedent li clou, se perceient les bucles. Rol. 3582. — Bien voi que cil escuz est de novés froez, Antre les quatre clos fu molt bien assenez. Saisn. CI,10. — *Ferner*: Saisn. CXI, 25. CXCI, 13. CCXXVIII, 12.

5. La guige.

(*Vgl.* Viollet-le-Duc. V. p. 490.)

43. Rüstet sich der Ritter zum Kampfe, so hängt er den Schild an einem Bande um den Hals, das *guige* genannt wird, *guiche*, *guice*, *guise*, *guinche* (Aye d'Av. 2732. Mac. 3091), nach Diez vom lat. *windica* = ahd. *wintinc* in den Kasseler Glossen:

Ele li rent l'escu, si l'a conbré, Si l'a tost par le guiche el cors seré. Aiol 2497. Escu ot d'or et un lion enmi, Parmi la guiche à son

col le pendi. Loh. fol. 76 b. Z. 9. — *Ebenso*: Alisc. 2025. 7420. Chev. Og. 1186. Doon de M. 6131. 6930. Fierabr. (A. P.) 237. Gar. Mongl. 18b. Ren. de M. p. 438, 20.

44. Aus einer Bemerkung in Aiol geht hervor, dass die *guige* verstellbar ist; Aiol rüstet sich gegen vier Räuber und schnallt daher das Schildband kürzer:

Puis acourcha la guiche de son escu. Aiol 3062.

45. Welcher Stoff das Material zur *guige* liefert, ist nirgends mitgeteilt, jedenfalls muss sie stark und dauerhaft sein, damit sich der Schild während des Kampfes nicht loslöst:

Chascun a de l'escu la fort guige acolée. Doon de M. 6131.

Dagegen wird oft erzählt, dass sie mit *paile*, *palie* (vom lat. *pallium*), einem kostbaren, seidenartigen Stoffe überzogen ist, welcher dem Orient entstammt:

Par le guice de paile son escu acola. Fierabr. (A. P.) 237. — Rompent les guiges de paile de Oriant. Otinel 431. — *Ebenso*: Alisc. 5184. Aye d'Av. 2732. Fierabr. (A. P.) 672.

Eine *guige* in Gayd. ist mit golddurchwirkter Arbeit (*orfrois*) bestickt und der Emir im Rolandslied hat eine *guige* aus *paile*, welche mit verschiedenen runden Figuren geschmückt ist, (*roé* cf. § 16):

L'escu saisi par la guiche d'orfroi. Gayd. 5241. — La guige en est d'un bon palie roet Rol. 3151.

Ueber orfrois siehe Du Méril »Floire et Blanceflor« im Gloss.

6. Les enarmes.

46. *Enarmes* (*enarme* f. Alisc. 7421. F. C. p. 22. Gayd. 6898) sind die an der Innenseite des Schildes angebrachten ledernen Riemen, durch welche die linke Hand (Raoul de C. 2867) gesteckt wird, um den Schild fest zu halten; sie bilden also den Griff der Waffe. Den Schild mit diesen Riemen ergreifen, heisst *enarmer*:

Là veissiés durs encontres soffrir, Et les enarmes fors des poins départir. Chev. Og. 7725. — Vit les haubers, c'on rosla et frota, Et tant escu couvert c'on enarma. Gayd. 7757. — *Ebenso*: Aiol 818. Alisc. 7421. Fierabr. (A. P.) 964. 4920. 5520. Gayd. 6898. Loh. fol. 38c. Z. 7. Raoul de C. 6106. Ren. de M. p. 105, 12. Saisn. CIII, 2.

47. Jean Bodel, der Verfasser von Saisn., nennt ein Mal die *enarmes* einfach *corroies*, Riemen, bedient sich aber gleichzeitig des Verbums *enarmer*:

Là poïst on veoir maint legier bacheler, ... Et li tiers las et heaumes, corroies enarmer. (ms. A = à armer.) Saisn. XXXIV, 13—19.

48. Zwei Mal werden neben den *enarmes* noch *regnes* genannt; sie haben aber durchaus nichts mit dem Schilde zu thun, sondern bedeuten einfach »Zügel«:

De leur escus se sont très fort entrehurté, Si que il sont fendu et tout desbendelé, Et regnes et ennarmes lor sont des puins volé. Fierabr. (A. P.) 781. — Des escus de lor cous se fierent ens es pis, Que regnes et enarmes firent tot desartir. Gui de B. 2465.

In Chev. Og. 11285 werden diese »Zügel« scheinbar als Schildteil aufgeführt, die Hs. B, welche in diesen Zeilen aber von den anderen vollständig abweicht, hat wenigstens dafür den Ausdruck *enarmes*.

7. Stoff des Schildes.

49. Ueber die eigentliche Fabrikation der Schilde geben die afrz. Dichter keine Auskunft; doch erzählen sie oft, wenn ein Schild zerschlagen wird, dass das Holz (*le fust*), die Bretter (*les ais*, *es*) abspringen, und dass sich von diesen das Leder (*le cuir*) und der Lack (*le vernis*, *vrenis*) loslösen:

En l'escu de quartiers mult grant cop li dona, Ke les quirs e les fuz par mi li estroa. Horn 4728. — *Ferner*: Doon de M. 7122. 8431. Enf. Og. 1549. 1780. Fierabr. (A. P.) 5799. Gayd. 4939. 5280. 7402. Girb. Mes. p. 463. Horn 1705. Otinel 826 (peis = Pfähle). Raoul de C. 4648. Ren. de M. p. 18, 23. p. 33, 14. p. 407, 17. Saisn. CLVII, 27. CLXXXVIII, 20.

Das stärkste der den Schild bildenden Bretter und wahrscheinlich das mittelste, auf welchem die *boucle* befestigt ist, wird *le maistre ais* genannt:

L'escu tint preis de lui, si ne coarde mie, Et vait ferir Buevon sor le targe florie, Si qu'il li a percié et le maistre ais croisie. — Ren. de M. p. 41, 32.

50. In Gar. Mongl. ist ein Schild, der wie gewöhnlich aus Holz und Leder besteht, mit Messing überzogen:

De son branc esmolu sor son escu lataint, Que le cuir et les ais li pecoie et porfent. Gar. Mongl. 86 b.

und in Prise de P. wird ein *escu buvalin* erwähnt, womit jedenfalls ein Ueberzug aus Rindsleder gemeint ist:

Maoceris li dona un escu buvalin. Prise de P. 3267.

51. Die Art des Holzes, die zur Herstellung des Schildes Verwendung findet, wird nur selten angegeben; es werden erwähnt: die Linde (*til*), Tanne oder Fichte (*sapin*), Espe (*trambe*) und Cypresse:

Et Amaufrois à l'escu de cyprès. Gayd. 7182. — Ni a escu de trambe nul ne de til. Gir. de Ross. 2711. — Grans cox se fierent sor les escuz votis, Trenchent les cuirs et le fust de sapin. M. Aim. 2808.

52. Schilde aus Elfenbein werden, trotz ihrer Schwere, nicht nur zur Parade getragen, wie A. Schultz a. a. O. II. 70 meint, sondern auch im Kampfe gebraucht:

Vers Doon est venu par ire esperonnant. Bien le cuida ferir sus l'escu d'olifant. Doon de M. 4746.

Sie sind auch nicht sehr selten gewesen, denn ihrer wird weiter Erwähnung gethan: Gir. de Ross. 6577. Horn 1416. Mac. 2534. M. Aim. 754.

53. Vereinzelt findet sich auch ein Schild aus *os de poisson de mer*, also aus den Knochen eines wallfischartigen Seetieres:

Puis prist l'escu qi fu d'os de poisson; Plus estoit durs que keuvres ne laiton, Ne crient quarrel ne lance ne bogon. Chev. Og. 9903. — Hervis i est montés que estrier ne toucha, Pincomax d'Aginois son escu li bailla, Qui fu d'os de poison ja mar se doutera. Gar. Mongl. 35b. — Et Garin sor l'escu l'a si bien asené, Qui fu d'os de poison, ne sai ou l'a trouvé, Je quit que li diable li avaient doné. ib. 37c. — *Ebenso die Tartsche Olivier's:* A son col pant une targe roée, D'or et d'ariant richement pointurée. D'un poisson fu, ki est de mer salée, Aussi est dure com anclume temprée. Gir. de V. 2124.

Der Schild des Königs Brehus wird als *d'un os massis* bezeichnet:

Puis prent l'escu ki fu d'un os massis. Chev. Og. 11284.

8. La penne.

54. In den fünf Belegstellen, welche ich für diesen Ausdruck, der jedenfalls einen Schildteil bezeichnet, gefunden habe, nimmt derselbe nach der Ansicht der Herausgeber der betr. Epen verschiedene Bedeutungen an:

a) der Rand des Schildes (nach Ste. Palaye *penne* = lat. *pinna*):

Li fix Renier de Gennes a le roi regardé. Par deseure le penne du fort escu bouclé; Moult ot le regart fier desous l'iaume gemmé. Fierabr. (A. P.) 1397.

b) ein Stoff, aus welchem die Schilde hergestellt werden, etwa Leder oder grobe Leinwand, wie Gautier meint:

E Otes fiert un paien, Estorgant, Sur sun escut, en la pene devant Que tut li trenchet le vermeill e le blanc. Rol. 1297. — De sun escut li freint la pene halte. ib. 3425.

Im Glossar zu seiner Rolands-Ausgabe bemerkt Gautier weiter: »Il convient de citer ici ce passage très curieux de Jean de Garlande qui, en parlant des fabriquants d'écus, dit: Scutarii vendunt militibus scuta tecta *tela*, *corio* et orialco, leonibus et foliis liliorum depicta. (voy. Paris sous Philippe le Bel p. 588)«.

c) der Schmuck oder der Besatz auf der vorderen Seite des Schildes:

Il est venuz à lui, si l'ad paé un tal, En la pene devant del escu principal. Horn O 4770. — Si vait ferir un païen Estorgant, Sor son escu en la penne devant. Roncev. 2003.

Die beiden letzten Epen haben die Ausdrucksweise *en la pene devant* offenbar dem Rolandsliede entlehnt, können also für die Aufklärung des Wortes nicht in Betracht kommen. Für die Verse aus Fierabr. (A. P.) passt die Erklärung *penne* = »Rand des Schildes« ganz gut, nur für Rol. 1298 und 3425 kann man sowohl *penne* = Stoff als *penne* = Schmuck zulassen. Du Méril erläutert *penne* im Glossar zu »Floire et Blanceflor«: »*peau préparée, fourrure, litt. étoffe; du lat. pannus*«.

9. Le pan.

55. *Pan, pant* (vom lat. *pannus*) bezeichnet ursprünglich den Rockschoss eines Kleidungsstückes, im weiteren Sinne erhält es die Bedeutung von »Seite, Fläche«. Gautier a. a. O. erklärt es mit *morceau, pièce, portion.* (Gewöhnlich wird der Ausdruck vom Panzer gebraucht (§ 179)):

Herchembaut feri si, quer moult fu aïrés, Sous le pant de l'escu, qui à or fu bendés. Doon de M. 5079. — Sus l'escut de cartier fier Robert lo Normans, Trastot lo perfendet per ambedos sos pans. Fierabr. (B.) 4709. — Vet ferir Floovant desor son elme agu, Que trois des mestres serres an ai jus abatu, Et trenchié le aubert et le pan de l'escu. Floov. 392. — Va ferir Murgaifier, le seignor de Nubie, Sus le pan de l'escu où li ors reflambie. Saisn. CLXXIX, 15.

10. Das Wappen.

56. Als Wappenzeichen fungieren meistens wilde Tiere, vorzüglich der Löwe. Ein einzelner Löwe findet sich sehr oft, zuweilen ist er vergoldet oder mit Gold bestickt:

Fer le en l'escut, u a d'aur un lion. Aig. 24. — Si prist l'escu au lyon d'or frassé. Herv. Mes fol. 37, 2. — *Ferner*: Aq. 43. 742. Ans. Mes 83b. Enf. Viv. (Ms. 1448) 587. 593. F. C. p. 92. Gayd. 8050. Gir. de V. 2491. Loh. fol. 26a Z. 11.; fol. 94d Z. 17. Raoul de C. 2958. 3970. Ren. de M. p. 10, 35; p. 27,24; p. 205,21; p. 206, 1; p. 286,4; Saisn. XCIX, 12.

57. Ueber die Stellung des Löwen wird selten berichtet, keinesfalls ist sie immer eine aufrechte oder kletternde (*rampant*), was auch die gleichzeitigen Siegel und andere Abbildungen lehren, vergl. A. Schultz II. Fig. 41. 52. 58.

Ein *lion rampant* findet sich:

Son eschuç d'oro ad un lion rampant: A cest ensigne est bien conoissant. Agol. (M. B.) p. 76 IV. Z. 8 *v. unten.* — L'escut pent à son col, à un lion rampant. Doon Borm. p. 14.

und in einer Handschrift von Saisn.:

»Bele, dist Marsebile la fille Bruncosté, Qui est cil à l'escu au lion d'or levé?« (ms. A = listé). Saisn. LXXXV, 12.

58. Wird ein junger Löwe (*lioncel*) als Wappentier verzeichnet, so erhält derselbe gewöhnlich das Epitheton *bis*, bläulich oder schwarz (grau, vgl. § 96: Otinel 367):

C'est Fouques à l'escu blanc, à cel lioncel bis. F. C. p. 87. — Doon apelle: »Quel gent sunt ores ci?« Et cil respont: »Guillaumes li marquis, A l'escu d'or, et au lioncel bis.« Gar. Loh. II. p. 120, 4.

59. Von einem Schilde mit zwei Löwen hören wir in Raoul de C.:

Lors li baillierent son escu de quartier: Bien fu ovrés à deux lions d'or mier. Raoul de C. 3819.

Morant und Hugues, zwei Anhänger Gaydon's, führen zwei Löwen im Wappen, die wie der Dichter ausdrücklich bemerkt, verschiedenartig gearbeitet sind:

Morans et Hugues, qu'ont escus à argent, A deus lyons ouvrez diversement. Gayd. 7312.

60. Auch drei Löwen kennt man als Wappen:

Cil ot escu noir à trois lions blans. Enf. Og. 4818. — *Ebenso*: Enf. Og. 3781.

Fierabras führt sogar vier Löwen im Wappen:

A son col a pendu son fort escu listé; Quatre lionchiaus d'or i avoit painturé. Fierabr. (A. P.) 666. — *Ebenso*: Ans. Mes 131 d.

Der König Hugon hat auf seinem roten Schilde einen weissen Löwen und darunter einen Adler:

Le tref le roy Hugon fu Huez perchevans A ung escu vermail, s'i fu uns lyons blans, Et par desoulz estoit un aigle flanbians. Hug. Cap. 1392.

61. Von anderen Tieren werden als Wappenbilder dargestellt:

ein Leopard:

L'escu au col à un lupart doré. Ans. Mes 155d. — *Ferner:* Chev. Og. 5221.

zwei Leoparden, laufend abgebildet:

De Normandie portoit li dux Richars L'escu de gueules; si ot d'or deux liepars. Enf. Og. 5045. — Armes portoit cointes et acesmans, Verdes, si ot deux liepars d'or passans. ib. 5082.

hier ist die Rede von den Schilden des Richard und des Auquetin von der Normandie, zweier Vettern.

drei Leoparden:

Met à son col un fort escu pendant: Trois lipars ot escrit por de devant. Agol. (F.) 815.

62. eine schwarze Schlange, (Wappen eines persischen Königs):

Li rois Sardoines, à cui Persie apent, Portoit l'escu d'or à un noir serpent. Enf. Og. 2655.

eine Natter, (Wappen des Marquis Amadieu von Turin):

E son escu fu poinz uns colobrins. Gir. de Ross. 2435.

63. ein Drache, (Wappen Karls des Grossen und Anderer):

En suen escu un dragon de mout fiere semblance. Prise de P. 4734. — Thehart de Rennes qui portoit ung dragon En son escu vermail comme leyon. Aq. 68.

endlich ein schwarzer, geflügelter Greif (*grifon*), worunter in der Wappenkunde ein geflügelter Löwe zu verstehen ist:

Cil portoit armes moult tres bien counoissans: D'or à un noir grifon qui ert volans. Enf. Og. 4824.

ein Greif ziert auch das Wappenschild Horn's:

Bien i ad conu Horn al gripun del escu. Horn C 4495.

64. Ein Anführer der Sarazenen ist in Gar. Loh. an dem Kopfe eines grossen Hundes, den er im Wappen führt, erkenntlich:

En son escu ert teste de mastins. Gar. Loh. I. p. 29, 4.

65. Ungläubige führen gern Bilder von Personen oder Göttern im Wappen. So ist Mahommet das Abzeichen des Türken Brehus und des Malachar:

Puis prist l'escu qi fu d'os de poisson; . . . . . Enmi avoit un ymage Mahon. Chev. Og. 9903—6. — Va ferir Malachar en la targe dorée, Où l'image Mahom estoit d'or painturée. Gaufr. 3011.

66. Auf den Schilden des Königs Florien von Salenique und des Fierabras ist das Bildnis des Apolin zu sehen; bei Letzterem befindet es sich unterhalb der *boucle*, während vier junge Löwen den oberen Schildteil bedecken. (Näheres über Apolin siehe »Li Romans de Raoul de C.« p. p. E. le Glay p. 340):

En la targe le roi est escris Apolins. Aiol 9997 u. 10012. — A son col a pendu son fort escu listé, Quatre lionchiaus d'or i avoit painturé. L'image d'Apolin fu desous le boucler. Fierabr. (A. P.) 666.

67. In Aye d'Av. findet sich die Darstellung einer Heiligenscene auf dem Schilde Garnier's:

En l'escu de son col ot paint un gent miracle, Ainssi com Nostre Sire resuscita saint Ladre. Aye d'Av. 2730.

68. Das Schild des Hervis zeigt einen Löwen, der einen Menschen zerreisst, ein Symbol, dass der Träger der Waffe mit jedem Gegner ähnlich verfahren wird:

Hervis i est montés que estrier ne toucha, Pincomax d'Aginois son escu li bailla. . . . . . De fin or esmeré un lioncel i a, Qui à ses piez devant un home devora, Ce senefie et mostre quiqui se combatra Que cil qui l'escu porte autel de li fera. Gar. Mongl. 35 b.

69. Der heidnische Androine hat nach Angabe des Verfassers von Enf. Og. einen Schild besäet mit »Geldstücken aus flammendem Golde«:

Androines ot armes moult acesmans, Qui erent verdes semées de besans, Li besant erent d'or qui ert flamboians. Enf. Og. 4819.

Gold- und Silberpfennige sind das Zeichen im Wappen der Nachkommen von Kreuzfahrern; man sagt auch heute noch figürlich: »il porte d'azur à trois besants d'or« = er führt das Zeichen des ältesten Adels (Sachs. Wörterbuch: I. 149). Es sei hier bemerkt, dass der Dichter von Enf. Og. in der Heraldik sehr gut bewandert gewesen sein muss, denn in seinem Epos finden sich die meisten eingehenderen Angaben über Wappen und Farbe der Schilde. cf. §§ 60. 61. 62. 63. 73. 74. 77. 79. 93. 96. 97.

70. Auch die Sprossen einer Leiter können ein Wappenschild zieren; es ist Ogier, der sich dieses sonderbare Abzeichen gewählt hat:

Au col l'escu qu'ert peint à eschelons. Mac. 3033.

11. Les connoissances.

71. Verschiedene Male und zwar schon in Rol. werden die den Schild bedeckenden Zeichen *connoissances* genannt:

Escuz unt genz de multes conoissances. Rol. 3090. — Les escuz percent et ces aubers descirent, Les connoissances et les broines treillies. M. Aim. 2924. — *Ebenso:* F. C. p. 109. Roncev. 9843. Saisn. CLIII, 17.

In Gir. de Ross. wird ein Mal *connoissance* identisch mit *escu* gebraucht:

Cascuns auberc e elme e conoisance. Gir. de Ross. 2334.

72. Dass das Wappen nicht mit Unrecht *connoissance* genannt wird, erweist sich oft; es bildet für Freund und Feind das Erkennungsmittel. So erkennt der Herzog Naimes seine beiden Söhne, die gegen Karl kämpfen, an ihren Schilden:

Voit ses anfans ferir de grant manière, Qui des gens Karle font faire mainte bièrre. Bien les connut as escus de Baivière. Gayd. 9476. — *Ferner:* Alisc. 685. 7441. Girb. Mes p. 457. Gui de B. 822. Horn C 4495. Hug. Cap. 1392. 2778. Prise de P. 182. Saisn. CXXVII, 55. *Siehe auch die Citate in* §§ 21. 57. 63.

12. L'escu flori.

73. Der *escu à fleurs de lis* oder kürzer *escu fleuri*, *flori*, *floré*, auch *escu point à flor*, ist ursprünglich das Abzeichen der königlichen Familie von Frankreich; während des grössten Teils des Mittelalters jedoch ist dies Abzeichen sehr allgemein und vielleicht neben dem Löwenwappen das verbreitetste. Siehe Rol. 1276. 1810. Gayd. 5073. 7321. Gir. de Ross. 5175. Girb. Mes p. 466. Gui de B. 2473. Hug. Cap. 3253. 3372. 3834. Verhältnissmässig noch häufiger tritt die *targe florie* auf (§ 10).

Bezeichnend für den allgemeinen Gebrauch des Lilienwappens ist folgende Zeile;

Ni a celui qui n'ait escu f l o r é. Gar. Loh. II. p. 50, 6.

Mit Recht ruft ein anderer Epiker aus:

L'aigle et les flours, que le celeroit on? Sont aujourd'ui à grant confusion, Si sont les armes de maint riche baron. Enf. Og. 5035.

74. Andrerseits versteht man immerhin unter *blason de France* das Wappen mit den Lilienblumen, denn als in Hug. Cap. die Königin die Waffen des Hugues herbeiholen lässt, welcher einen *escu à fleurs de lis* besitzt (ib. 3372), heisst es:

Lor ly fist le tournicle aporter vistement Et le b l a s o n d e F r a n c h e san nul detriement. ib 3280. — Chil laisserent le princhc quant virent le blason Dez f l e u r d e l i s d e F r a n c e qui furent roy Charlon. ib. 3833.

Das Wappen Karls des Grossen wird in Enf. Og. folgendermassen geschildert:

Ne sevent pas, ce croi, tout orendroit De queles armes li bons rois s'adouboit, Pour ce me plaist que devisé vous soit. Armes parties d'or et d'azur portoit, Dedenz l'azur f l o u r s d e l i s d ' o r avoit, Et de mi a i g l e n o i r e sor l'or seoit. ib. 5001.

75. Von d r e i Lilien ist nirgends die Rede, vielmehr scheint das Lilienwappen aus einer ganzen Anzahl Blumen bestanden zu haben, denn ein Mal wird eine *maistre flour* besonders hervorgehoben:

Et vait ferir son oncle par grant vigor, Que de l'escu li trenche l e m a i s t r e f l o u r. Aiol 3379.

13. L'escu de quartier.

76. Eine Sorte von Schilden, die jedenfalls früher als die mit b e s o n d e r e n Abzeichen bemalten Waffen im Gebrauche waren, bildet der *escu de quartier*, *escu quartier*, *carter*, ein gevierter Schild, d. h. in vier Felder geteilt. Die Teilung wird durch jene Eisenbeschläge bewirkt, die ursprünglich dazu dienten, den Schild fester und widerstandsfähiger zu machen. Nach und nach verzierte man diese Eisenstäbe, färbte die einzelnen Felder und so wurde der *escu de quartier* zu einem Wappen, das sehr grosse Verbreitung fand:

Mervilleus cos se donent es escus d e q u a r t i e r. Gui de B. 593. — *Ebenso:* Rol. 3867. Aiol 4636. 4858. 7633. 7642. Alisc. 5183. 8063. Aub. le B. p. 138,30. Doon de M. 8430. 8447. Fierabr. (A. P.) 1601. Gaufr. 9578. Gayd. 4199. Gir. de Ross. 4999. Gir. de V. 234. 2357. Loh. fol. 38 d Z. 27. Mac. 2449. Otinel 706. 1132. Prise de P. 2251. Raoul de C. 3819. Ren. de M. p. 104, 37. Roncev. 1975. Saisn. CCXXVI, 7.

77. In Enf. Og. findet sich ein Schild, dessen eines Feld rot gefärbt ist:

Armes ot blanches à u n v e r m e i l q u a r t i e r. Enf. Og. 5095.

Dort wird der *escu de quartier* auch *esquartelé* genannt, nfrz. *écartelé.*

Portoit l'escu qui ert esquartelés. ib. 5160. — *Ebenso:* Gir. de Ross. 4949.

14. L'escu bandé.

78. Nach den Beschreibungen des afrz. Epos sind viele Schilde *bandé* oder *à or bendé* u. s. w. Die *bande* ist ein ziemlich breiter Streifen auf dem Schilde, der sich gewöhnlich von der oberen, rechten Ecke desselben nach der linken Ecke des unteren Randes zieht und meist aus Gold oder Silber gefertigt ist:

Il tint l'escu que d'or estoit bendés. Huon de B. 1859. — *Ferner:* Aiol 688. Alisc. 6673. Doon de M. 3527. 5080. Elie de S. G. 325. Enf. Og. 5152. Gar. Mongl. 45 d; 88 a. Gir. de V. 744. 2163. Gui de B. 496. 2410. Herv. Mes p. 32, 4. M. Aim. 2134. 3503. Otinel 1154. Par. la duch. 1923. Raoul de C. 586. Ren. de M. p. 104, 20.

79. Eine blau-goldne *bande* wird ein Mal erwähnt:

D'or et d'azur ert ses escuz bendés. Enf. Og. 5152.

Ein Schild mit dreien solcher Streifen kommt in Roncev. vor:

Prinst un escu grant et fort et plenier, El front desore ot trois bandes d'or mier. Roncev. 1429.

Selten ist eine *bande* aus Stahl:

Ens en l'escut, mais ne pot enpirier, Bien fu bendés de fors bendes d'acier. Ans. Mes 82 c. — *Ebenso:* ib. 80 a.

15. L'escu listé.

80. Rings herum fasst man die Schilde mit [vergoldeten] Leisten ein (*liste, listel*); auch diese Verzierung wird sich erst allmählich herausgebildet haben, nachdem man anfänglich die Leisten zur Verstärkung des Schildes aufgelegt hatte:

Fiert un paien sor son escut listé. Raoul de C. 6638. — *Ebenso:* Aiol 4952. Elie de S. G. 324. Enf. Og. 5245. Fierabr. (A. P.) 666. 2534. 4078. 5636. Fierabr. (B.) 1045. Gayd. 1489. 9201. Gir. de V. 691. Horn 1337. Hug. Cap. 3959. Loh. fol. 57 b Z. 8. Otinel 1163. Ren. de M. p. 33, 36; p. 34, 1; p. 34, 22; p. 41, 5; p. 238, 10; p. 321, 3; p. 321, 20.

81. Welche von den Leisten die Hauptleiste genannt wird, ist aus dem einzigen Beleg für diese Bezeichnung nicht ersichtlich:

Devers senestre li brans d'acier coula Desus la targe, que onques n'aresta La maistre liste d'une part li trança. Chev. Og. 1868.

82. Der Schild des Fierabras ist nicht mit den üblichen vergoldeten oder versilberten Leisten bedeckt, sondern mit Leisten aus Stahl und Eisen. Auch wird ausdrücklich hervor-

gehoben, was sonst nicht der Fall ist, dass die *listes*, im Gegensatz zur *bande*, ringsherum den Schild resp. das Wappen begrenzen:

A son col a pendu son fort escu listé, ... Et de fer et d'acier estoit entour listés. Fierabr. (A. P.) 666—70.

83. Für eine andere Bezeichnung der Leisten halte ich das Wort *cercles*, das sich ein Mal auch beim Schilde findet (§ 276):

Et va ferir le roi sus son escu d'or mier, Que le cheircle d'entour li fist outre perchier. Gaufr. 9858.

16. Sonstiger Schmuck.

84. Zur Verzierung versieht man die Schilde auf ihrer Oberfläche ferner mit Edelsteinen (*escu gemmé*), kostbaren Perlen (*pierres, pierres de cristal*), u. s. w.:

Va ferir Herchembaut, que premier a trouvé, De son glesve moult sus son escu gemé. Doon de M. 984. — La targe embrace à pierres de cristal. Enf. Og. 1760. — Grans cols se vont doner ès escus au lion, Que les pieres en volent, s'en rompent li blaçon. Ren. de M. p. 286, 4. — *Ferner:* Enf. Og. 5246. Gui de B. 2473. Roncev. 2793 12856.

85. Auf dem *amirable escu* des Sarazenen Abisme, welchen der streitbare Bischof Turpin zerschlägt, bemerkt man Ametyste, Topase und leuchtende Karfunkel:

Vait le ferir en l'escut amirable: Pierres i ad, ametistes, topaces, Esterminals e carbuncles ki ardent. Rol. 1660.

86. Aeusserst wertvoll und glänzend muss der Schild des Königs Danemon gewesen sein, denn neben 24 Topasen besitzt er noch eine ungezählte Menge anderer Edelsteine und Schmelzzierraten:

Il ot escu et hiaume, et son branc aceré, Et escu fort et roide, ja meillor ne verrés. Vingt-quatre topaces i ot tous séélés; Les esmaus ne les pierres ne puet nus hons nombrer. Gui de B. 2321.

87. Einen wunderbaren Schild, von dem wir eine eingehende Beschreibung erhalten, besitzt ferner Aymeri de Narbonne:

Au col li pendent un escu noielé: Pierres et pasmes (*andere Hs.*: brasmes) i gietent grant clarté; Il n'est oisel qui tant par ait biauté. Poisson ne beste qui n'i soit figuré; Deus aumatiz i ot d'argent fondez, A blanc ivoire, à cristal seelé; Cent dionicles i pent d'or esmeré; Voiz de seraine ne s'i poroit joster, Rote ne timbre, viele n-jugler, Ni contrevaut lo pris d'un ail pelé; Pent à son col danz Aymeris li ber; Par les enarmes l'a un petit crolé: Les dionicles comencent à soner, Tote en tentist Nerbone la cité! M. Aim. 1064.

brasmes und *dionicles* sind gewisse Arten kostbarer Steine; *aumatez* = *améthistes*.

88. Schmelzzierraten (*esmal*, *esmail*, vom deutschen »Schmelz«) nennen die Epen sehr oft als Schmuck der Schilde:

Vait ferir Estorgant sor l'escu à esmail. Aiol 10779. — *Ferner:* Ans. Mes 92a. Gar. Mongl. 31c. Gayd. 1503. Saisn. CXI, 23. CXCIII, 31.

89. Andere Schilde wiederum sind mit Gold oder Silber bestickt (*point*, *brusti*) oder mit teueren Borden besetzt (*frassé*):

L'escu li tranche qui fu poins à or mier. Gayd. 5476. — E tantost li osterent l'eome e l'escu brusti. Prise de P. 3770. — Armes ot bonnes, bien les sai deviser: Escu d'azur, d'argent l'ot fait frazer. Gayd. 7140. — *Ebenso:* Gayd. 4054. Herv. Mes 37, 2.

In Agol. (M. B.) wird von mehreren Schilden bemerkt, dass das Gold auf ihrer Aussenseite sich knopfartig hervorhebe:

Là veissiez tant hiaume de Dordone Et li escus où li or fin boutone. Agol. (M. B.) 11.

90. Zu untersuchen, ob die Edelmetalle, die wertvollen Steine u. s. w., welche unsere Epiker auf die Schilde setzen, in Wirklichkeit echt waren, dazu ist hier nicht der Ort; die Dichter sprechen immer von *or*, *argent* etc., nur ein Mal ist von Flittergold (*oripel*) auf dem Schilde die Rede:

Et fiert le roi en l'escu en cantel; Perchié li a, si deront l'oripel. Chev. Og. 9015.

91. Eine Zierde, die besonders häufig beim Helm auftritt, ist am Schilde nur vereinzelt zu bemerken; es sind die Streifen, Querbalken (*verges*, vom lat. *virga*):

Atant brandist la hanste, s'a l'escu embracié, Et va ferir Aymon ens en l'escu vergié. Ren. de M. p. 429, 3. — *Ebenso:* Doon de M. 3065. Gui de B. 3616.

92. Eine andere Art von Banden oder Balkenstreifen muss ein heidnischer König in F. C. haben, von dessen Schild es heisst:

Sur l'escu li feri, dont à or fu la fesse. F. C. p. 163.

93. Schliesslich kommen auch Schildfelder mit silbernen Rauten (verschobenen Quadraten) vor:

L'escu vermeil portoit freté d'argent. Enf. Og. 2654.

17. Farbe des Schildes resp. des Wappens.

94. Von farbigen Schilden ist im afrz. Epos immer die Rede; ob jedoch das ganze Feld in der angegebenen Farbe gehalten ist, oder ob nur das Wappen sich farbig hervorhebt, ist nirgends erkennbar. A. Schultz l. c. II. p. 76 meint: »Gewöhnlich ist das Feld Metall und das Wappenbild gefärbt, oder umgekehrt.«

Gold:

Nesmez en fiert sus l'escu à or fin. Aq. 3087. — Fiert Amboyn sor son doré escu. Gayd. 7853. — *Ferner:* Aig. 256. Cor. Looys

647. Doon de M. 6980. Enf. Og. 2656. 3781. Gar. Loh. II. p. 120, 6. Gaufr. p. 296. Gayd. 5279. Herv. Mes 36,2. Raoul de C. 507. Ren. de M. p. 33, 13.

Silber:

Mervelleus cop li done sor l'escu à argent. Aiol 8992. — *Ferner*: F. C. p. 27. Gar. Mongl. 46 c; 75 d. Gayd. 7312.

95. dann rot (*vermoil, de gueules*, mhd. *kel.* cf. Schultz II. p. 76):

Thebart de Rennes qui portoit ung dragon En son escu vermail comme leyon. Aq. 68. — De Normandie portoit li dux Richars L'escu de gueules; si ot d'or deus liepars. Enf. Og. 5045. — *Ebenso*: Gayd. 1685. Gir. de Ross. 5879. Hug. Cap. 1393. Saisn. CXLII, 7; CCXXXI, 8.

gelb (prov. *creuc*):

Ni a escu de trambe nul ne de til, Inde ne creuc ne vert blau ne vermil. Gir. de Ross. 2711.

rot und blau:

Il vait ferir Anseïs en l'escut, Tut li trenchat le vermeill e l'azur. Rol. 1556.

blau (*inde, bloi, azur*), schwarzblau (*azur bis*):

Là ot maint escu frait, inde, vermoil et bloi. Saisn. CCXXXI, 8. — Li escu sunt perchié et l'asur en desment. Doon de M. 6866. — Fiert un des rois, sor l'escu d'azur bis. Gar. Loh. I. p. 108, 12. — *Ebenso*: Gayd. 7141. Gir. de Ross. 2712. Gui de B. 2460. 2472. Huon de B. 1734. Ren. de M. p. 413, 38.

96. weiss (*blanc*); heute bedeutet zwar *armes blanches* einen Schild ohne Abzeichen, im Mittelalter scheint dies jedoch nicht so zu sein, besonders wenn man die weiter unten zitierten Verse aus Otinel, Aub. le B., Enf. Og., u. A. berücksichtigt:

Cuntre le coer li fruisset l'escut blanc. Rol 3465.

Otinel führt einen Schild »weiss wie Schnee«.

Au col li pendent un fort escu novel, Blanc comme noif, à un vert lioncel. Otinel 366. — *Ferner*: F. C. p. 29. p. 87.

weiss und rot:

L'escu embrace, qui fu vermels et blans. Aub. le B. p. 143, 18. — *Ferner*: Gir. de Ross. 7057.

Der Schild des Gavain ist weiss mit einem roten Felde:

Armes ot blanches à un vermeil quartier; Tés armes ot, ç'ai oy tesmoignier, Gauwains, c'on tint à parfait chevalier. Enf. Og. 5095.

grau oder stahlfarben (*vert*), d. i. die Farbe, welche polierte Eisen- und Stahlplatten zeigen:

Mais je croi bien qu'il en i eust cent, Les escus vers et les elmes luisant. Huon de B. 1100. — *Ebenso*: Enf. Og. 5083. Gir. de Ross. 2711.

schwärzlich (*bis*):

Grant cop li vait doner sor l'escu bis. Aiol 634. — *Ebenso*: Ans.

Mes 122a. F. C. p. 27. F. C. Borm. 175. Gayd. 2129. Herv. Mes 16, 2. Ren. de M. p. 82, 14; p. 438, 6.

endlich schwarz:

La tierce Androine et la quarte Grohans, Cil ot escu noir à trois lions blans. Enf. Og. 4817.

97. Zum Schluss seien noch angeführt: eine schillernde (*vaire*) Tartsche,

Et Bernarz le feri desor la targe vaire. Saisn. CXXIII, 24.

und der Schild des Fouchier de Pierre-Lée, dessen rot und goldene Felder von einem azurblauen Saume umgeben sind:

Portoit l'escu qui ert esquartelés D'or et de gueules et ert d'azur ourlés. Enf. Og. 5160.

18. Haltung des Schildes.

98. Ueber die Art und Weise, wie der Schild während des Kampfes gehalten wird, findet man im afrz. Epos nicht so zahlreiche und, was wichtiger ist, nicht so klare Bemerkungen, dass man sich darüber eine vollkommen befriedigende Vorstellung machen könnte. In der Mehrzahl der Fälle heisst es: *l'escu en chantel*, *cantiel*, *l'escu encantelé*. Auf mhd. Quellen gestützt erklärt Schultz a. a. O. II. p. 82 den fraglichen Ausdruck folgendermassen: »Man hing mit einem Riemen (das ist die *guige*,) den Schild um den Hals und fasste mit der linken Hand die Handhaben (*enarmes*) und zwar so, dass die Hand gegen den oberen Abschnitt des Schildes gekehrt war, drückte ihn vor die linke Brust, dass Brust und Knie gedeckt waren, der Schildrand den Hals des Pferdes erreichte und bis zum unteren Rande des Helmes langte.« Ueber die Etymologie des Wortes siehe Diez »Etym. Wörterb.« I. 85 und Scheler »Dict. d'étym. franç.« p. 159. Die Herausgeber unserer Texte erklären *enchanteler* gewöhnlich mit »auf die Seite legen« oder »auf die linke Seite legen«:

Son escu a cascuns encantelé. Ans. Mes 156a. — Et Garin laisse aler, s'a le cheval brocié, Met l'escu en cantel, s'a le haume enbroncié. Gar. Mongl. 12a. — *Ferner*: Bueves de C. 1695. Chev. Og. 9015. 11941. Gayd. 5193. Hug. Cap. 136. Raoul de C. 4648. Roncev. 2796. 11254. Saisn. CIII, 2.

Et a devant son pis l'escu encantelé. Gar. Mongl. 37b.

Dies Citat sagt wohl, dass der Schild in der fraglichen Stellung vor die Brust gehalten wird, von der linken Seite ist aber nirgends ausdrücklich die Rede.

Dagegen bemerken andere Dichter, dass der Schild im Kampfe abgewandt wird (*guenchi*), — dabei wird aber der Ausdruck *en chantel* nicht gebraucht, — und dass die

feindliche Waffe, wenn sie den Schild erreichen soll, den Gegner nicht vorn sondern auf dessen linker Seite trifft:

Chascuns sous l'elme a la teste embronchiée, L'escu guenchi et l'enarme empoigniée. F. C. p. 22. — Forcon ataint entre bras et escu, Le bras senestre a en pré abatu. Gayd. 3815. — Mais li brans torne vers senestre partie: Si descendi sus la targe burnie. Gir. de V. 2782.

99. Wendet der Epiker die Bezeichnung *en chantel* oder *enchantelé* nicht an, so lässt er den Kämpfenden den Schild »vor sich«, »vor die Brust« oder »vor die Mitte der Brust« halten:

Premiers derange li vallès Fromondins L'escu au col haucié et avant mis. Gar. Loh. II. p. 164, 14. — L'escu traist devant sei, fort fu li dublencun. Horn O. 1514. — L'escu par les enarmes al pis seré. Aiol 818. — Son escu torne devant enmi son pis. Ans. Mes 80a. — *Ebenso*: Fierabr. (A. P.) 754. Gayd. 2125. 7897. Loh. fol. 125a Z. 3. Par. la duch. 2152.

100. Natürlich hängt die Haltung des Schildes auch sehr davon ab, auf welche Weise der Gegner angreift, ferner, ob er etwa viel grösser ist als der in der Deffensive Begriffene, u. s. w. Unter Umständen also wird der Schild auch in die Höhe gehalten (*amont*) oder gar über den Kopf:

Et li rois Danemons a le cheval hurté, Vers Guion esperone par mult ruiste fierté; Et l'enfes le reçut, l'escu amont torné. Gui de B. 2603. — En sun poing tint sun brant, sur sun chief sun escu. Horn C 3123. — Puis a traite l'espée, com hom ki fu iriés; Sor son cief mist l'escut, o tot s'ert avanciés. Ren. de M. p. 105, 5. — Puis a traite l'espée al puin d'or entaillié; L'escu par les enarmes a sor son cief drecié. ib. p. 105, 11.

101. Beim Schwertkampf war es ratsam, den Schild fest an die Brust zu pressen, da sonst leicht der Feind einen Hieb zwischen Schild und Körper führen und den linken Arm treffen konnte, was auch Schultz bemerkt, indem er sich auf dieselben Verse aus Huon de B. stützt:

Desus l'escu consievi Amauri, Entre la guice et le main dont le tint, Parmi le keute si grant cop le feri, Qu'escu et brac fait voler ens l'erbi. Huon de B. 2076.

Dagegen hält König Loeïs im Epos Aiol seinen Schild über den Kopf, als ihn Aiol mit dem Schwerte angreift:

Il geta sor son cief son boin escu, Aiols del branc d'achier l'a si feru. Aiol 3390.

102. Ist der Gegner mit einer Keule bewaffnet, dann schützt man mit dem Schilde das Gesicht; so verfährt wenigstens Aiol, als er vier Räubern gegenübersteht, welche Keulen führen:

Grans maçues avoient, bien l'ont requis. Aiols leva l'escu desor son vis. Aiol 860.

103. Ausserhalb des Kampfes wird der Schild naturgemäss vom Halse entfernt. Fierabras stützt sich auf seinen Schild während einer Unterredung:

Sour son escu s'apoie, qui fu de grant bonté. Fierabr. (A. P.) 744.

Ebenso lehnt sich Ganelon auf den Schild, als er Othon anredet:

Ganelons fu à pié enmi les prés, Sor son escu est iluec acostez, Othon apelle, si l'a arraisonné. Roncev. 11463.

Unter denselben Umständen heisst es ein anderes Mal von Ganelon:

Il tint l'espée, mit l'escu à bandon. ib. 11349.

104. An der Art und Weise, wie ein Ritter den Schild handhabt, kann man den tüchtigen Krieger wohl erkennen, was die afrz. epischen Dichter mehrere Male bemerken:

L'escu tint embracié com chevaliers de pris. Bueves de C. 1594. — L'escu au col ausi com fust planté (*Hs.* C = li sist d'or fin enluminé). Loh. fol. 10a. Z. 13.

Der Verfasser von Gayd. redet sogar von einem gewissen »Gesetz«:

Son escu lieve à loi de champion. Gayd. 2929.

Man vergleiche besonders auch die beiden folgenden Stellen:

Et Rainouars va la guige acoler. Ki le veist cele enarme croller, Entor son cief mennement torner, Bien le devroit et prisier et loer. Alisc. 7420. — Ke li veist son escu manoier, Per les enarmes lever et anbracier, Et son cheval per la cort essaier, Antor Franceis venir et eslascier, Dist l'uns à l'autre »ci ait boin chevalier. Dex le guarise, ke tot ait à jugier«. Gir. de V. 237.

19. Herkunft.

105. Am berühmtesten wegen der Herstellung guter Schilde ist nach unseren Quellen die Landschaft *Beauvoisis* an der Oise. Der *escu belvoisin* findet sich in folgenden Epen:

Alisc. 5156. Ans. Mes. [147d. F. C. p. 27; p. 111. Gir. de Ross. 2445. Raoul de C. 2575. Roncev. 1443. 2392.

Von anderen franz. Provinzen und Städten werden genannt:

Die Gegend der Garonne: un escut de [Girunde] Rol. 2991. Poitou: Ans Mes 12b. Auvergne: Loh. fol. 114 d Z. 20. — Blois: Gir. de Ross. 4775. Bordeaux: ib. 5233. Lyon: F. C. p. 138. Paris: Mort Gar. 436. Toulouse: Gar. Loh. II. p. 172, 1. Vienne: M. Aim. 1140. Ren. de M. p. 241,2. Saisn. CXIII, 23 (ms. A: demanois *statt* vienois).

106. Auch fremde Länder und Ortschaften liefern vortreffliche Schilde, besonders Spanien:

Aragonien: Prise de P. 3531. Almeria: Doon de M. 927, *es ist das* Portus Magnus *der Alten, im heutigen Königreich Grenada;*

cf. Raoul de C. éd. le Glay p. 341. Navarra: Elie de S. G. 71. Toledo: Rol. 1568. Tudela: Horn C 3313. — *Ferner*: Bayern: Gayd. 9478. Sarazenenland: Prise de P. 4602. Pavia: Ans. Mes 161 b. *Endlich das unbekannte* Biterme: Aiol 6486. *cf.* § 256 *und Schultz.* l. c. I. 253.

107. Von der Tartsche Olivier's (§ 53) wird der Ursprung etwas genauer erzählt; ein alter Mann Namens Joachis hat sie zu Valsoire von einem Heiden für schweres Geld gekauft:

Cil Joachis à la barbe meslée L'ot à Valsoire d'un paien achatée, Ke por la targe en ot bone sodée, De boins deniers une grant hanepée. Gir. de V. 2128.

108. Der Sarazene Abisme besitzt einen vortrefflichen und wertvollen Schild (§ 85) vom Emir Galafre; dieser empfing ihn einst zu Val-Metas direkt aus den Händen des Teufels:

Si li tramist li aimeralz Galafres: En Val-Metas li dunat uns diables. Rol. 1663.

Der Verfasser des Roman de Roncevaux schreibt denselben Schild dem Malcuidant zu und sagt fast mit den nämlichen Worten, indem er nur den unverständlichen Namen Val-Metas in ein Thal Mortoi verwandelt:

El val Mortoi, ce dient li pluisor, Uns des diables li donna par amors, Si le tramist Galaffre son seignor. Roncev. 2812.

Endlich sei erwähnt, dass auch Garin einen Schild besitzt, von welchem der Dichter vermutet, dass er vom Teufel stamme:

Et Garin sor l'escu l'a si bien asené, Qui fu d'os de poison, ne sai ou l'a trouvé, Je quit que li diable li avoient doné. Gar. Mongl. 37 c.

20. Verschiedenes.

109. Befindet sich der Ritter innerhalb seines Hauses, so werden die Schilde an den Wänden aufgehängt:

Ces escus pandre parmi ces anples sales. Enf. Viv. 1083.

110. Hat der Ritter den Schild längere Zeit am Halse und dazu die Rüstung am Körper, so ermüdet ihn das sehr; gewöhnlich lässt man sich daher die schweren Schilde von Bedienten nachtragen:

Li escus de son col mout le travaille. Aiol 1984. — De lor armes portar lor fun ennviz. Gir. de Ross. 6166. — Mil esquiers fist richement armer, Et mil serjans les grans targes porter. Chev. Og. 6114. — *Ebenso*: Aiol 5460.

111. Der heidnische König Haucebier, der allerdings auch 15 Fuss misst, vermag gleichzeitig drei »gute«, mit eisernen Banden versehene Schilde am Halse zu tragen:

Et à son col trois bons escuz bendez. Alisc. 6673.

112. Ein provenzalisches Epos verwendet *escu* synonym mit »*Ritter*«, indem es Gace de Dreux und Joffroi d'Angers dem Kaiser Karl zurufen lässt:

Nen as de dez mil ome set cenz escuz. Gir. de Ross. 1367. — *Ebenso*: Horn 2670. 4459.

B. Der Panzer.

(*Vgl.* Weiss p. 403—423. San-Marte p. 33. Viollet-le-Duc VI. p. 83.)

I. Bezeichnungen des Panzers.

1. Le haubert jaserant.

(*Vgl.* Schultz II. p. 37.)

113. Die eigentliche Schutzwaffe des Ritters, welche fast den ganzen Körper deckt, ist sein Panzerkleid; dies neben dem Schild vorzüglichste Verteidigungsmittel im Mittelalter führt ausser seinem gewöhnlichen Namen *haubert* (deutsch *halsberc*), *hauberc*, *halberc*, *auberc*, *oberc*, *aubourc* (Doon de M. 8005), *aobers* (Prise de P. 444), *haberc* (Enf. Viv. [ms. 1448] 430), *osberc* (Rol.), *ausberg* (Gir. de Ross. 4987. 4994), *aubergo* (Mac. 3082. 3092), *aubergi* (Mac. 2660) noch einige andere Bezeichnungen.

Schon das Rolandslied kennt den *osberc jacerenc*, später *jazerent*, *jacerant*, prov. *gazarant*, *jazarein*; es ist dies ein aus Ringen zusammengesetztes oder mit Ringen benähtes Panzerkleid, das bereits in Rol. in deutlichen Gegensatz tritt zu dem alten, aus Leder gefertigten Schutzgewande, der Brünne (§ 217). A. Demmin »Kriegswaffen« p. 48 erklärt den *jaserant* für einen Schuppenpanzer, während H. Weiss »Kostümkunde des M. A. 4—14 J.« p. 646 ihn für einen Harnisch aus dickem Seidenstoff hält, welcher auf der inneren Seite mit Metallplatten benäht ist.

114. Beide Auffasungen sind für das afr. Epos nicht zutreffend; was die Schuppen anbetrifft, so ist von *écailles* nirgends die Rede; gegen die Meinung von H. Weiss sprechen z. B. folgende Verse, in denen deutlich von den Ringen (*mailles*) des *haubert jaserant* erzählt wird:

Les maillez tranche de l'aubert jacerent. Aq. 1597. — Ly haubers jaserans n'y vally un tournois; De l'achier ly trencha les mailles et les plois. Hug. Cap. 3532. — Ou dos li vestent un haubert jaserant; Grosse est la maille et deriere et devant. Otinel 296. — Les mailles li deront de l'auberc jazerant. Saisn. CLXXXVII, 11. — *Ebenso*: Ans. Mes. 122 d. Gayd. 6401. Hug. Cap. 3533. Otinel 478. Ren. de M. p. 35, 37.

Ob jedoch der *jaserant* aus dickem Leder mit darauf genähten Ringen besteht, oder ob er ein dichtes Ringgeflecht ist, lässt sich aus den Angaben der Dichter nicht erkennen. Panzer der ersteren und älteren Art siehe §§ 119, 121, 136; der letzteren und jüngeren § 120.

115. Zur Etymologie des Wortes *jaserant* verweist Diez »Etym. Wörterb.« I[4] p. 162 auf das spanische *jazarino*, welches »aus Algier stammend« bedeutet; der *jaserant* wäre also dann ein Panzerkleid, welches seinen Namen dem Umstand verdankte, dass die aus Algier kommenden Rüstungen wegen ihrer Vorzüglichkeit in hohem Ansehn standen. Dafür spricht auch eine Stelle, die ich in F. C. gefunden habe:

Tantost vesti l'aubert qui fu fait en Quartage. F. C p. 161.

Das alte Karthago liegt bekanntlich im heutigen Algier, und wenn der Dichter auch nicht die Stadt Karthago selbst meint, so doch jedenfalls das Land. (Siehe auch §§ 139, 260).

116. Der *haubert jaserant* wird auch kurzweg *jaserant* genannt:

Car encor ai entier mon iazerant Et mon escu et mon hiaume luisant. Agol. (F.) 886. — Là veist on vestir maint jazerant. Gayd. 4553. — *Ferner:* Alisc. 4056. 5388. Gir. de V. 2105. Hug. Cap. 4965. 5538.

2. Le haubergeon.

117. Ein leichterer Panzer ist der *haubergeon*, der nur in einigen Epen genannt wird; legt ein Ritter zwei oder gar drei Panzerkleider (§§ 149. 150) an, so wird der untere wohl ein solcher kleinerer Panzer sein, wie dies auch in Ans. Mes ausdrücklich bemerkt ist:

Les haubers viestent cascuns sous l'auqueton, Et Bierengers en a viestut un bon, Puis viest sa cote et puis son haubergon. Ans. Mes 145 c. — Onques plus vaillant prince ne viesti haubergon. Haym. 1034. — *Ferner*: Aiol 4279. Ans. Mes 122 d. Hug. Cap. 3398.

3. Le hauboit.

118. Ich kenne ebenso wie Godefroy nur einen einzigen Beleg für diesen Ausdruck:

Car orains, à lever, je vesty mon hauboit, Men riche jazeran que veez chy endroit. Hug. Cap. 4964.

Ueber *clavain* = *haubert* cf. § 164; *clavel* = *haubert* § 177.

II. Beschaffenheit des Panzers.

1. Die Ringe.

(*Vgl.* San-Marte p. 23.)

119. Auf welche Weisen der Panzer aus den Ringen (*les mailles* oder *la maille*) gefertigt werden kann, ist bereits oben erörtert worden; Panzer der älteren Sorte, bei welchen die Ringe auf Leder genäht sind und zwischen den einzelnen

Reihen Raum gelassen ist, sodass das besonders zubereitete Leder hervorsieht, sind z. B. die folgenden:

A sa car nue tint ses haubers doblier, Parmi la maille en est li pels (*andere Hs.* = poil) glaciés. Chev. Og. 8567. — Puis ne jui quatre nuis sans mon hauberc doublier, Très par mileu des mailles m'an est li peus glaciez. Gui de B. 35.

120. In Raoul de C. wird ein Halsberg *esclarci* genannt; es ist dies nach Godefroy »Dict.« die jüngere Panzerart, deren Ringe ein Kettenflechtwerk bilden und so verhältnismässig weit auseinander stehen, dass das Ganze »licht« genannt werden kann:

Il prent trois pox de l'ermin qu'ot vesti, Parmi les mailles de l'auberc esclarci,*) Enver Raoul les geta et jali. ib. 2314.

121. Selten wird eine Farbe des Panzers angegeben, denn nur eben jene freigelassenen Zwischenräume bieten zum Auftragen einer Farbe Gelegenheit:

En son dos vest un bon auberc grégois, Il ne doute arme valissant deus pugois. Vermaus estoit com ors arrabiois. Chev. Og. 11240. — El dos li vestent son hauberc jazerant, Rouge est la maille plus que n'est feu ardans. Cor. Looys 2464.

Der Ausdruck *rouge est la maille* ist also ungenau, da nicht die Ringe, sondern nur der Stoff, auf welchen dieselben genäht sind, gefärbt sein kann.

122. Welches Metall das Material für die Ringe liefert, erzählen die Dichter gewöhnlich nicht; meist wohl Eisen oder Stahl (cf. § 131), seltener Silber oder Gold:

Il vest l'auberc dont la maille est ferée. Raoul de C. 1801. — Puis li vest un auberc dont à or est la maille. Elie de S. G. 2085. — Puis li vestirent un blanc auberc saffré. D'argant la maille et d'or fin esmeré. Herv. Mes 21, 1.

123. Auch der Umstand, dass der Panzer sehr oft *blanc* (etwa = glänzend) genannt wird, beweist, dass die Ringe gewöhnlich aus Eisen oder Stahl hergestellt werden, die als *blans* gelten, wenn sie poliert sind:

Qui ont vestu les blans haubers dobliers. Cor. Looys 1512. — Et aveuc çou un bon hauberc safré, Qui est plus blans que ne soit flors de pré. Huon de B. 4574. 6289. — *Ferner*: Rol. 2171. Aiol 4710. Alisc. 5181. Ans. Mes 155b. Chev. Og. 5315. F. C. p. 119. Fierabr. (A. P.) 3879. Gar. Mongl. 12d. Gayd. 6585. Girb. Mes p. 485; p. 491. Gir. de V. 700. Gui de B. 2474. Gorm. et Isemb. 94. Herv. Mes 6,5; 35,2. Horn 4463. Loh. fol. 42b Z. 29. M. Aim. 1054. 1853. Par. la duch. 1866. 1937. Raoul de C. 3879. 6122. Saisn. CCXL, 4.

---

*) Godefroy erklärt esclarci, indem er nur unsere Stelle anführt, als »clair, dont les mailles sont peu serrées, en parlant d'un haubert«. Meines Erachtens bedeutet esclarcir das Reiben und Putzen der Waffen, siehe §§ 147, 263. Der Sinn des Citates ist folgender: Bernier nimmt aus dem Hermelinkleide, das er unter dem Panzer trägt (§ 201), drei Flocken und wirft sie Raoul in's Gesicht als Zeichen der Herausforderung. Der Zusammenhang demnach ergiebt, das der Halsberg Bernier's nur aus geflochtenen Ringen besteht, somit ein Panzer der jüngeren Art ist.

Dass dieses unzählige Mal wiederkehrende Epitheton des Panzers auf die Ringe zu beziehen ist, zeigen folgende Verse:

J'ai un hauberc qu'en faerie fis, La maille en est blance con flours de lis. Auberon 1067.

124. Um den Panzer recht dicht und undurchdringlich herzustellen, werden kleine, zierliche Ringe (*mailles menues*) dazu verwandt und diese fest und eng (*fort et seré*) verknüpft:

Le heaume et le hauberc, que voi mailé menu. Doon de M. 272.

Der oft vorkommende *haubert menu* ist also als *haubert à mailles menues* zu fassen.

Ferner: Rol. 1329. Gar. Mongl. 12d; 39b. Gayd. 6401. Gir. de V. 3186. Herv. Mes 10, 1. Raoul de C. 2622. Saisn. LXXXII, 17.

Car li hauberc furent fort et seré, Que il n'en ont une maille fausé. Huon de B. 1781. — *Ebenso*: Doon de M. 6588. Herv. Mes 10,2.

125. Einen ganz anders beschaffenen Panzer erwähnt das Epos Otinel; es nennt nämlich ein Mal die Ringe *grosses*, also etwa »grob, gross«:

Ou dos li vestent un haubert jaserant, Grosse est la maille et deriere et devant. Otinel 296.

126. Evrart, ein Vasall des Doon de Maience, hat ein Eisenkleid aus »Ringelchen«:

Et la cote de fer, où maint anelet a. Doon de M. 2160.

127. Zuweilen geben die Dichter auch an, wieviel Ringe in Folge eines Schwerthiebes vom Panzer herabfallen; wenn sie dabei auch etwas übertreiben mögen, so kann man sich doch dadurch leichter eine Vorstellung des Ringpanzers machen. So fallen von Olivier's Halsberg mehr als 400 Ringe zu Boden:

Plus de quatre cents mailles en a rout et trencié. Fierabr. (A. P.) 840. — Et le hauberc desrompi et faussa; Plus de sept cents mailles en dessevra. Gayd. 1581. — *Ebenso*: Gaufr. 1058. Gayd. 6654. Gui de B. 2482. Huôn de B. 2117. Mac. 3092. Ren. de M. p. 210, 19; 284, 30.

2. Le haubert doublier.

128. Sehr häufig wird der Panzer aus einer doppelten Lage von Ringen verfertigt, wofür sich die verschiedensten Ausdrücke finden: *haubert doublier*, *dublentin*, *dopletin*; die Uebrigen siehe in den Beispielen:

En son dos vest le bon haubert doublier. Aub. le B. p. 138, 24. — Desor la coife de l'auberc doublentin. Raoul de C. 474. — *Ferner:* Aiol 484. Ans. Mes 132d; 155b. Aq. 942. 3085. Auberon 167. Chev. Og. 2921. 4259. 5793. 8567. Cor. Looys 633. 1512. Enf. Og. 3996. Fierabr. (A. P.) 1599. 3879. Gaufr. 10106. Gayd. 3101. Girb. Mes p. 513. Gui de B. 3610. Horn 1525. 1667. 2944. Loh. fol. 27c Z. 21. Par. la duch. 2297. Prise de P. 444. Raoul de C. 1547. 2824. 2828. Ren. de M. p. 133, 4; p. 210, 19. Saisn. CCLXVII, 9. — Et le hauberc vestu, tresmaillié doublement. Doon de M. 4898. — Il li ont un hauberc riche

et fort endossé, A double maille fet, moult fort et moult serré. ib. 6587. — *Ebenso*: Alisc. 8002. — Les haubers se detrencent dont la maille est doublière. Fierabr. (A. P.) 1256. — De sun osberc li derumpit les dubles. Rol. 1284. — *Ebenso*: M. Aim. 1158. — Et fausent li hauberc, si rompent li doublon. Ren. de M. p. 286, 6. — E halberc duble al piz dunt saffré sunt li pan. Horn O 1415.

3. Le haubert treslis.

129. Ob *treslis*, *trellis* »dreifach« bedeutet, oder ob das Wort mit *treillis* »das Gitter« (von lat. *trilicium* und *trilix*) zusammenhängt, darüber sind die Meinungen geteilt. Der ersteren Ansicht sind A. Schultz, Förster und Burguy; im Glossar zu Aiol et Mirabel findet sich: »*trellis*. (eig. 3 fädig) aus (Eisen-) Ringen bestehend« und Burguy erklärt: »haubert ou brogne à mailles, dans le principe tissu de trois fils, triple«. Dagegen ist der *haubert treslis* nach Littré, Diez, Ste. Palaye und P. Meyer (Glossar zu Raoul de C.) ein nach Art eines Gitters verschlungener Panzer. Der zweite Bestandteil des fraglichen Wortes lebt heute noch, z. B. in *tapisserie à haute lice* (*lisse*):

En lor dos ont vestu les blans haubers trellis. Aiol 4710. — L'escu li perce; mais le haubers treslis N'empira il vaillissant un espi. Gayd. 5020. — *Ferner*: Fierabr. (A. P.) 1483. Gar. Mongl. 5a. Gayd. 4944. 6585. Gir. de V. 894. Gui de B. 2474. Gui de N. 2863. Loh. fol. 26a Z. 8 (Hs. C); fol. 42b Z. 29. M. Aim. 1853. Raoul de C. 2848.

130. Zu Gunsten der ersteren Erklärung spricht die folgende Stelle aus dem Rolandslied:

Paien s'adubent d'osbers sarazineis: Tuit li plusur en sunt dublet en treis.

welche von Gautier folgendermassen übertragen wird:

Les païens se revêtent de hauberts à la sarrasine, Qui pour la plupart, sont doublés d'une triple étoffe. Rol. 994.

Dagegen lässt sich für die gegenteilige Ansicht folgendes anführen: Der Panzer Aiol's wird im gleichnamigen Epos Z. 6027 *auberc doublier* genannt und 18 Zeilen weiter *auberc trellis* (§ 189); will man keine Inkonsequenz des Dichters gelten lassen, so kann mit *trellis* hier nur ein gitterartig geflochtener Panzer gemeint sein. (Siehe ferner die Anmerkung zu § 261.)

4. Le haubert fremillon.

131. Ueber den *haubert fermillon* oder *fremillon* kann nur die Etymologie des Wortes Auskunft geben, da wir aus den Epen blos erfahren, dass er mit Ringen besetzt ist. Diez leitet das Wort nach dem Vorgang von Du-Cange-Henschel aus *fer maculum* = *mailles de fer* durch Umstellung ab, ganz

sicher ist diese Umstellung jedoch nicht. A. Schultz erwähnt diese Panzerart gar nicht:

Fauce la maille de l'auberc fremillon. Raoul de C. 2960. — *Ebenso*: Alisc. 376. 2337. Ans. Mes 83 b; 90d. Cor. Looys 1032. Enf. Og. 2731. Fierabr. (A. P.) 3744. Gayd. 1612. 9549. Gir. de V. 2492. Loh. fol. 94 d Z. 26. M. Aim. 1293. Raoul de C. 3972. Ren. de M. p. 43, 25; p. 260, 9; p. 284, 30. Roncev. 1469. Saisn. LXVI, 11.

5. Le haubert saffré.

132. Die mit *safre* gefärbten Panzerkleider sind sehr verbreitet. *Safre* ist ursprünglich ein Kobaltoxyd, das zum Blaufärben dient; doch ist mit dem *haubert saffré* sicherlich nicht nur ein blau gefärbter Panzer gemeint, sondern, wie die beiden nächsten Paragraphen zeigen, eine weit prächtigere Rüstung, die nur von reichen Leuten getragen wird. Vielleicht ist Gold- und Silberlack darunter zu verstehen; A. Schultz denkt an eine Verzierung mit Goldborten; Gautier erklärt es für *une broderie grossière »en or«*, und dieser Schmuck soll bestehen *en fils d'archal entrelacés dans les mailles.* Näheres über *safre* sowie Nachweis anderer Ansichten bei P. Meyer »Gir. de Ross.« p. 164 note 3.

Jusqu' à la coife li est li brans colez; Ne fust l'aubert qui tant estoit saffrez, Jamès par home ne fust medecinez. Otinel 1506. — *Ferner*: Alisc. 6672. Aq. 1794. Chev. Og. 11243. Fierabr. (A. P.) 5684. Fierabr. (B.) 419. Gayd. 2768. 6653. Huon de B. 4574. 5054. 5785. 7789. M. Aim. 2387.

133. In Fierabr. (A. P.) wird ein Panzer *d'or saffré* genannt, ebenso in Alisc.; der Dichter des Gir. de Ross. lässt den *safre* auf dem Halsberg seines Helden »wegen der Reinheit des Goldes weithin leuchten«:

Pardesus vest l'auberc, qu'il ot fait d'or saffrer. Fierabr. (A. P.) 614. — Puis vest l'auberc, tout de fin or safrés. Alisc. 8001. — Lo cons Girarz chevauche e vint primers, L'ober fu gazaranz, l'esmes de carters, Que long resplent li safres per l'aur qu'est mers. Gir. de Ross. 4953.

134. Dass der Halsberg durch das Auftragen des *safre* kein anderes Aussehen erhält, beweist auch der Umstand, dass er gleichzeitig *saffré* und *blanc* genannt werden kann:

Très bien li sist li blans haubers saffrez. Gayd. 3369. — Li dui anfant vestirent les blans aubers safrez. Par. la duch. 1866. — *Ebenso*: Rol. 2499. Aiol 7144. Alisc. 6954. Fierabr. (A. P.) 1296. 3398. Gar. Loh. II. p. 191, 7. Gir. de V. 700. Gui de B. 389. Herv. Mes 6, 5; 21, 1; 35, 2. M. Aim. 1054. 1973. 2331.

6. Schmuck des Panzers.

135. Ganz vereinzelt finden sich auf dem Panzerhemd des Ritters Wappen, goldene und silberne Felder, vergoldete Lilien (§§ 18. 76. 73):

Des haubers c'ont vestus desrompent li b l a ç o n. Ren. de M. p. 284, 22. — Si en traist fors un blanc hauberc doublier, Ki fu son oncle l'amiraut Tornefier. D'or et d'argent estoient li q u a r t i e r. Alisc. 4501. — Atant evous Huon sur son cheval assis, Couvers d'un haubergon bien ouvré à devis, Parez de fin asur et d'or l e z f l e u r d e l i s. Hug. Cap. 3397.

136. Der Halsberg des Auboin zeigt *une blanche tire*, das heisst, die Ringe sind in der Weise a u f g e n ä h t, dass zwischen je zwei oder mehreren Reihen derselben ein freier, weiss gehaltener Streifen sich herzieht:

Il vesti un haubert dont b l a n c h e f u l a t i r e. Aye d'Av. 356.

Es ist dies also ein Panzer älterer Art.

137. Sonderbar ist in Gir. de Ross. der Panzer des Pierre de Mont-Rabei bemalt, derselbe ist nämlich auf der einen Seite mit Schachfeldern bedeckt, während die andere Hälfte die üblichen *quartiers* zeigt:

La maitaz à e s c h e s, l'autre à c a r t e r. Gir. de Ross. 3931.

7. Herkunft.

(*Vgl.* Schultz II. p. 7—9.)

138. Von franz. Ländern und Ortschaften, die wegen ihrer trefflichen Panzer berühmt sind, werden erwähnt:

P o i t o u, das überhaupt in der Herstellung guter Waffen während des Mittelalters bekannt ist, (§§ 105. 255): Saisn. CLXXXV, 32.
C a m b r a y: Ren. de M. p. 18, 24.
C h a m b l i bei Beauvais in der Pikardie, schon von Ste. Palaye als berühmter Waffenort bezeichnet: Gayd. 5886.
V i e n n e: Gir. de Ross. éd. Michel p. 338.

Von fremden Ländern und Orten liefern folgende gute Panzer:

G r i e c h e n l a n d: Chev. Og. 11240. — R u s s l a n d: Ren. de M. p. 41, 35. — A r a b i e n: Chev. Og. 1642. — K a r t h a g o: F. C. p. 161. — Q u a c k a i g n e (?): F. C. p. 156.

139. Mehrere Male werden auch heidnische resp. sarazenische Panzer gerühmt, woraus Manche auf den Ursprung des ganzen Halsbergs schliessen wollen:

Paien s'adubent d'osbercs s a r a z i n e i s. Rol. 994. — Ses gens faites armer d'osbercs s a r r a z i n o i s. Gui de N. 1601. — Trestot li perce son hauberc p a i e n o r. Cov. Viv. 554.

140. Berühmte Herrscher und hervorragende Führer erfreuen sich zuweilen des Besitzes eines Panzers, der gegen jede Waffe gefeit ist (§ 145); derselbe ist nämlich meist nach Anweisung einer gütigen Fee gearbeitet, eben so wie besonders gute Schilde aus den Händen des Teufels stammen (§ 108):

Son haubert foient F é e s en l'ile des Perdus. Nel faussera quarrel ne fort espée moulus. F. C. p. 68. — Puis vesti un hauberc que uns

fevres forja, Ensi com une fée li dist et devisa, Que ja tranchans aciers maille n'en fausera. Gar. Mongl. 35 a.

141. Der Halsberg Kaiser Karls, der aus einer doppelten Schicht von Ringen besteht, stark und fest verschlungen ist, wurde nach langer Arbeit von einem Schmied hergestellt, ebenfalls nach den Lehren einer Fee; keine Waffe vermag ihn zu durchdringen, es sei denn, dass diese selbst mit wunderbarer Kraft begabt ist:

Il li ont un hauberc riche et fort endossé, A double maille fet, moult fort et moult serré. Le mestre qui le fist i ot moult demouré, Tant i mist de son temps que si bien l'a ouvré, Issi comme une fée li avait devisé; Tant fu fort et bien fet et de si grant bonté Qu'ains Dieu ne fist oustil, tant l'ait on bien trempé, Espée ne faussart, se on ne l'a faé, Qui en deus jors entiers en eust esgruné. Doon de M. 6587.

142. Von dem Panzer des alten Drogon, Girart de Rossilon's Vater, erzählt der Dichter:

E vesti son auberc merevillon, Qu'issi de la fournaise espandragon. Gir. de Ross. 2532.

Bei der Schmiede des *Espandragon* in Zeile 2533, welche in der Hs. P ganz fehlt, denkt P. Meyer an *Uter Pandragon*, den Vater des Königs Artus.

Dasselbe Epos erzählt Vers 3927—3936 von einem andern Panzer Mehreres über dessen Ursprung; diesen ebenfalls sehr widerstandsfähigen Halsberg erhielt nämlich sein jetziger Besitzer Pierre de Mont-Rabei von Karl dem Grossen, der ihn von Mont-Gangier mitbrachte. Er war in Indien von zwei Waffenschmieden gearbeitet worden, zwei Kaufleute hatten ihn nach Frankreich gebracht (und ihn in Rivier Karl dem Grossen übergeben. Zusatz der Hs. P).

143. Eine wunderbare Vorgeschichte hat der Panzer Olivier's. Nach Gir. de V. 2086—2116 stammt er von Aeneas, der ihn dem Elinant in der Schlacht vor Troja abnahm; dieser Aeneas verlor ihn in dem Walde von Morodant, bei Gelegenheit einer Schlacht, welche er dem Roboant lieferte. Dort fand ihn ein mächtiger Vasall Frankreichs; dieser verkaufte ihn wieder in Viane für viel Geld dem bekannten, alten Joachis, den wir bereits § 107 in einen ähnlichen Waffenhandel verwickelt sahen. Joachis verwahrte ihn lange Zeit sorgfältig in seinem Schatze und schenkte ihn dann endlich dem Olivier.

144. Am Halsberg des Rainouart arbeitete ein berühmter Meister Namens Antiqueté 10 Jahre lang; der Halsberg des Ferraut war 7 Jahre in Arbeit:

Puis vest l'auberc, tout de fin or safrés; A double maille est laciés et trieulés, Dix ans i mist au faire Antiquités, Chou fu uns maistres, qui fu des ars parés. Alisc. 8001. — Deseure vest un bon

auberc doublier, Fort, et tenant, et merveilles legier: Cil qui le fist mist sept ans au forgier; Qui l'a en dos n'a garde d'empirier, Car la grans force le garde de blecier. Gayd. 3101.

8. Verschiedenes.

145. Mancher Panzer soll nach Angabe der Dichter gar nicht zu zerstören sein, jede Waffe prallt an ihm ab u. s. w. Sehr ausführlich wird dies in Auberon beschrieben; Brunehaut sagt zu ihrem Sohn Julius Caesar:

J'ai un hauberc qu'en faerie fis, La maille en est blance con flours de lis; Estre ne puet pour nul cop dessartis; N'est hom el mont tant grans, ne si petis, C'apoint ne fust, s'il en estoit vestis; Mais ia bastars n'i metera le pis. Se vestu l'as ia n'esteras mal mis, Ce t'asseur, n'en estour desconfis. Or faites tant que bons en soit li cris Et li renons dusc'au jour del juis. De cel hauberc voel que soies garnis. Jou le vous doins volentiers, non envis. Auberon 1067. — *Ferner*: Alisc. 4561. 5004. Doon de M. 6594. Gayd. 3104. Gir. de Ross. 2534. 6524. M. Aim. 3298. Prise d'Or. 970. Roncev. 1469.

146. Eine gute Eigenschaft des Harnischs ist auch, dass er leicht an Gewicht ist:

Vestent osbercs blancs e forz e legiers. Rol. 3864.

Vom Harnisch Karls des Grossen heisst es:

Tant comme peseroit un estuet de blé. Doon de M. 6596. — *Ebenso*: Rol 2171. Gayd. 3102. 6401. Gir. de Ross. 2742. 3935. Gir. de V. 2086. Huon de B. 6454.

147. Besonders die metallenen Ringe des Panzers sind ständig den Einflüssen der Witterung ausgesetzt, ein öfteres Reiben und Putzen daher nötig (*froier*, *forbir*, *frotter*, *esclarcir*, *roller*; siehe § 263):

Et mes haubers ne fu piech'a froiés, Ne mes elmes forbis ne esclairiés. Aiol 236. — Vit les haubers, c'on rosla et frota. Gayd. 7757. — Roller haubers et elmes esclarcir. Loh. 66b Z. 17. — *Ferner:* Aiol 6465. 7078. forbir: ib. 4878.

Mit Recht behauptet daher der Verfasser des Aquin, dass die Panzer »leuchten und grossen Glanz ausstrahlen« (cf. § 248 Anm.):

Les hauberts luisent et gectent grant clarté. Aq. 1472.

148. Während der Reise und wenn man ausruht, wird der Panzer auf ein Pferd geladen:

Le blanc auberc et l'elme torse sor son destrier. Aiol 6850. — Puis repairent el camp, u l'estors fu pleniers, Des escus et des lances ne se vaurent cargier, Les aubers et les elmes torsent sor les destriers. ib. 7015.

149. Dass ein Ritter zwei Panzer über einander anlegt, kommt einige Mal vor. Der schwerverwundete Fierabras veranlasst Olivier, da dieser ebenfalls bereits ermattet, ihn seines Halsbergs zu entkleiden und denselben über den eigenen zu ziehen, damit er gegen die anstürmenden Sarazenen besser geschützt sei:

»Reverses moi du dos ce blanc hauberc doblier, Si le vest sor le tien; anqui t'ara mestier, Car n'as à ton col targe ni escu de quartier«. — Volentiers, dist li quens, bien fait à otrier. La ventaille deslace, si l'a fait fors glacier, Et li quens le vesti, qui Diex gart d'encombrier. Fierabr. (A. P.) 1599.

Ebenso trägt Robastre, ein Freund des Garin, ausser einer starken *cuirie* (§ 202) noch zwei Panzer:

Deus haubers a vestus, que là dedens porta, Et une fort cuirie par dessus endossa. Doon de M. 10197.

150. Der heidnische König Haucebier führt drei Schilde und drei Schwerter mit sich, daher hat er auch nicht weniger als drei Panzer gleichzeitig auf dem Rücken:

Rois Aucebiers les a devant guiez. Grans fu et forz quinze piez mesurez; En son dos erent trois bons haubers safrez. Alisc. 6670.

151. Wenn Olivier seinen berühmten Panzer anlegt (§ 143), so werden ihm ausserdem noch drei andere von einem Diener nachgetragen:

Autre telz trois en portaist un seriant. Gir. de V. 2088.

152. Die Riesen haben naturgemäss ungeheuer grosse Panzer; Orgileus' und Agrapart's Rüstungen sind 14 Fuss lang und so breit, dass drei gewöhnliche Sterbliche hineintreten können:

Un hauberc vest plus blanc que flor de pré; Quatorze piés ot de lonc par vreté; Ens le largece pueent trois homme entrer. Huon de B. 6289. 5000.

Der bereits genannte Halsberg des Rainouart, welcher ihm angemessen ist, ist für jeden Anderen zwei Fuss zu gross und misst in der Breite eine Klafter!

Puis vest l'auberc, tout de fin or safrés; . . . . . N'a si grant homme de ci en Balesgués N'en trainast deus grans piés mesurés, Et une toise fu bien par les flans lés; A Rainouart estoit amesurés. Alisc. 8001.

Von demselben Halsberg heisst es an einer anderen Stelle:

En la largece puet deus hommes entrer. ib. 4560.

153. Eine wunderbare Eigenschaft besitzt das Panzerkleid des Aymeri de Narbonne, welches in einem Schatze zu Rom gefunden wurde:

En son dos vest un blanc auberc safré: En un tresor à Rome fu trové; Qui la fleror en sent el tens d'esté Ou en iver, quant il est eschaufez, De Paradis li poroit remenbrer. M. Aim. 1054.

III. Teile des Panzers.

1. La coiffe.

(*Vgl.* Schultz II. p. 42. Viollet-le-Duc V. p. 282.)

154. Die *coiffe*, *quoife*, *queffe* (Hug. Cap. 4966), *cufie* (Prise de P. 3480), vom ahd. *kupfja*, lat. *cuppa*, ist derjenige

Teil des Halsbergs, welcher über den Kopf gezogen wird, also die Unterlage für den Helm bildet. Auch sie ist aus Ringen geflochten:

Fort fu la coiffe, que maille n'en desment. Aub. le B. p. 144, 22. — Qui ont vestu les blans haubers dobliers, Desor les coiffes les vers heaumes laciez. Cor. Looys 1512. — *Ferner*: Aub. le B. p. 144, 22; p. 145, 4. Chev. Og. 5618. Gar. Mongl. 31 c. Huon de B. 1904. M. Aim. 2330.

155. Die Ringe der *coiffe* (mhd. *das hersenier*) sind dieselben wie die des übrigen Panzers (§§ 122. 123):

La blanche coife de la broigne sartie. Gayd. 9146. — Ains la coife de fer ne li valt un denier. Gar. Mongl. 13 a. — *Ebenso*: Gayd. 6712. Doon de M. 5073. Gaufr. 3855.

156. Dass diese Panzerhaube am Halsberg selbst befestigt ist und nicht einen getrennten Teil desselben bildet, geht aus einer Stelle des Doon de M. deutlich hervor. Um etwas frische Luft zu schöpfen, nimmt Doon den Helm und die *ventaille* vom Kopfe resp. Gesicht herunter, die *coiffe* aber wirft er über die Schultern zurück:

Sus ses espaules a sa coife arier geté. Doon de M. 4353.

157. Wenn der Helm des Ritters schon durchhauen ist, bewahrt ihn oft noch das Hersenier vor dem sichern Untergang. In dieser Funktion wird desselben sehr oft Erwähnung gethan:

Grant cop li donne dou branc qui fu letrés, Le sorcil coupe et le cercle doré: Grant fu li cous, Bernars fu estonnés, Ne fust la coiffe du blanc haubert safré, Mien escient, jà l'eust afiné. Gar. Loh. II. p. 191, 4. — La blanche coiffe du blanc hauberc saffré, Le cop retient du bon branc aceré. Herv. Mes 6, 5. — *Ferner:* Alisc. 5181. 6957. Chev. Og. 5315. Doon de M. 5073. 7145. Fierabr. (A. P.) 5815. Gar. Mongl. 12 d. Gayd. 2768. Gir. de V. 700. Raoul de C. 2824. 2843. 4464. 4545.

In allen diesen Stellen ist der Ausdruck *ne fust la coiffe* . . . . . fast zur stehenden Redewendung geworden.

158. Da es jedoch auch vorkommt, dass die *coiffe* doch nicht genügenden Schutz für das Haupt bietet, so wird dieselbe zuweilen auch gepolstert oder die Ringe werden verdoppelt:

Quant aviés çaint l'espée forbie, L'elme lacié sor la coife sarcie. Raoul de C. 3672. — Coiffe double, doublentin: Gar. Mongl. 31 c; 61 d.

159. Um die *coiffe* festzusetzen, bedient man sich seidener Schlingen:

Son elme lace, s'a la coiffe bendée A treize las d'une soie goutée. Alisc. 2017.

160. Auch die *coiffe* wird mit *safre* überzogen; als Schmuck finden sich Niello-Ornamente (*niel*, *noel* lat. *nigellum*), das sind schwarze Zeichnungen auf Gold- oder Silbergrund:

L'iaume li tranche et la coiffe saffrée. Gayd. 7919. — Des blanches coiffes, dont blanc sont li noel. ib. 6712. — *Ferner*: Doon de M. 5169. Hug. Cap. 5559.

161. Ren. de M. zufolge ist das türkische Hersenier besonders berühmt:

A la coife turcoise li brans jus avala. Ren. de M. p. 434, 1; p. 439, 9.

und der Dichter des Gar. Mongl. lässt eine gute Harnischkappe aus Noble stammen (cf. § 256):

Mais la coife de Noble ne li fist mie faille. Gar. Mongl. 31c.

2. Le clavain.

(*Vgl.* Viollet-le-Duc V. p. 278).

162. Ist die Panzerhaube nicht mit dem Halsberg verbunden, so wird sie *clavain* genannt. Dass die so bezeichnete Kopfbedeckung einen besonderen Teil der Rüstung bildet, geht z. B. aus folgenden Stellen hervor, wo sie neben dem ganzen Panzer oder der Brünne aufgezählt wird:

Maint hauberc desmaillié, maint clavain derrompu. Bueves de C. 1557. — Se desarma Carllon de suen brand acerin Et d'eome et de clavein e d'aobers dopletin. Prise de P. 443. — *Ebenso*: Bueves de C. 3455. Doon de M. 3992. Fierabr. (A. P.) 1009. Gar. Mongl. 35d. Gaufr. 1189. Otinel 1123. Par. la duch. 2477. Prise de P. 3190. 3278. Syr. 44.

163. Auch dieses Rüstungsstück ist ebenfalls entweder aus Ringen geflochten oder aus Stahl verfertigt:

Et haubers et clavains desrompre et desmaillier. Gar. Mongl. 35d. — Sour le jambaus che fu de velu alexandrin Li vestirent l'aubers eou clevein acerin. Prise de P. 3256. — *Ebenso:* Gar. Mongl. 49d.

es war auch mit *saffre* gefärbt:

Et le clavain derompre et desafrer. Alisc. 1693.

164. *Clavain* kann auch den ganzen Panzer bezeichnen:

La coiffe li trancha del clavain qui bons fu. Gui de B. 2505. — Claven ot bon et hiaume peint à flors, Targe roonde bandée de colors, Lance trenchant, gofanon orguellios. Agol. (M. B.) p. 181[r]. — Percié li a son claven li meillior, Mort le trebuche entre cinq cens des lor. ib. 184[a].

165. Eine andere Bedeutung muss *clavain* in folgenden Versen haben; etwa = *clou* Nagel? (cf. § 176):

Grant cop li done sus l'elme à or batu, Qu'il li desbare, ne li valt dus festus; De la coife a les clavains descosus. Chev. Og. 11452.

3. Le gambais oder le gambison.

166. Da die Panzerhaube, sowohl *coiffe* wie *clavain*, aus eisernen Ringen oder anderen Metallen besteht, so trägt man

unter derselben noch eine weiche, gepolsterte Mütze, *le gambais* oder *le gambison* (got. *vamba* Bauch):

La coiffe li trancha del clavain qui bons fu; Se ne fust li ganbais que l'enfes ot vestu, ... Jusqu'el neu du braier l'eust tot porfandu. Gui de B. 2505. — La coiffe de l'auberc li rompi et faussa Et puis li ganbison, si qu'el chief le navra. ib. 2536. — *Ferner:* Gar. Mongl. 116 d.

4. La ventaille.

(*Vgl.* Schultz II. p. 44. Viollet-le-Duc VI. p. 353.)

167. Die *ventaille* (vom lat. *ventus*, mhd. *das finteile*) ist ein Teil des Panzers, das ist alles, was sich über dieses Ausrüstungsstück in unseren Epen erkennen lässt. Aus der Art und Weise ihres Gebrauches liesse sich allerdings schliessen, wo und wie dieselbe befestigt wird. A. Schultz konnte aus seiner Figur 16, Bd. II. p. 43 und aus zahlreichen Andeutungen mhd. Gedichte besser herauslesen, was es mit der *ventaille* für eine Bewandtnis hat. »Um das Kinn und die untere Hälfte des Gesichts nach Möglichkeit zu schützen, das Hersenier auch ausserdem fest zusammenzufassen, bediente man sich eines ziemlich breiten Panzerstreifens, der an der rechten Seite des Herseniers befestigt war, oder vielmehr in gleicher Weise wie die Kapuze gefertigt von derselben herabhing. So lange keine Gefahr drohte, liess man diesen Zipfel des Herseniers frei hängen; wollte man jedoch gerüstet sein, so band man ihn fest in der Art, dass der Panzerzipfel um das Kinn über den Mund fortgezogen, dann an der linken Wange hinaufgenommen und oben auf dem Kopfe mit Riemen befestigt wurde.«

168. Ehe man den Helm aufsetzt, wird die *ventaille* geschlossen:

Sor la ventaille li fu li hiaumes mis. Gar. Loh. I. p. 168, 4. — Tost et isnelement relaça la ventaille, Puis demanda son heaume, et Sebile li baille. Saisn. LXXII, 2. — *Ebenso*: Aub. le B. p. 139, 30. Doon de M. 2524. 8375. Gar. Loh. II. p. 171, 23. Gar. Mongl. 84 c.

Beim Schwur vor Karl dem Grossen lockern Ferraut und Gui d'Hautefeuille ihre *ventailles*, nachdem sie die Helme abgenommen haben:

Li dui baron se vont ajenoiller. Lor elmes ostent et font desatachier, Et les ventailles funt un poi alaschier. Gayd. 6536.

Zu der gegebenen Erklärung von A. Schultz passt ferner eine Stelle aus Alisc. die erkennen lässt, dass die *ventaille* das Atmen beschwerlich macht und überhaupt dem Träger ziemlich lästig ist:

Mais la ventaille ne li vaut pas noer S'il a mestier, por le miex essoufler, Et ke delivres en puist li ber aler. Alisc. 4568.

Als in demselben Epos Guillaume sich Guiborc zu erkennen geben will, lässt er zuerst die *ventaille* fallen und lüftet dann den Helm:

Ot le li quens, lait la ventaille aler, Puis haut leva le vert elme gemé. »Dame, dist il, or poés egarder.« ib. 1661.

169. Das spätmittelalterliche Visier entsteht durch eine Vergrösserung der *ventaille* über das ganze Gesicht hin (oder durch die Verbreiterung des Nasenbandes am Helm, § 272). Der Dichter des Gaufr. kennt bereits das Visier:

Nasier premerain va Robstre assener Dessus son elme amont qui tant reluisoit oler, Que le flours et les pierres en fet jus avaler; Mez le heaume fu bon, que ne le pot fausser. Contreval la visière prist la hache à couler, La topase devant a fet jus devaler. Gaufr. 3469.

170. Berücksichtigt man folgende Zeilen aus Fierabr. (A. P.), so muss man die *ventaille* für einen ziemlich schmalen Panzerstreifen halten:

Pardesous la ventaille gist sa barbe mellée, Dusques sur le braier, blance comme gelée. Fierabr. (A. P.) 4686. — Par desus la ventaille fait sa barbe lacier, ... Contreval li pendoit jusque au neu du braier. ib. 5677.

171. Das Festbinden der *ventaille* lässt der Dichter gern ein schönes Mädchen oder die Geliebte des Ritters besorgen:

La ventaille li lace Mabille en sospirant, La plus belle pucele de cest siecle vivant. Gar. Mongl. 36 b. — *Ebenso*: Alisc. 4568. Doon de M. 10714. Otinel 352.

172. Eine sehr kostbare *ventaille* wird dem Otinel von den ihn ausrüstenden Jungfrauen umgebunden; sie hat einen faltigen Besatz aus Seide, mit Niello-Ornamenten (§ 160) und übergoldeten Verzierungen ausgelegt:

En la ventaille ot un riche fressel, E fet fu de soie, d'or furent li noiel. Otinel 355.

Ueber *plois* als Teile der *ventaille* siehe § 188.

5. La caveche.

173. A. Schultz II. p. 46 Anm. 1 weiss dies Wort, das sich nur in Huon de B. findet, nicht zu erklären; es bedeutet meines Erachtens die Oeffnung im Halsberg, durch welche man beim Anlegen der Rüstung den Kopf steckt; die Etymologie weist auch auf *caput* hin. Im genannten Epos kommt *caveche*, *kavece* drei Mal vor, jedoch immer in derselben Redewendung:

Je li toli, par mon cief, cest ostel, Et aveuc çou un bon auberc safré. Il n'est nus hom qui de mère soit né, Se il pooit ens le kavece entrer, Qui ja par armes peust estre matés. Huon de B. 5053. — L'auberc osta k'il avoit endossé, ... Ens la caveche li est Hues entrés. ib. 5091—95. — Le hauberc prent qui fu legiers asés, ... Ens le caveche li est Hues entrés Que ne li fu ne trop lons ne trop lés. ib. 6453—58.

6. Le clavel oder la clavele.

174. Auch dieses ist ein bis jetzt noch nicht aufgeklärter Ausdruck; A. Schultz a. a. O. erwähnt denselben gar nicht; Littré »Dict.« sub *claveau* (Etym.) setzt *clavel* gleich *clou*; Godefroy erläutert es mit »*anneau du haubert*«. Was soll aber der Ring des Halsbergs heissen? Der *clavel* ist zudem nicht allgemein ein Teil des Halsbergs, sondern speziell ein Teil der *coiffe* resp. des *clavain*.

P. Meyer im Glossar zu Raoul de C. erklärt *clavel*, das ihm übrigens mit *clavain* identisch ist (cf. Croisade contre les Albigeois II. p. 229), für *une sorte de pèlerine de mailles qui était fixée au haubert*, während Le Glay in seiner Ausgabe des Raoul de Cambray sagt, indem er ebenfalls *clavel* und *clavain* identifiziert: »je pense qu'ici c'est la cheville de métal, qui, passée dans une serie d'anneaux, serroit et fixoit le haubert sur la poitrine«.

175. Die letztere Auffassung scheint mir die am meisten befriedigende zu sein; jedesfalls steht es fest, dass der *clavel* einen Teil der Kopfbedeckung bildet:

A icest mot va ferir le dansel; Que de son cief abati le cerclel, Et de sa coiffe fist faucier le clavel. Aub. le B. p. 146, 7.

Auch folgende Zeile ist beweiskräftig für diesen Punkt, wenn man nicht an Bormans' Korrektur *clavain* — statt des unverständlichen *clasain* — Anstoss nimmt:

Cil fu armez d'un clavain à clavel. F. C. Borm. 73. — *Ferner*: Fierabr. (A. P.) 838. F. C. p. 159. Gui de N. 1429.

176. Für die Ansicht Littré's *clavel* = *clou* sprechen vielleicht die folgenden Stellen:

Lor elmes ostent, dont d'or sont li cercel, Et lor ventailles, dont d'or sont li clavel. Gayd. 4492. — Et de l'auberc li rompi le clavel. Raoul de C. 2768. 4650. — Si vont ferir un paien, Thymotel, L'uns en l'escu, enz en premier chantel, L'autre en l'auberc, dont d'or sont li clavel. Roncev. 2161. — De lor hauberz rumpirent li clou et la clavele. Saisn. CCLIII, 7.

177. In Gui de N. wird ein Mal *clavel* als Bezeichnung des ganzen Panzers gebraucht:

Ne lez pot garir hiaume ne escu ne clavel. Gui de N. 1429.

178. Das Verbum *desclaveler* bedeutet nicht etwa »des *clavel* berauben«, sondern allgemein »zerstören, zu Grunde richten:

Et li cheircle malmis et si desclavelés. Doon de M. 5085.

Diese *cercles* sind die Spangen des Helmes, cf. § 276.

Et le pan del hauberc desront et desclavele. Ren. de M. p. 242, 17. — *Ebenso*: Cov. Viv. 615. 1595.

Auch das synonyme *desclaver* findet sich, (cf. Förster, Elie de S. G. Anm. zu Vers 1038):

Son auberc li desrunt e li desclave. Gir. de Ross. 1280.

und ein Mal *desclavaigner*:

L'escu li perce, l'auberc li desclavaigne. Cov. Viv. 1368.

7. Die Rockschösse.

179. Die Rockschösse des Panzers werden *les pans*, *les girons* oder *la gironnée* (vom mhd. *gêren*) genannt; das Panzerkleid ist soweit aufgeschnitten, dass der Ritter bequem zu Pferde sitzen kann. Die Schösse selbst werden genau so hergestellt wie das ganze Kleid; dass einer derselben oder beide vom Halsberg abgetrennt werden, kommt sehr häufig vor:

De son osberc li ad les pans rumput. Rol. 1558. — De son haubert a le pan desrompu. Otinel 1664. — *Ebenso*: Rol. 3466. 3571. Chev. Og. 5523. Fierabr. (A. P.) 1296. 1374. Gayd. 1612. 3248. 6653. Gir. de V. 2911. Huon de B. 1911. Raoul de C. 2591. 4670. Ren. de M. p. 242, 17; p. 242, 36. Roncev. 1470.

180. In Huon de B. und Ren. de M. werden der vordere und der hintere Rockschoss unterschieden, die Teilung des Gewandes wird also nicht wie heute durch Einschnitte vorn und hinten bewirkt, sondern auf beiden Seiten:

L'auberc osta k'il avoit endossé, Puis prent celui c'on li ot aporté. Le pan devant laissa aval couler, Chelui derriere contremont a levé Huon de B. 5091. — Le hauberc prent qui fu legiers asés, Le pan deriere contremont a levé, Chelui devant lassa aval coler. ib. 6454. — Par derrière s'en torne li bons brans contreval; Le dossel del haubert li ronpi et copa, Et le pan de derrière à l'espée enporta, Et les deus esperons à fin or li trancha. Ren. de M. p. 242, 35. — *Ebenso*: Mac. 3082.

Ein anderer Epiker redet von den beiden »Seiten« oder »Teilen« des Halsbergs:

Jambez et piez et esperons doré Estoint en l'esve au bon duc honoré Et les deux pars de son haubert saffré. Aq. 1792.

181. Für *les pans*, *les girons* kommt auch *la gironnée* vor:

Du bon haubert consuit la gironnée. Otinel 556. — *Ferner*: Gaufr. 3841. Mac. 3082. Otinel 1880.

In Saisn. wird der Panzer auch *haubert gironé* genannt: Saisn. CLVII, 60; CCLXXXIV, 42.

182. Auch die Rockschösse sind mit *safre* gefärbt, (cf. § 132):

De sun osberc les dous pans li desaffret. Rol. 3426. — E halberc duble al piz, dunt saffré sunt li pan. Horn O 1415.

183. Wird der Halsberg beschädigt, so wird er gewöhnlich *despenné*, *depané* genannt, was allgemein als »zerrissen, zerschlagen« aufgefasst wird; sollte es nicht eher »der *pans* be-

rauben« bedeuten? Auch nach Godefroy's Citaten wird es nur von Kleidungsstücken und zwar meist vom Panzer gebraucht:

Et de lor broingnes tous les pans dépannèrent. Roncev. — *Ebenso:* Doon de M. 1001. 5087. 7103. Gayd. 4061. 5405. Herv. Mes 16, 3. Otinel 557. Raoul de C. 4076. 4433. 4978.

8. Die Aermel.

184. Während die Unterkleider des Halsbergs meist ärmellos getragen werden (§ 200), ist der Halsberg selbst mit diesen Teilen versehen; auch die Aermel sind mit Ringen benäht resp. aus Ringen geflochten:

La manche ataint dou hauberc qu'ot vestu. Gayd. 1725. — La mance del hauberc ne li vaut un bouton. Ren. de M. p. 189, 34. — Il tent le main, li damoisiax de pris, Et li traîtres sor le brac le feri Que trois cents mailles du hauberc li ronpi. Huon de B. 2115.

9. Der Halskragen.

185. Auch der den Hals umschliessende Teil des Panzerkleides, von welchem der Halsberg seinen Namen hat, wird besonders erwähnt: *le coler* oder *les goles*, cf. Godefroy »Dict. de l'ancienne langue fr.« sub *gole*.

Si a saisi Ogier. Par le coler du blanc hauberc doblier. Chev. Og. 5792. — Au coler l'a saisi du blanc hauberc doublier. Fierabr. (A. P.) 3879. — L'aive li est colée par l'auberc doblantin, Si q'an moillent les goles do peliçon hermin. Saisn. CCLXVII, 9.

10. Les plois.

186. Verschiedentlich werden vom Panzer »die Falten« (*les plois*, vom lat. *plicare*) durch einen Schwerthieb abgetrennt; wo dieselben sich befinden, und zu welchem Zweck sie da sind, vermag ich nicht anzugeben. In der Hs. A der Chev. Og. Zeile 11243 werden sie *menu* »klein« genannt:

L'escu li fent, de l'auberc rompt les plois. Gayd. 5245. — Mervelleus cop li done sor son escu adroit, Qu'il li fent et pecoie et del auberc trois plois. Aiol 8364. — Lou sanc parmi les mailes des aubers de deus ploiz Font chaoir à la terre, qui des cors decoroit. Floov. 1168. — *Ferner:* Aiol 9029. Chev. Og. 6857. Gorm. et Isemb. 94. Hug. Cap. 3533. Ren. de M. p. 65, 7; p. 241, 3. Saisn. CXIII, 24.

187. P. Meyer identifiziert *ploi* mit *côté du haubert*, denn die Zeile:

Des albres sunt falsat li catre plei. Gir. de Ross. 5868.

überträgt er folgendermassen:

Les quatres côtés des hauberts sont faussés.

cf. P. Meyer »Gir. de Ross.« p. 189.

188. Diese *plois* werden auch als Teile der *ventaille* und der *chauces* genannt:

A tant a osté l'eaume dont li laz sont d'orfroi, Puis a de la ventaille fait deslacier le ploi. Saisn. LXXI, 13. — Lace ses cauches, à or erent li ploit, Rice est la maille, jà millor n'en verrois. Chev. Og. 11 238.

11. Les mameles.

189. Bei einer einzigen Gelegenheit werden als Teile des Panzers genannt: *les mameles*. Mirabel bittet Aiol:

Ne ostes les mameles de cel auberc doublier. Aiol 6025.

Er thut es aber gleich darauf trotzdem:

Et oste les mameles del blanc auberc trellis. ib. 6045.

Die *mameles* bezeichnen also einen vor der Brust befindlichen, abnehmbaren Teil des Panzers.

Allerdings wird auch in der Chanson des Saxons dieses Bruststück in Verbindung mit dem Panzerhemd gebracht, doch kann auch ebensowohl die Brust selbst gemeint sein:

Tant fu forz li hauberz que riens ne li forfait, Par desoz la mamele li a son escu frait. Saisn. XCIX, 13.

12. Le dossel.

190. Das Rückenstück des Panzers heisst *dossel*:

Le dossel del hauberc li ronpi et copa. Ren. de M. p. 242, 35.

13. Les las.

191. In welcher Weise der Halsberg am Körper befestigt wird, ist nirgends angegeben; nur zwei Mal ist von *las* »Schlingen« die Rede, welche jedenfalls den besagten Zweck haben:

Puis vest l'auberc ki fu au roi Grifaingne A trente las, n'i a cel ki n'estraingne. Alisc. 5002. — Il li osta la coife del blanc hauberc menu, Les las li a coupé, le cief li a tolu. Gar. Mongl. 32 d.

Weiter unten bei der Brünne werden wir hören, dass der Panzer an den beiden Seiten befestigt wird.

IV. Unter- und Ueberkleider des Panzers.

a. Unterkleider.

(*Vgl.* Schultz II. p. 33.)

192. Soviel Sorgfalt man auch auf die Herstellung des Panzers verwendet, so ist doch der Ritter durch dieses Waffenkleid allein am Körper nicht hinreichend geschützt. Gar oft wird der Halsberg vollständig zerschlagen, sodass die Ringe in

Masse zu Boden fallen; dann sind es die Unterkleider, die dem Kämpfenden zuweilen besseren Schutz gewähren als der eigentliche Harnisch.

Ausserdem ist es auch nicht ratsam, den schweren Stahl- oder Eisenpanzer unmittelbar auf dem Körper zu tragen; wie nötig die Unterkleider schon in dieser Hinsicht sind, zeigt die öfters wiederkehrende Bemerkung:

Camoisiez fu de ses armes porter. M. Aim. 164. — *Ebenso*: Alisc. 1798. Gir. de V. 896. Raoul de C. 1548. 5559.

Ist man aber in grosser Not und Eile, so kann man auch den Halsberg unmittelbar auf dem Körper tragen; es wird aber dann auch besonders erwähnt als aussergewöhnlicher Umstand (cf. § 309):

A sa car nue tint ses haubers doblier. Chev. Og. 8567.

193. Die Zahl der Unterkleider ist nach der Aufzählung bei Schultz keine geringe gewesen, aber die Dichter sind in der Beschreibung derselben meist sehr ungenau, d. h. sie führen einfach den Namen des Kleidungsstückes an, ohne sich auf weitere Einzelheiten einzulassen.

Von Unterkleidern, bei welchen ausdrücklich gesagt ist, dass der Panzer darüber getragen wird, habe ich sechs verschieden benannte gefunden, abgesehen von der *cuirie*, die wegen ihrer Wichtigkeit besonders behandelt wird.

194. 1) *L'auqueton*, nfrz. *hoqueton*. (Vgl. Viollet-le-Duc VI. p. 131.)

A. Schultz vermutet, dass derselbe orientalischen Ursprungs ist, »vielleicht ein mit Baumwolle wattirtes Unterkleid, da arab. Al cotn Baumwolle bedeutet«.

Tot li desront le hauberc fremillon, Et tresperchа son vermel auketon. Alisc. 376. — Tuit sont fanduit li escut à lieon Et desrompu li hauberc fremilon, Si ke desouz peirent li aqueton. Gir. de V. 2491. — *Ferner*: Aiol 3140. Ans. Mes 83b; 90d. Gayd. 3100. 6400. 6485. 9550. Hug. Cap. 5560. Huon de B. 1888. Saisn. CLXXII, 22; CCXL, 4.

195. Ist A. Schultz's Vermutung richtig und der Name *auqueton* wirklich das arabische Wort für Baumwolle, so ist damit doch nicht ausgeschlossen, dass dieses Kleidungsstück späterhin nicht auch aus kostbareren Stoffen hergestellt worden sei. So trägt Huon ein *auqueton* aus Seide von *Almeria* (§ 106):

En l'auqueton remest Huon, chiere hardie, Qui bien estoit ouvrez de soie d'Ammarie. Hug. Cap. 4058. — Auqueton ot d'un drap de soie chier. Gayd. 3100.

196. 2) *Le gambais* oder *le gambison*. (Vgl. Weiss p. 413. Viollet-le-Duc V. p. 436.)

Ein stark gepolsterter Rock, der bis über die Hüften herabreicht, ist der *gambais*, mhd. *wambeis*, der Wams:

Par tel aïr li cos sur destre devala, L'auberc li derompí, le gambais fendu a. Ren. de M. p. 439, 10. — L'escu li perce, l'auberc li a fausé, Li gambisons li a petit duré. Ans. Mes 152 d. — *Ferner*: Gayd. 9247.

Von einem derartigen Rock, welcher mit alexandrinischem Samt überzogen ist, hören wir in Prise de P.:

Sour le jambaus, che fu de velu alexandrin Li vestirent l'aubers eou clevein acerin. Prise de P. 3256.

In Gayd. wird von einem zierlich bestickten *gambais* geredet:

Vestent gambais porpoins menuement. Gayd. 9247.

197. Ein einziges Mal findet sich *gambillon*, jedesfalls des Reimes wegen für *gambison*:

E derriers a son hauberc fremillon, Mais n'a entor forrel ne gambillon. Alisc. 2337.

198. 3) *Le pourpoint* (mlat. *perpunctum*.) Nach Ste. Palaye ist der *pourpoint* »un justaucorps rembourré et piqué«:

Seur l'espaule descent li brans et devala, U mahustre se fiert; si de droit l'assena Que le hauberc serré li deront et faussa: Ains maile, tant fu fort, nel tint ni arresta; Mès Do ot un perpoint qui la char li sauva, Atout chen que l'espée un petit trestourna. Doon de M. 5122.

199. 4) *La cote*. Einige unserer Helden haben über dem *auqueton* und unter der *cuirie* und dem Halsberg ein Kleid, das die Epiker kurzweg *cote* nennen:

Les mailles tranche dou hauberc fremillon, Et la cuirie, la cote et l'auqueton. Gayd. 9549. — Il l'emporterent el tref au duc Garin, Il le desarment del blanc haubert treslis, Sanglente avoit la cotte de samis. Gar. Loh. I. p. 266, 9. — *Ebenso*: Ans. Mes 145 c. Gar. Mongl. 5 a.

200. 5) *Le bliaut*, ebenfalls ein Rock, gewöhnlich ärmellos, da die Aermel während des Kampfes im Wege sind; dagegen ist er mit Rockschössen versehen und kann aus *cendal*, (ein dem Taffet verwandtes Zeug, cf. Diez, Etym. Wörterb. I. 346 zendale) hergestellt werden:

Si li tolit le blanc osberc legier, E sun blialt li ad tut detrenchiet. Rol. 2171. — *Ferner*: Gayd. 156. 4228. Huon de B. 5786. Otinel 1710. Saisn. CLXXXVIII, 21.

In vier von diesen fünf Citaten wird der *bliaut* »*gironné*« genannt. Ebenso auch Fierabr. (A. P.) 1821 und Gayd. 600; siehe unten.

Rollans et li Danois, cil doi l'ont desarmé, Li rois est remes sengles ou bliaut gironnée. Fierabr. (A. P.) 1820. — L'enfes Guis de Borgoigne errant se desarma, Desceint le branc et l'iaume et son escu osta, Si est remès tous sengles el bliaut de cendal, Très parmi les costés grans bendes d'orfroi a. Gui de B. 2202. — *Ferner*: Fierabr. (A. P.) 1926. Gayd. 600. Gir. de V. 895. Saisn. CCLXXXVIII, 27.

Diese sechs Citate gebrauchen fast ganz wörtlich dieselbe Redewendung: [*il*] *est remes* oder [*il*] *remest sengles* (*saingles*,

sangles) el bliaut (*gironné* oder *de cendal*). Nur in Saisn. heisst es einfach: *An son bliaut remest.* Vgl. § 195 Hug. Cap. 4038.

201. 6) *Ein Kleid aus Hermelin:*

En son dos a un ermine vesti, Il vest l'auberc, lace l'elme burni. Raoul de C. 1988. — Chauces de paile qi molt font à proisier, Et ot vestu un bon ermine chier; Camosez fu del bon hauberc doublier, Q'il ot porté en maint estour plegnier. ib. 5597.

La cuirie.

202. Direkt unter dem Halsberg trägt man noch ein besonderes Schutzkleid, *la cuirie* oder *le cuir*, aus dickem, gegerbtem Leder (*cuir boilli*):

Cuirie ot bonne qui fu de cuir boilli. Gayd. 5887.

Die *cuirie* ist von grösster Wichtigkeit, denn es kommt sehr häufig vor, dass, nachdem der Halsberg schon in Stücke zerschlagen ist, die *cuirie* ihrem Träger noch das Leben rettet:

Et va ferir Robastre, moult bien l'a conneu, Sus le hauberc doublier, qu'il li a derompu. La cuirie dessous l'a de mort secouru. Gaufr. 10105. — *Ebenso*: Fierabr. (A. P.) 805 = Fierabr. (B.) 1138. Gayd. 5022. Gui de B. 2475.

203. Wie bereits gesagt, wird die *cuirie* gewöhnlich unter dem Harnisch getragen:

Lors viennent à Robastre, qui vestoit sa cuirie Et endoissoit l'auberc, s'a la hache empongnie. Doon de M. 8274. — *Ebenso:* Ans. Mes 83 b. Fierabr. (A. P.) 613. Gaufr. 838. 10107. Gayd. 9550.

Dieselben Epen erzählen jedoch auch von solchen ledernen Schutzkleidern, die über dem Halsberg getragen werden:

Deus haubers a vestus, que là dedens porta, Et une fort cuirie par dessus endossa. Doon de M. 10197. — *Ebenso:* Gaufr. 2730. Gayd. 6400.

204. In Gaufr. bekleidet sich Robastre, ein französischer Ritter, der Sohn eines Geistes, ein Mal nur mit einer *cuirie*:

Robastre sa cuirie vesti de maintenant, Puis a pris sa cuignie sans nul delaiement. Gaufr. 4285.

205. Ein Lederkleid aus Capadocien kennen sowohl die altfranzösische als die provenzalische Fassung des Fierabras:

Li Sarrazins n'i vaut onques plus demourer Un cuir de Capadoce va en son dos jeter, Il fu blans comme nois, boin fu pour le serrer. Fierabr. (A. P.) 611 = Fierabr. (B.) 1000. — *Ebenso*: Fierabr. (A. P.) 805.

b. Ueberkleider.

(*Vgl.* Schultz II. p. 47.)

206. Um das metallene Panzergewand vor Feuchtigkeit und vor dem Einflusse der Sonnenstrahlen zu schützen, legt

man noch ein Kleid darüber an, mit welchem dann auch viel Luxus getrieben wird.

Die mittelhochdeutschen Dichter haben dafür die Namen *kursît* und *wâpenroc*, die altfranzösischen Epen bezeichnen es auf die verschiedensten Weisen.

207. 1) *La cote à armer.* A. Schultz identifiziert seine »*cotte d'armes*« und den unter 3) erwähnten *bliaut* mit dem mhd. *wâpenroc*:

Si desarme le Saisne à force et à vertu De la heaume trelice et de son heaume agu, De la cote à armer, de son vermoil escu. Saisn. CXLII, 5.

Das Waffenkleid des heidnischen Guimer ist genau wie dessen Schild bemalt:

Armes ot bonnes, bien les sai deviser: Escu d'azur, d'argent l'ot fait frazer, A un lyon de goules souzlever; Tout autresi fu sa cote à armer. Gayd. 7140.

Nach derselben Quelle ist das Waffenkleid des Ferraut, welcher unter dem Panzer einen *auqueton* und über demselben noch eine *cuirie* trägt, ähnlich verziert; es ist aus rotem, leuchtendem *cendal*, darauf sind drei Löwen aus geschlagenem Golde gestickt:

Cote à armer d'un cendel de Melant: Plus est vermeille que rose qui resplent, A trois lyons batus d'or, richement. Gayd. 6403.

Der junge Savari hat nach Gayd. 5885 ebenfalls einen *auqueton* unter dem Panzer, eine *cuirie* über demselben und dann einen Waffenrock *d'un dyaspre gaydi. Dyaspre* ist ein seidener Stoff, mit Blumen, Arabesken etc. verziert; der Sinn von *gaydi* ist dunkel, Godefroy vermutet, dass es *couleur du jais* (glänzendes Kohlschwarz) bedeute.

208. 2) *La sourveste.* So nennt der Dichter von Prise de P. das Ueberkleid des Panzers, welches aus *paille* (cf. § 45) hergestellt wird und auf dem die Gestalten des Mahommet (§ 65) und des Apolin (§ 66) abgebildet sind:

Quand cil oit remiré la sourveste e l'escus. Prise de P. 2250. — Une sourveste où fu Macon e Apolin Vestirent sour les armes aou zampion païn. ib. 3258. — Une rice sourveste d'un cier paille rosiés Li mistrent sour les armes, e pues le brand letriés. ib. 3280.

209. 3) *Le bliaut.* Der so bezeichnete Rock dient demnach sowohl als Ueberkleid wie als Unterkleid (§ 200); im ersteren Falle reicht er bis zu den Füssen:

Li quens Guillaumes est de l'ostel issus, Sous son bliaut fu ses haubers vestus. Alisc. 2566. — Puis li vest un auberc dont à or est la maille, Par deseure un bliaut qui li pent jusc' à tere. Elie de S. G. 2085.

In Gayd. kommt ein *bliaut de quartier* vor, cf. *escu de quartier* (§ 76):

Bien fu vestus d'un bliaut de quartier. Gayd. 6036.

210. 4) *La chappe.* Die *chappe* bedeutet den mit einer Kapuze versehenen Mantel, dessen man sich auch sonst beim Ausgehen bedient:

Que chascuns soit moult richement armez, Desus les chapes les haubers endossez. Herv. Mes 13, 2. — *Ferner*: Chev. Og. 2714. Herv. Mes 6, 2.

211. 5) *Le gambison*, ebenfalls als Unter- und Ueberkleid dienend (§ 196):

Gautiers s'arma, li vavassors gentiz; Vest un hauberc qui fu fors et treslis, Desors vesti un gambison faitis. Gayd. 4943.

6) *L'auqueton.* Auch der *auqueton* kommt als Ueberrock des Panzers vor (cf. § 194):

Feitez moi tost armer cent de vos compengnons, Et vestir les haubers desouz les auquetons. Gui de N. 968. — *Ferner*: Ans. Mes 145 c. Gir. de Ross. 5253. Saisn. LXXXIII, 22.

212. 7) *La gonne.* Zwei Mal ist die Rede von einem Ueberkleid des Halsbergs, das *gonne* oder *gonnelle* genannt wird:

N'i a celui qui n'ait le haubert sous la gonne. Bueves de C. 206. — Soz lor goneles unt braines sufrades. Gir. de Ross. 3429.

Dasselbe Ueberkleid pflegt auch auf der sonstigen Kleidung getragen zu werden. cf. Floov. 1770. Raoul de C. 1757.

213. Zuweilen wird das Kleid über dem Panzer mit den Gattungsnamen *drap*, *cote*, *robe* bezeichnet. Dass damit dasselbe Kleidungsstück wie die vorhergehenden gemeint ist, beweisen schon die kostbaren Stoffe, die zur Herstellung dienen, und deren reiche Verzierungen:

Or s'arment li baron coiement acelé, Desor les haubers vestent maint rice drap paré, Cascuns ot soz les dras le bon branc aceré. Gar. Mongl. 4 a. — Et vestez les haubers soulz les draps de coullour. Hug. Cap. 880. — D'un drap de soie, qui fu de Bonivent, Estoit covert son haubert jacerant. Otinel 1635. — Guibors li va le hauberc endoser. . . . . . Desos sa cote le fist si enforrer, Ke on n'i puet de jor maaille mirer. Alisc. 4558—63. — Avenament se sunt bien conraé, Desous les cotes les haubergons bouté. Ans. Mes 101 b. — Cote ot moult bonne, plus bele ne verrez, D'un drap tout ynde qui fu à or frezez, A un lyon vermeil enclavinné. Gayd. 6488. — Sous la cote del dos le hauberc vestiroie. Ren. de M. p. 412, 21. — L'ostes li a le haubert aporté, Hervis le vest, li damoisiaux loez, Desoz sa robe l'a pris à endosser. Herv. Mes 6, 4.

214. Endlich trägt man auch Pelze (*pelice*, *peliçon*, *peliçon hermin*) über dem Halsberg:

Coupe l'aubert et la pelice grise. F. C. p. 27. — E li trencha son hauberc doblentin, Et un des pans du peliçon hermin. Chev. Og. 2921. — Vestu a le hauberc, et l'hermine endossée. Gui de N. 2763. — *Ferner*: F. C. p. 27; p. 119. Gar. Loh. I. p. 155. Girb. Mes p. 491. Gui de N. 180.

215. Diese Pelze sind mit Rockschössen versehen (cf. oben Chev. Og. 2921), ferner mit einem Halskragen, was Jean Bodel, der Verfasser der Chanson des Saxons, ein Mal bemerkt:

L'aive li est colée par l'auberc doblantin; Si q'an moillent les goles do peliçon hermin. Saisn. CCLXVII, 9.

216. Der Riese Rainouart lässt seinen Panzer, welcher für zwei Menschen breit genug ist, und den er unter einem Ueberrock trägt, so mit Pelz besetzen, dass man keine Ringe mehr sehen kann:

Guibors li va le hauberc endoser. Molt par fu grans, en l'ost n'avoit son per, En la largece puet deus hommes entrer, Quarriaus ne lance n'en puet maaille fauser. Desos sa cote le fist si enforrer, Ke on n'i puet de jor maaille mirer. Alisc. 4558.

C. Die Brünne.

(*Vgl.* San-Marte p. 28. Viollet-le-Duc V. p. 238).

217. »Das Verhältnis der Brünne zum Halsberg ist wohl noch einer genaueren Untersuchung wert,« sagt A. Schultz II. p. 27. Ob sich jedoch aus den vagen Andeutungen mittelalterlicher Schriftsteller dieses Verhältnis jemals wirklich ganz klar feststellen lassen wird, erscheint zweifelhaft. Ein paar gut erhaltene Exemplare dieser beiden verschiedenen Arten von Rüstungen oder auch deutliche Abbildungen derselben vermögen ein ganz anderes Licht auf die fraglichen Unterschiede zu werfen, als hunderte von Citaten und Bemerkungen der Dichter jener Zeit.

Nach Demay »Costume de guerre« ist die Brünne ein Waffenhemd aus Leder oder dickem Zeugstoff, auf welches Metallplatten oder Ringe aufgenäht sind; der Halsberg dagegen besteht aus einem Ringgeflecht, d. h. es sind die Ringe nicht nebeneinander genäht, sondern mit einander verkettet.

Aus dieser Erklärung folgert Schultz mit Recht, dass die ältere Panzerart die Brünne sei, die jüngere und kostbarere der Halsberg. Die Brünne findet sich ja auch schon in der Vie de Saint Alexis 83 a, der Halsberg dagegen noch nicht. Im 12ten und 13ten Jahrhundert können sehr wohl beide Panzersorten nebeneinander im Gebrauch gewesen sein, indem die künstlich geflochtenen Ringpanzer wegen der grossen Kosten

ihrer Herstellung nur allmählich neben den genähten, wohlfeileren Panzerhemden Eingang fanden.

Was die Etymologie anlangt, so leiten Grimm und Diez das Wort *broigne* (*broinge*, *broingne*, *broine*, *brogne*, *bronge*, *bruigne* [Voy. 635], *bruine* [Otinel 969], *brunie* [Otinel 816. Rol. Alexis]; prov. *braine*, *breine*) vom got. *brunjô*, ahd. *brunjâ* ab, dies von *brinnan* brennen, glänzen. Du-Cange sagt in seinem »Glossarium mediae et infimae latinitatis .....« éd. Henschel I. 787 sub Bron: »Britannis est Mamma, pectus, unde fortassis „Bronia" vel „Brunea", quod pectus tegat«. Näheres siehe Alwin Schultz II. p. 26; San-Marte p. 28.

218. Folgende altfranzösische Epen kennen die *broigne* gar nicht: Agol. (F.), Agol. (M. B.), Auberon, Berte a. gr. p., Char. Nym., Daurel, Doon Borm., Elie de S. G., Enf. Viv., F. C. Borm., Fierabr. (B.), Floov., Girb. Mes, Haym., Huon de B., Mac., Mainet, Mon. G., Par. la duch., Prise de P., Seb.

Bei der Lektüre der übrigen Gedichte sind mir drei unterscheidende Merkmale aufgefallen, von denen die beiden ersteren sicher auf einen Unterschied zwischen Halsberg und Brünne schliessen lassen. So wird die letztere *sartie* „genäht" genannt:

Et fiert Guion sor l'iaume de Pavie, Le cercle cope come pome porrie, La blanche coife de la broigne sartie. Gayd. 9144. — Rompus est mes bliaus et ma broigne sartie. Gui de B. 60. — *Ebenso*: Gui de B. 2712.

219. Ferner wird ihr das Epitheton *sarcie* »ausgestopft, gepolstert« beigelegt:

De chief an chief l'ait copée et tranchie, Et le giron de la broigne sarcie. Gir. de V. 2784. — Fiert Oliver sur la bruine sarzie. Otinel 969.

Diese beiden Epitheta bestätigen nur Demay's Ansicht über den Unterschied zwischen Halsberg und Brünne.

220. Drittens wird der Umstand erwähnt, dass die Brünne an den Seiten befestigt wird, was mir vom Halsberg nicht bekannt und auch in keiner der einschlägigen Schriften angemerkt ist:

Ses cauches lacha tost, sa broigne a endosée, ... Par les flans le lacha, si a chainte l'espée. Gar. Mongl. 84c.

221. Bei Aufzählungen figuriert zuweilen die Brünne neben dem Halsberg:

Osberc vestuz e lur brunies dublaines. Rol. 3088. — *Ebenso*: Rol. (G.) 711. CXXII, 6; CXL, 6. Gar. Mongl. 80b. Gui de B. 3610. M. Aim. 2439. Roncev. 2704. (*cf.* Alexis 83a *Hs. P.*)

222. Schultz II. p. 26 zitiert einen mittelhochdeutschen und einen mittelniederländischen Dichter, welche ihre Helden die Brünne über dem Halsberg resp. umgekehrt tragen lassen; von einer Identität beider Sorten Rüstungen kann also keine

Rede sein. Auch im altfranzösischen Epos kommt es vor, dass Brünne und Halsberg zusammen getragen werden:

El dos li vestent une broigne d'acier; Desus la broigne un blanc hauberc doblier. Cor. Looys 632. — Haubers vestus et broingnes par doublance. Roncev. 9839. — *Ebenso*: Aub. le B. p. 143, 24. Gui de B. 3610.

223. Andererseits lassen manche Verse vermuten, dass der Halsberg nur der modernere Name für Brünne sei:

Après li traist la grant broigne safrée. Sos le hauberc li fu la chars crevée. Alisc. 1797. — Tel coup donne Espinart en haut desur la broingne, Que haubers ne escus n'i vaut une eschaloingne. Bueves de C. 833. — Grant colp li dune de l'espée trenchant, Emmi le piz, sur cel halbert luisant, La bone bruinie ne false ne n'estest. Otinel 860. — Cil estoit cuens de Biausne soz Dijon. Escus ne broingne ne li vault un bouton, L'escu li fant et l'auberc li desrompt. Roncev. 3196.

Ein Mal werden die beiden Ausdrücke sogar deutlich identifiziert; die alte Rüstung Aiol's, welche er von seinem Vater erhalten hat, wird erst Halsberg, dann Brünne genannt:

El dos li ont vestu l'auberc doublier. Aiol 488. — La bronge c'as vestue est si serée. ib. 526.

224. Ferner lassen sich sehr viele beim Halsberg gebräuchliche Epitheta auch bei der Brünne nachweisen.

Sie besteht aus Ringen, sei es, dass diese auf Leder genäht oder zu einem Flechtwerk verbunden sind:

Vint en la chambre, s'en a tret une broigne, ... Onques espée n'en pot maille derompre. Prise d'Or. 968. — *Ferner*: Rol. 3387. Alisc. 589. Gayd. 7082.

Gute Brünnen sind mit kleinen, zierlichen Ringen versehen und eng verkettet, cf. § 124:

L'iaume li trenche et la broine menue. Alisc. 6475. — La bronge c'as vestue est si serée, Onques por caup de lance ne fu fausée. Aiol. 526. — *Ebenso:* Doon de M. 4760. 8561. F. C. p. 162. Gayd. 7082.

225. Die Brünne wird zuweilen aus einer doppelten Schicht von Ringen hergestellt, cf. § 128:

Si fiert un Turc que sa broigne doubliere Ne li valut pas une fueille d'iere. Enf. Og. 5438. — *Ferner*: Rol. 711 (brunies dublées); 3088 (brunies dublaines). Alisc. 589. Bueves de C. 422.

226. Sie wird *treslie*, *treslice* genannt, cf. § 129:

Le clavain li trencha et la broigne treslie. Fierabr. (A. P.) 1009. — Tante broigne treslice rompue et departie. Saisn. CCXLI, 12. — *Ferner*: Gayd. 7081. Gui de B. 59. M. Aim. 2925. Saisn. CLXXIII, 41.

227. Sie ist mit *safre* gefärbt, cf. § 132:

Trenchet le cors e la brunie safrée. Rol. 1372. — En son dos a une broigne endosée, Cele au paien qu'il ocist en la prée: Molt par est rice, de fin or est safrée. Alisc. 2013. — *Ferner*: Rol. 1453. 3307. Alisc. 1797. Gar. Mongl. 80b. Gir. de Ross. 3429. 4773. Ren. de M. p. 102,36. Roncev. 2239.

228. Wie beim Halsberg so ist man auch bei der Brünne bemüht, sie reich auszuschmücken, cf. § 135:

El dos li vestent la brogne à or frésée. Chev. Og. 2688. — Ses cauches lacha tost, sa broigne a endosée, De quoi la maille estoit en plusors lius dorée. Gar. Mongl. 84 c.

229. Die Herkunft der Brünne wird nur selten angegeben; Gir. de Ross. 5248 nennt eine Brünne aus »Sain Maisenz« und in Prise d'Or. stammt eine Brünne aus der Schmiede eines Meisters Isaac von Barcelona, von welchem A. Schultz sagt, dass er vielleicht wirklich existierte, (cf. a. a. O. II. p. 6):

Vint en la chambre, s'en a tret une broigne, Cele forja Ysac de Barceloigne, Onques espée n'en pot maille dérompre. Prise d'Or. 969.

endlich kommt auch eine Brünne vor, die von einer geschickten Fee angefertigt worden ist, cf. § 140:

En son dos a une broingne gietée, Par grant maistrise l'ot ouvrée une fée. Gayd. 1049.

230. Von den Teilen, aus denen der Halsberg besteht, finde ich bei der Brünne: *la coiffe*, *le clavain*, *la ventaille*, *les pans* oder *le giron*, *les plois*, *les las*; cf. §§ 154—191:

Tranche la coife de la broigne tenant. Alisc. 5961. — *Ebenso*: Gayd. 9146. — La bone broigne ne li vaut un denier. Ne le clavain n'i pot avoir mestier. Otinel 1123. — Lors a moult vistement une broigne endossée, Et la dame li a la ventaille fremée. Doon de M. 10714. — Vest une brunie dunt li pan sunt safret. Rol. 3141. — *Ebenso*: Roncev. 10524. 10611. — De chief an chief l'ait copée et tranchie, Et le giron de la broigne sarcie. Gir. de V. 2784. — De la broigne li ront et les laz et les plois. Saisn. CCXXXII, 6.

231. Schliesslich pflegt man auch über die Brünne dieselben Kleider anzulegen wie über den Halsberg: *bliaut*, *chappe*, *gambais*, *cuirie*, *gonnelle*, *pelice*; cf. §§ 202—205, 209—214:

Rompus est mes bliaus et ma broigne sartie. Gui de B. 60. — Et lor at comandet qu'aient broignes vesties Et chapes afublées, ceint espées brunies. Voy. 635. — Et la broine del dos li copa à volée Et gambais et curie et la pelice lée. Ren. de M. p. 31, 25. — Soz lor goneles unt braines safrades. Gir. de Ross. 3429.

232. Ganz vereinzelt findet sich die folgende Verwendung des Wortes *broigne*:

De son chapel a la maille fauxée, Ne fust la broigne de la coiffe forrée, Fendu l'eust de si à l'eschinée. Alisc. 6736.

D. Der Helm.*)

(*Vgl.* Schultz II. p. 50. Weiss p. 404—13. San-Marte p. 58—80. Viollet-le-Duc VI. p. 93.)

I. Beschaffenheit des Helmes.

1. Allgemeine Beschaffenheit.

233. Unsere Muttersprache hat den Franzosen in Bez; auf die Namen von Verteidigungswaffen nicht nur die Ar drücke für Panzer und Sporen geliefert, sondern auch die Be zeichnung für die ritterliche Kopfbedeckuug abgegeben; d altfranzösischen Epen variieren die Grundform *helme* (v *helen* = verbergen, schützen) in den verschiedensten Weis *helme, elme, eume, healme, heame, eame, heme* (Loh. fol. 1 Z. 18), *haume, heaume, heaulme, eaume, come* (Prise de P. 31 *hiaume, iaume, hyaume, yaume, aume, hiame, hielme, ai* (Floov. 909), *herme* (Enf. Viv. 430 manusc. 1448), *erme* (Ra de C. 472), *esme* (Gir. de Ross. 4954. Herv. Mes 40, 1). S auch § 298. Das Wort ist femininum, vielleicht nur des N trums wegen, in einer Zeile der Chanson des Saxons:

De la beaume trelice et de son heaume agu. Saisn. CXLII

234. »Die Form der Helme ist in unserer Zeit, wie üb haupt während des ganzen Mittelalters, eine sehr mannigfalt neue, praktische Gestaltungen dieses so bedeutungsvo Rüstungsstückes werden erfunden, aber neben diesen ne Erzeugnissen der Waffenschmiedekunst tragen die älteren Her noch ihre nunmehr altmodischen Helme, brauchen man Unbemittelte was sich bei ihren Vorfahren bewährt, was von denselben ererbt haben.« Bei alledem lässt sich wieder aus den Angaben der Schriftsteller die wirkliche Form d Helmes nicht erweisen. Der ältere Helm bedeckt nur d oberen Kopf, lässt also Gesicht und Nacken gänzlich frei; das Kinn und untere Gesicht wird noch von der *ventaille* u schlossen, cf. § 167. Von den unbeschützten Teilen, Aug Nase und Wangen, ist die Nase am gefährdetsten; zu ih Deckung bringt man daher am unteren Helmrand einen Eis streifen an, genau so gross, dass er die Nase völlig deckt. Di ist das Nasenband, *le nasal.*

---

*) Beim Helme werde ich in mehreren Anmerkungen auf ein Epitheta aufmerksam machen, die gleichzeitig beim Schilde oder b Panzer vorkommen und noch keine Erwähnung gefunden haben.

Eine bedeutende Verbesserung ist es bereits, das Nasenband über das ganze Gesicht hin zu verbreitern, wobei man auch Oeffnungen für die Augen anbringen muss; — der erste Schritt zur Einführung des spätmittelalterlichen Visiers. Dieser Helm wird *barbière* genannt, findet sich aber nicht im altfranzösischen Epos.

Indem man schliesslich den hinteren Helmteil zum Nacken hinunterreichen lässt, das visierartige Vorderstück dagegen ganz vom Helm abtrennt, ist man der später allgemein üblichen Form des Topfhelmes oder Helmfasses ziemlich nahe.

Diese Wandlungen der ritterlichen Kopfbedeckung lassen sich aus den Siegeln, Miniaturen etc. mit ziemlicher Leichtigkeit erkennen. Folgen wir nun zur Schilderung der charakteristischen Eigenschaften des Helmes den Angaben unserer Gedichte.

235. Den spitz zulaufenden Helm (*heaume agu*, *acu*; Schultz II. Fig. 22) kennen folgende altfranzösische Epen:

Rol. 1954. Alisc. 1299. Ans. Mes 83c; 122c. Chev. Og. 5305. Elie de S. G. 757. Floov. 392. Gaufr. 7636. 10177. Gorm. et Isemb. 617. Horn 3130. 4463. M. Aim. 641. Raoul de C. 2620. Roncev. 1574. Saisn. CXLII, 6; CCLXXI, 5.

Nicht zu verwechseln mit *agu* ist das Substantivum *agun* »die Spitze«; der Ausdruck *heaume agun* findet sich z. B. in einer Handschrift der Chev. Og.:

Fiert Sadones permi son elme agun. Chev. Og. (ms. B) 1904.

Die Lesart *agun* ist auch gesichert, da der Vers in einer *on*-Tirade steht; das Wort steht also genetivisch, cf. Diez Gram. III[3], 448.

Sonst wird die Spitze des Helmes mit dem allgemeinen Ausdruck *l'agu* bezeichnet:

Le cheval lesse, qui le fés ot eu, L'agu del heaume est en terre feru. Cor. Looys 1229.

Der runde Helm (*reont*, Schultz II. Fig. 23.) kommt vor in:

Ans. Mes 90 d; 120c. Fierabr. (A. P.) 3745. 5451. Gar. Mongl. 68d. Gayd. 2316. 4671. M. Aim. 1292. Otinel 527. Ren. de M. p. 11,29; p. 201, 26: p. 205, 37; p. 260, 10. Saisn. CCLV, 8.

Ein Mal ist die Rede von einem hohen (*hautan*) Helme:

De l'espée le fiert sus el heaulme hautan. Horn 3337.

2. Stoff des Helmes.

236. Die meisten Helme sind natürlich aus unedlen Metallen hergestellt, wie das auch die sehr häufigen Epitheta *vert* und *burni* beweisen; cf. §§ 238, 239; will der Dichter das Material genauer bezeichnen, so nennt er stets den Stahl:

Par desus l'elme est li cos devalés, ... Mais il estoit de fort achier tempré. Huon de B. 1846. — *Ebenso*: Rol. 2288. 8602. 3926.

Ans. Mes 89 b. Chev. Og. 1302. Doon de M. 6601. Fierabr. (A. P.) 883. 1440. Gui de N. 1101. Ren. de M. p. 133, 5. Saisn. CCLXIV, 22.

Diese Stahlstangen, aus denen der Helm sich zusammensetzt, werden *bares* genannt:

A mont parmi son elme ala ferir Reinier, Que les le maistre bare a le cercle trenchié. Aiol 7708.

Für das Zerschlagen des Helmes finden sich daher auch die Ausdrücke *embarrer* und *desbarrer*, die zuerst jedenfalls die Bedeutung haben »die *barres* vom Helme trennen« und später auch im weiteren Sinne gebraucht werden:

Parmi le hiaume li vait grant cop donner Que tout li fait embarrer et quasser. Jourd. de B. 4058. — *Ferner*: Aiol 529. Aub. le B. p. 144, 21. Bueves de C. 1420. Doon de M. 2147. 7142. Gayd. 2... Gui de B. 2535. M. Aim. 2052. Raoul de C. 4494. 7019. 7784. 7848. 7... Saisn. CCLXIV, 22.

Das zweite Verbum *desbarrer* tritt nur in Doon de M. und Chev. Og. auf:

Un grant coup merveilleus moult tost li rentesa Parmi le hiaume amont, que tout li desbarra. Doon de M. 5189. — *Ferner*: Chev. Og. 11453. Don de M. 7269. 8774 (lies *desbaira* statt *desbarta*. Godefr...

237. Vereinzelt finden sich Helme aus Leder:

Sil fiert sur sun helme vergie, Que les cuiries en abatie. Gorm. et Isemb. 342. — Grant cop li donne, que li rent le roial, En son le hiaume, que fu fès à esmal, Et quir et nairs l'en abat contreval Aub. le B. p. 142, 26. — *Ferner*: Horn 3368. Betr. *nair* cf. § 38.

aus Elefantenhaut:

Margot feri isi tres durement, L'elme li froisse, kert de quir d'olifant. Alisc. 5754.

3. Farbe des Helmes.

238. Ist beim Halsberg das gewöhnlichste Beiwort *blanc*, so ist es beim Helme: *vert*. Mit *vert* bezeichnen die altfranzösischen Dichter jene eigentümliche Farbe, welche poliertes Eisen oder polierter Stahl aufweisen, cf. § 96:

Alisc. 8009. Aye d'Av. 357. 2727. Cor. Looys 1513. Fierabr. (A. P.) 1475. 4894. Gar. Loh. II. p. 170, 18. Gir. de V. 2865. Girb. M. p. 518. Gui de B. 1765. Gui de N. 1101. Herv. Mes 23, 5. Huon de B. 514. 1866. Loh. fol. 25 d Z. 17; fol. 57 b Z. 9. M. Aim. 2052. 2330. Raoul de C. 6404. Ren. de M. p. 133,5; p. 260, 10. Saisn. CCXXI, 16.

Einige Mal findet sich für *elme vert* auch *elme qui verdie*. *verdoyer* hat die Bedeutung *être de couleur vert bronze*:

Va ferir Fierabras sur l'elme qui verdie. Fierabr. (A. P.) 10... — *Ebenso:* Aq. 2906. Fierabr. (A. P.) 5829. Gayd. 1742. — Je le feri tel cop en trespasant, Amont, sor l'elme qui aloit verdoiant. Huon de B. 1171.

239. Sehr häufig wird der Helm auch *burni, bruni, brun* »poliert« genannt, woraus sich dann die Bezeichnung »braun« entwickelt:*)

Fiert Pinabel sur l'helme d'acier brun. Rol. 3926. — Il vest l'auberc, lace l'elme burni. Raoul de C. 1989. — *Ferner*: Rol. 3602. Aiol 4640. 4711. Aq. 526. Aub. le B. p. 61,32. Doon de M. 4396. Fierabr. (A. P.) 882. 4894. Gayd. 6996. Gir. de Ross. 809. Gir. de V. 2865. Girb' Mes p. 518. Huon de B. 668. Loh. fol. 25c Z. 19; fol. 53d Z. 27. Raoul de C. 4508. Saisn. XLIV, 5.

Der stahlfarbene und der polierte oder braune Helm sind also die beliebtesten; je einmal kommt auch ein *heaume bis* und ein *heaume noir* vor, (cf. § 96):

Fiert Isoré amont sor l'hiaume bis. Gar. Loh. II. p. 87, 14. — Et ly healme noir plus qu'un viez chaudron. Haym. 400.

4. Schmuck des Helmes.

240. Der Schmuck der Helme ist überaus zahlreich und kostbar, vgl. Anmerkung von P. Paris zu Gar. Loh. II. p. 36, 6.

Der mit Edelsteinen besetzte Helm (*le heaume gemmé*) ist wohl der am meisten genannte:

Trois milliers furent as vers hiaumes gemmés. Raoul de C. 6404. — *Ebenso*: Rol. 1542. 1995. 2288. 2500. 3142. 3306. 3616. 3911. Aiol 7145. Alisc. 669. 5061. 8009. Aq. 179. 1678. Bueves de C. 2514. Fierabr. (A. P.) 797. 1033. 1475. Fierabr. (B.) 373. Gar. Mongl. 90c. Gayd. 2775. 4074. Gaufr. 3530. Gui de B. 1765. 2591. Herv. Mes 23, 2. Huon de B. 6543. M. Aim. 1971. 2330. Prise de P. 3190. Ren. de M. p. 35, 16; p. 431, 13. Saisn. CXCVII, 19.

241. Dann folgt der *heaume à pierres et à flors*:

Rol. 1955. Aiol 6822. Alisc. 5180. Doon de M. 5167. F. C. p. 74. Fierabr. (A. P.) 798. 878. 1034. 5814. 5830. Gar. Mongl. 12d; 13a; 32b. Gaufr. 3471. 3851. Gayd. 1743. 2222. Gui de B. 2592. Huon de B. 1847. 1902. Otinel 1471. Raoul de C. 2621. 2841. 4509. Ren. de M. p. 42,9; 209, 29. Roncev. 903. Saisn. CXCVII, 12.

Ein mit Perlen verzierter Helm kommt nur ein Mal vor:

Vait ferir le paien desor son elme à perles. Elie de S. G. 400.

242. Oefters sitzt am Helm ein einzelner Karfunkel (*escarboucle*), welchem die Eigenschaft zugeschrieben wird, selbständig leuchten zu können, oder irgend ein anderer Edelstein (*topas, rubis*):

L'elme li freint à li carbuncle luisent. Rol. 1326. — Puis laça l'elme ki fu sarrasinois, Une escarboncle ot desus asséois, Par nuit obscure, jà n'estra tant espois, Mil chevaliers armés de lor conrois En conduist-on quatre liues ou trois: Boins ert li elmes, de verté le sachois. Chev. Og. 11244. — *Ferner*: Chev. Og. 1643. 2966. 6592. F. C. p. 114. Gar. Loh. II. p. 36,6. Gui de N. 1007. Huon de B. 1735. 2071. 6474. M. Aim. 85. 1021. Saisn. CLXXXII, 9. (*siehe auch* Aq. 254.)

---

*) Der Dichter des Gir. de V. nennt auch die Tartsche *burnie*: Mais li brans torne vers senestre partie: Si descendi sus la targe burnie. Gir. de V. 2782.

243. Andere Helme zeigen Krystalle und Ametyste:

E fiert le roi sus son elme à cristal. Chev. Og. 5168. — Le heaumes abatirent l'azure et le cristal. Gar. Mongl. 31c. — Le blans aubers e d'elmes ab aur sartiz, Dunt replent li cristaus e l'aumatiz. Gir. de Ross. 2896.

244. Des Rainouart Helm ist folgendermassen verziert: auf der Spitze sitzt ein Karfunkel, auf dem Nasenband ein Topas und verschiedene, wertvolle Steine auf der Hauptspange:

Uns escarblonqes fu el coig enbrazés Et uns topasces el nasel seléés. De rices pieres fu li cercles ollés. Alisc. 8013.

245. Weiter werden genannt: Helme mit Schmelz-Zierrat (*esmail*), cf. § 88:

Alisc. 6495. Chev. Og. 5142. Gayd. 1511. 1545. 1574.

mit Niello-Ornamenten (*noel*)*), cf. § 160:

Gayd. 7011. 7969.

mit Lilien:

F. C. p. 74. Raoul de C. 3454. Ren. de M. p. 142, 9. Roncev. ...

mit Gold ausgelegt, *heaume doré*, *heaume à or sarti*:

Doon de M. 5758. 6601. 7141 (*sarchi*). F. C. p. 95. Gir. de Ross. 2896. Roncev. 2625 (*sartirs*).

mit Silber, *heaume à argent*:

Gar. Mongl. 75a.

mit *safre* gefärbt:

Doon de M. 5192. Fierabr. (A. P.) 1615.

endlich auch ein *heaume à or listé*:

Doon de M. 6597.

5. Le heaume de quartier und le heaume vergié.

246. Analog dem *escu de quartier* kennt man auch einen *heaume de quartier* oder *heaume esquartelé*:

Grant coup li a donné sus l'elme de quartier. Doon de M. 2950. — *Ebenso*: Gir. de Ross. 4954.

Ein mit dem Schwert gegen den Helm geführter Schlag kann eines dieser Viertel vollständig abtrennen; *querre* = *coin d'un carré*, cf. Ste. Palaye »Dict. hist. de l'anc. langue fr.« t. VIII p. 502:

Si ruiste cop li a sor son elme feru, Que un quartier en contre tere abatu. Gar. Mongl. 12d. — *Ebenso*: Doon de M. 6... Gar. Mongl. 12a. Gayd. 1578. Otinel 1487. — Le duc an va ferir sor l'aume principal, Contreval an abat une querre et un mal. Saisn. CCLXXXV, 8. — Mervillous cop li done desor le hiaume agu Amont es maistres quares, qui à or fu batu. Gui de B. 2503. — Fiert lo paien sor son elme luisant, Les mestres quierres en abat par devant. M. Aim 1223.

247. Mit Ruten oder Streifen geschmückte Helme (*vergié*, *vergier* cf. § 91) kennen folgende französische Epen:

---

*) Ein Mal finden sich diese Verzierungen auch auf dem Schilde: Au col li pendent un escu noielé. M. Aim. 1064.

Aiol. 6821. Alisc. 5179. Bueves de C. 3677. Chev. Og. 2829. Cor. Looys 592. Fierabr. (A. P.) 833. 877. 4188. 5813. Floov. 338. Gar. Mongl. 12a; 32b. Gayd. 1683. Gorm. et. Isemb. 342. Raoul de C. 1726. 5008. Ren. de M. p. 71, 1; 209, 28.

Zuweilen sind diese Streifen von feinem Golde:

E a laçat un elme veriat d'aur fin. Gir. de Ross. 5262. — *Ferner*: Gir. de Ross. 7016.

6. Le heaume luisant.

248. Nicht mit Unrecht mag der Helm »leuchtend, strahlend« genannt worden sein, wenn man an die glänzenden Steine denkt, die denselben gewöhnlich schmücken. (Unter allen Edelsteinen ist es besonders der Karfunkel, der sich grosser Beliebtheit erfreute, und dem man im Mittelalter allgemein die wunderbare Kraft zuschrieb, selbständig die Nacht meilenweit taghell zu erleuchten, und wie die sonstigen Uebertreibungen alle lauten; vergl. darüber: Aq. 254. Chev. Og. 1644 (§ 281). 9886 (cf. 286). 11244 (§ 242). Gui de N. 1107.)

Um das Leuchten der Helmoberfläche zu schildern, bedienen sich die Trouvères der verschiedensten Ausdrücke:*)

Fiert le paien sor son elme luisant. M. Aim. 1223. — *Ferner*: Agol. (F.) 886. Cor. Looys 2466. Doon de M. 8376. F. C. p. 27; p. 74. Horn 1414. 3184. 3398. 4480. Huon de B. 1101. Loh. fol. 17c Z. 18; fol. 25d Z. 17. M. Aim. 752. 1118. Otinel 443. 1471. 1519. Ren. de M. p. 35, 32.

Et ces escus et ces elmes luisir. Loh. fol. 32a Z. 28. — *Ferner*: Loh. fol. 17c Z. 18; fol. 25d Z. 17 (flamboier et luisir). Saisn. XXXIV, 15 (luire et estanceler).

Lace son elme qui luist et reflambie. Chev. Og. 3924. — *Ebenso*: Rol. 1326. 3616. Bueves de C. 1519. Doon de M. 2159. Gayd. 6722. Gui de N. 165.

Hyaume à topase qui luist et estencele. F. C. p. 114. — *Ferner*: Rol. 3306.

Dont a lachié le hiaume, qui reluist comme glache. Gaufr. 3432.

Amont, el coing del helme, dont li or fin resplent. F. C. p. 95. — *Ebenso*: F. C. p. 10. Mainet II. 136.

Puis a lacié l'elme que cent libres cousta, Moult est legiers et fors et grant clarté jeta. Gar. Mongl. 35b. — *Ferner*: Gayd. 3370. cf. §§ 147. 250.

Chascuns vestu l'auberc et lacié l'iaume cler. Ren. de M. p. 12, 3. — *Ferner*: Rol. 3586. Doon de M. 4954. Gaufr. 3470. Gayd. 1171.

Lors li deslace le hiaume clarion. Gayd. 1805.

Des helmes clers li fous en escarbunet. Rol. 3586.

---

*) Nachträglich sei hier noch bemerkt, dass auch beim Schilde das Glänzen und Leuchten der Oberfläche durch verschiedene, ähnliche Ausdrücke bezeichnet wird:

Li cos glaça aval desor l'escu luisant. Ren. de M. p. 35, 35. — *Ebenso*: Saisn. CCXXI, 15. — à or luisant: Gayd. 4361. 5279. Raoul de C. 507.

249. Aber nicht nur die vielen Edelsteine auf dem Helme rechtfertigen das Epitheton *luisant*, sondern auch der *safre*, welcher allerdings häufiger noch zur Verschönerung des Panzers dient, trägt dazu bei, der Rüstung ein glänzenderes Aussehen zu verleihen. Der Dichter des Gir. de Ross. erzählt von Girart's Waffen:

L'ober fu gazaranz, l'esmes de carters, Que long resplent li safres per l'aur qu'est mers. Gir. de Ross. 4954.

Ein Mal wird berichtet, dass Ritter ihre Helme mit einem seidenen Ueberzug bedecken, damit die Helme nicht zu sehr leuchten:*)

De chieres guinples de soie d'otre mer, Estroitement ferons nos chiés bender Que ne reluisent li vert elme jemé. M. Aim. 2388.

7. Der Helmbusch.

250. Von einer Zierde auf der Spitze des Helmes ist nur zwei Mal die Rede; Ferron trägt in Gayd. eine Pfauenfeder und der König von Frankreich in Prise de P. einen gekrönten Adler:

Virent les escus d'or luire et restinceler. Gui de B. 3907. — *Ebenso*: luire et estanceler: Saisn. XXXIV, 15. — luire et reflamboier: Gui de B. 403. — luisir: Aiol 8104. Aq. 654. Loh. fol. 17c Z. 18; fol. 32a Z. 28.

Un rainsel mist par devant son escu, Que ne reluise li ors et li asurs. Raoul de C. 6421.

Fiert en l'escu là où li ors esclaire. Gayd. 7952.

Va ferir Murgaifier, le seignor de Nubie, Sus le pan de l'escu où li ors reflambie. Saisn. CLXXIX, 15. — *Ferner:* Gayd. 9143.

Dez fleurs de lis de Franche le blason qui resplent. Hug. Cap. 8253.

Desor la boucle qui fut gemmée à flor. Pierres i a de diverse luor, Contre soleil ont mult grant resplendor. Roncev. 2808.

Au col li pendent un escu noielé, Pierres et pasmes i gietent grant clarté. M. Aim. 1064.

Endlich sei auch, der Vollständigkeit wegen, darauf hingewiesen, dass der Panzer ebenfalls an drei Stellen mit denselben Epithetis belegt wird:

Grant colp li dune de l'espée trenchant, Emmi le piz, sur cel halbert luisant. Otinel 860. — Tanz blancs osbercs, tantes brunies qui luisent. Rol. (G.) CXXII, 6. *Siehe auch* Gayd. 6403 § 207.

Les hauberts luisent et gectent grant clarté. Aq. 1472.

Als Vorbild aller dieser und der obigen Citate, welche sich mit dem Glanz der Waffen beschäftigen, sind, wie in der Regel, drei Zeilen des Rolandsliedes zu betrachten:

Luisent cil helme, ki ad or sunt gemmet E cil escut e cil osberc safret E cil espiet, cil gunfanun fermet. Rol. 1031.

*) Aus demselben Grunde wird auch über einen Schild in Raoul de C. etwas Laubwerk (rainsel, nfrz. rinceau) gelegt:

Un rainsel mist par devant son escu Que ne reluise li ors et li asurs. Raoul de C. 6421.

A ces paroles ez voz venu Ferron, ... Et sor son elme la coe d'un paon. Gayd. 9507—11. — Pres la jotre Ysoriés broce le roy de France, ... Sus l'eome coroné porte par conoisance Une agle coronée propie par demontrance. Chil est empereor de Rome par certance. Prise de P. 4781—37.

In Doon de M. ist der Helm Kaiser Karls mit einer Krone geziert:

Sus le chief li lachierent un hiaume à or listé; Une couronne i ot de fin or esmeré, Qui reluist et resplent et giete tel clarté Que li pilier marbrin en ont estenchelé. Doon de M. 6597.

8. Helm am Sattel befestigt.

251. Naturgemäss wird der schwere Helm nur bei den Vorbereitungen zum Kampfe auf die *coiffe* gestülpt; sonst befestigt man ihn am Sattelknopf. Als Guillaume in Aliscans zu Ludwig zieht, heisst es:

Et quant Do l'a oï, sa ventaille lacha Et le hiaume luisant qu'en sa sele porta. Doon de M. 8375. — Uns haumes pent devant à son arçon. Alisc. 2336. — Son elme osta, qui fu fais à Mascon, Desor la selle l'atacha à l'arson. Gayd. 3481. — Lors a son hiaume osté, sans plus de demourée, Et le pent à l'archon de la sele dorée. Doon de M. 4350.

In Aiol werden Helm und Panzer während der Reise und zur Ruhezeit auf Saumtiere geladen, vergleiche §§ 148, 110.

Jedenfalls werden in diesen Fällen die Helme in einen passenden Behälter gelegt, von welchem jedoch nur die Dichter des Alisc. und einer Lothringer-Handschrift berichten, (cf. § 268).

9. Aufsetzen des Helmes.

252. Che fu grant courtoisie, bien fait à ramenbrer.

ruft der Dichter des Fierabr. (A. P.) 619 aus, als Olivier dem Titelhelden den Helm mit den Schnüren festbindet. Sonst besorgt dies ein Knappe:

Thiebaus relace son elme poitevin; Et sa ventaille li lasa uns meschins. Gayd. 1366.

253. Am liebsten lassen die Epen jedoch diesen Liebesdienst dem Ritter von seiner Geliebten oder einem anderen schönen Mädchen erweisen, cf. § 171:

Rosamonde li caint à son flanc le senestre, Par desor la ventaille li a lachiet un elme, A trente las d'or fin li lache la pucele. Elie de S. G. 2100. — *Ebenso*: Alisc. 4565. Floov. 909. Gar. Mongl. 84c. Gayd. 9104. Saisn. LXXII, 3; CIV, 10.

10. Herkunft.

254. Bei keinem Rüstungsstück wird der Ort des Ursprungs so häufig angegeben als beim Helm; ich habe mir siebenzig

Helme notiert, von denen die Dichter die Herkunft bezeichnen, darunter sind aus Pavia allein vierundzwanzig:

Ans. Mes 37a; 95a; 121a. Bueves de C. 1044. Doon de M. 917. Elie de S. G. 915. Enf. Og. 5670. F. C. p. 44. Fierabr. (B.) 1309. Floov. 288. 1178. 1650. Gayd. 2221. 8217. 9144. Gir. de V. 1778. 2777. Gui de N. 167. 1845. M. Aim. 2537. Otinel 189. Raoul de C. 2137. 7817. Saisn. CL, 10.*)

255. Aus Poitou stammen neun Helme:

Doon de M. 5853. Gayd. 1366. Loh. fol. 35b Z. 2; 77c Z. 3; 78b Z. 24; 114c Z. 18. Roncev. 1441. 12910. Saisn. CLXXXV, 31.

Bayern liefert sechs:

Alisc. 587. Ans. Mes 124c. Fierabr. (A. P.) 1255. Gir. de Ross. 4975. Gui de B. 2576. Ren. de M. p. 432, 35.

Griechenland drei:

Chev. Og. 6798. 6848. Floov. 1166.

(In Chev. Og. 6798 liest die eine Hs.: *elmes adrois*, die andere *elmes grigois*. Ich halte die zweite Lesart für die richtige, da sich auch ib. 6848 *elmes grigois* findet, ein *elme adroit* dagegen weder irgendwo vorkommt, noch auch einen Sinn giebt.)

Aquileja (in Italien) drei:

Aye d'Av. 519. Gaufr. 3837. Gayd. 1053.

Türkei zwei:

Chev. Og. 11223. Ren. de M. p. 164, 16.

Sarazenenland zwei:

Chev. Og. 11244. Horn 1522.

Vienne (in der Dauphiné) einen:

Hug. Cap. 1002 (b.) p. 55.

256. Von den sonstigen, teilweise unverständlichen Ländern und Ortschaften werden genannt:

Afrika:**) Aye d'Av. 357. Aminois: Prise d'Or. 324. Arabien: Aye d'Av. 2727. Bisterne: Floov. 2063. cf. § 106. (paile de Bisterne Floov. 908.) Burie: Otinel 958. Carthago:**) Ren. de M. p. 21, 8. Castilien: Mainet II. 136. Dordone (*heute* Dordogne a. d. Oise): Agol. (F.) 11. Mascon: Gayd. 3481. cf. § 312. Otranto (Italien): Gayd. 8879. Persien: Chev. Og. 12592. Poitiers: Saisn. LXVII, 12 (*ms.* R = de quartier). Provence: Rol. 3916. Sarragossa: Rol. 996. Senlis (a. d. Oise): Gar. Loh. I. p. 273, 17. Slavonien: F. C. p. 138. Spanien: F. C. p. 18. Surie: Enf. Og. 2816. Tyrus: Gaufr. 3641. Tudela: Aub. le B. p. 29, 35.

---

*) Für den Reichtum Pavia's im Mittelalter sind folgende Stellen bezeichnend:

Mais a aver emblat n'a en Pavie. Gir. de Ross. 1192. — Je nel lairoie por tout l'or de Pavie. Raoul de C. 4308. cf. Michel »Guerre de Navarre« p. 535.

**) Afrika und speziell Karthago waren also den Franzosen des Mittelalters wegen der Herstellung sowohl guter Helme als auch trefflischer Panzer (cf. § 115) wohl bekannt; die etymologische Verwandtschaft von jaserant und spanisch jazarino entbehrt demnach auch nicht des thatsächlichen Hintergrundes.

257. Karl's des Grossen Helm ist nach Jean Bodel, dem Verfasser der Chanson des Saxons, ein Beutestück von der Eroberung Noble's (cf. § 161), wo er dem König Forré abgenommen wurde:

Va ferir Karlemaine, qi se fu relevez, Sor l'eaume qi à Nobles fu jadis conquestez, Quant Karles en bataille conqist le roi Forrez. Saisn. CXCVII, 9.

An zwei Stellen werden berühmte Waffenschmiede, welche den betreffenden Helm anfertigten, mit Namen genannt:

Chascun ot en son dos bon hauberc et doublier, Un hiaume fort et bon, de l'euvre Berenguier, Un fevre poitevin qui moult sot du mestier. Doon de M. 5851. — Franceis fierent et elmes que fest Ginarz. Gir. de Ross. 5290.

258. Endlich seien zwei Helme erwähnt, deren einer von Feen auf einer Meeresinsel mit wunderbaren Gaben ausgestattet wurde, der andere gar von Methusalem, welcher 900 Jahre lebte, angefertigt wurde:

Il vest l'auberc, si lace l'iaume cler; N'avoit meillor en la crestienté. Fées le firent en une ysle de mer; Un don i mistrent, qui bien iert averez, Que ne doute arme un denier monnaé, Fer ne acier, tant i pust on chapler. Gayd. 1171. — El cief li lacent un vert elme jemés, Qui fu Glotaire, sel fist Matusalés, Cil qui vesqui neuf cens ans par aés. Par artimage fu fais et compassés. Alisc. 8009.

259. In Cov. Viv. wird von einer Stadt Orenge in der Provence erzählt, in welcher die verschiedensten Spezialisten von Waffenschmieden wohnten:

Girars entra en Orenge, eslessiés, ... En la cité avoit moult de mestiers, Li uns fet heaumes, li autres brans d'acier, Li autre font ces escus entailliez, Li quarz fet seles, li autres fet estriers. Cov. Viv. 979—86.

11. Verschiedenes.

260. Wie bei allen Waffen ist es auch beim Helm von Bedeutung, dass er leicht an Gewicht ist; hat doch der Ritter, wenn er sich in einen Kampf einlässt, gewöhnlich noch drei andere Kopfbedeckungen unter dem Helme, erst das *gambais* (§ 166), dann die *coiffe* oder den *clavain* (§§ 154. 162), schliesslich das *bacinet* (§ 287) oder das *chapelier* (§ 291):

Puis a lacié l'elme que cent libres cousta, Moult est legiers et fors et grant clarté jeta. Gar. Mongl. 35 b.

261. Von einem Helm, der mit Farbe und Lack bestrichen ist, ist nur ein Mal und zwar in Ans. Mes die Rede:

Parmi lor elmes ont lor brans si bien mis, Que tout abatent et tainture et vernis. Ans. Mes 17b.

Ferner kommen auch beim Helme die Epitheta *treslis**) (§ 129) und *voltis* (§ 31), aber ganz vereinzelt, vor:

Si desarme le Saisne à force et à vertu De la heaume trelice et de son heaume agu. Saisn. CXLII, 5. — Fiert un paien sor son elme voltis. Enf. Viv. (ms. de Boul.) fol. 62r°, 1. col. Z. 92.

262. Im Rolandslied findet sich folgende Zeile:

Si fiert Naimun en l'helme principal. Rol. 3432.

Den letzteren Ausdruck überträgt Gautier im neufranzösischen Text, ebenso wie Fr. Michel im Wörterbuch zu Horn, mit *princier, de prince*, sagt aber im Glossar unter *principal*, der Sinn des Wortes sei nicht ganz klar. In Horn und Saisn. habe ich ebenfalls einen »fürstlichen« Helm gefunden:

Egfer fiert Hildebrand el heaume principal. Horn 3368. — Le duc an va ferir sor l'aume principal. Saisn CCLXXXV, 8.**)

263. Wie der Panzer, so muss auch der Helm, da er aus unedlen Metallen gefertigt ist, öfters gereinigt und geputzt werden, (*froier*, *forbir*, *frotter*, *esclairier*, *esclarcir*, *roller*, cf. § 147):

E, dieus! com il se paine des barons aaisier, Des cevals establer et des elmes froier, Et des aubers roller, qu'en avoient mestier. Aiol 7078. — Et mes haubers ne fu piech'a froiés, Ne mes elmes forbis ne esclairiés. Aiol 236. — La veist on maint cheval referrer Et esclarcir tant vert elme gemé. Herv. Mes 23, 5. — *Ebenso*: Aiol 4878. 6465. Chev. Og. 591. Gir. de Ross. 3898. Loh. fol. 66b Z. 17.

Verhältnissmässig oft wird sonach das Scheuern sowohl des Panzers wie des Helmes in Aiol erwähnt, siehe §§ 147. 313.

264. Auch vom Helme wird zuweilen berichtet, dass er jeder Waffe zu widerstehen vermöge, es sei denn, dass diese selbst gefeit ist, cf. § 145:

Le heaume fu d'achier; tout l'avoit on doré, ... Tant par fu fort et bon, que moult avoit cousté, Qu'arméure ne crient un denier monnaé, Se n'estoit branc d'achier de l'anchiennité, Que fées en eussent si grant éur donné. Doon de M. 6601—7. — *Ferner:* Gayd. 1174. § 258.

---

*) *In Ans. Mes wird auch der Schild »treslis« genannt:*
Son escu torne devant enmi son pis, A bendes fu d'acier fais et treslis. Ans. Mes 80a.
Der Umstand, dass auch Schild und Helm als »treslis« bezeichnet werden, ist insofern von Bedeutung, als er für die Ansicht »treslis« = »dreifach« spricht; siehe § 129 und § 130.
Dagegen spricht wieder eine Zeile aus einer Lothringer-Handschrift:
Hauberc ot bon, menuement tresliz. Loh. fol. 26a Z. 3.

**) *Auch dem Schilde wird in Horn das Epitheton »principal« beigelegt:*
Il est venuz à lui, si l'ad paé un tal En la pene devant del escu principal. Horn O 4770.
Siehe auch Horn 340: rei principal; 370: enfaunt principal.

265. Wie es vorkommt, dass ein Ritter zwei und mehr Panzer auf dem Rücken hat (cf. §§ 149. 150), so trägt bei Jean Bodel ein Sachse zwei Helme auf dem Kopfe:

Si desarme le Saisne à force et à vertu De la heaume trelice et de son heaume agu. Saisn. CXLII, 5.

266. Das Epos Herv. Mes beschreibt verschiedene, wunderbare Eigenschaften eines Helmes:

J'ai un jouel que j'ai lonc tanz gardé, Que je conquis sor le roi Salatré. Ce est uns elmes qui moult a grant bonté, En maint estor l'ai je ou moi porté, Mais nus ne set de l'elme la bonté. Quant uns homs l'a ens en son chief posé, Ja n'iert si nuis que il ne soie cler Autresi bien cum soleil en esté! Ancor i a une gringnor bonté, Quant ce devant est derriere torné, On set de voir sanz mençonge conter Quanque on fet en Acre la cité, C'il i a guerre ne grant estor mortel, Et quant uns hons doit en bataille entrer, Il set por voir, ce il sera matez Ou par lui iert li estors afinez. Herv. Mes 40,1.

267. Girart de Rossillon verwendet seinen Helm in der Not ein Mal dazu, Wasser zu schöpfen:

Done l'aige à un elme non d'autre orcol. Gir. de Ross. 7317.

268. In einer Handschrift des Alisc. ist die Rede von einer *hiaumière*, einem Gefäss zur Aufbewahrung des Helmes:

Dont véissiés ces haubers desforrés, En ces hiaumières ont les elmes boutés. (Ms. a = ens en ces hiaumes.) Alisc. 3473.

Godefroy zitiert im »Dict. de l'anc. langue fr.« einen zweiten Beleg für dieses Wort aus der Montpellier-Handschrift der Lothringer-Geste; er liest jedoch fälschlich *hiaumire* statt *hiaumure*. In der Arsenal-Handschrift finden sich diese Zeilen gar nicht:

De lor doz traient les hauberz jazerans Et des hiaumures les vers elmes luisans. ib. fol. 166a. Z. 15.

II. Teile des Helmes.

1. Die Schnüren.

269. Der Helm wird auf der darunter befindlichen Kopfbedeckung mit Schnüren festgebunden, deren Anzahl bei besonders wertvollen und reich verzierten Helmen sich bis auf dreissig belaufen kann:

En contreval pent ses elmes gemés; Li las sont rout, si les a ranoués. Alisc. 669. — L'iaume li ont à quatre las noé. Gayd. 6495. — *Ebenso:* Rol. 3434. Chev. Og. 11854. Cor. Looys 2141. Fierabr. (A. P.) 5451. Horn 3185. Saisn. CLVII, 42. — Desus le capel fist un vert elme fremer, Olivier li ala à trente las fremer. Fierabr. (A. P.) 617. — Bons ert li elmes et richement ovrés; Ne crient cop d'arme un denier mounéés. A trente las li fu el cief fermés. Alisc. 8016.

270. Die Schnüren bestehen nach Schultz gewöhnlich aus Seide; mir sind nur an der *coiffe* ein Mal seidene Schnüren aufgestossen, cf. § 159. Silberne Schnüren werden in Foulque de Candie erwähnt:

Li helme li ostoie, dont li las sont d'argent. F. C. p. 94.

und die Schnüren am Helme des Guiteclin de Sessoigne sind mit golddurchwirkter Arbeit besetzt:

Puis a lacié le **heaume** don li **laz** sont **d'orfrois**. Saisn. CXIII, 4.

271. Für eine andere Bezeichnung der Helmschnüren halte ich die *bendiaus*, mit welchen der Helm des Fierabras versehen ist:

Amont parmi son **hiaume** li a deus caus donnés, Les pierres en abat, s'a **les bendiaus** caupés. Fierabr. (A. P.) 1276.

2. Das Nasenband.

272. Die ältere Art der Helme bedeckt, wie bereits gesagt, nur den oberen Teil des Kopfes, lässt aber Gesicht und Nacken vollständig frei; nur zum Schutz der am meisten exponierten Nase schmiedet man an den unteren Rand des Helmes ein festes Eisenband, grade lang und breit genug, um die Nase zu bedecken, wie das die Abbildungen deutlich erkennen lassen. Dies ist das Nasenband, *le nasal*, *nasel*.

Im altfranzösischen Epos lässt nur eine einzige Stelle aus Otinel erkennen, wo und wie das Nasenband angebracht ist: wir erfahren nämlich, dass es die Augenbrauen unbeschützt lässt:

Girart d'Orliens refiert si durement. **Lez le nasal, sor le sorcil devant.** Otinel 1196.

273. Das Nasenband muss auch beweglich gewesen sein, also etwa auf- und abwärts schiebbar, denn von dem als Eremiten verkleideten Huez heisst es:

A le voie se mist **en baissant le nasal**, Car on dist bien souvent ung parler communal: Que tout adez se doute ly hons qui a fait mal. Hug. Cap. 5635.

274. Abgesehen von der häufigen Bemerkung, dass das Nasenband durch einen Schwerthieb abgetrennt wird, z. B. Gar. Mongl. 31 d, Gir. de V. 2866, Otinel 444, beschränken sich unsere epischen Dichter durchgehend darauf, den auf dem Nasenband befindlichen Schmuck zu beschreiben.

Die Nasenbänder sind teils mit **Gold**:

Helme ad en sun chef, dunt **d'or fud li nasal**. Horn O 1993. — *Ebenso:* F. C. p. 115. Raoul de C. 484.

teils mit **Niello-Ornamenten** (§ 160) bedeckt:

Si cum prendre le volt **al nasel neelet**. Horn O. 4801.

am häufigsten aber mit **Edelsteinen** geschmückt:

Devant, **ens el nazel, reluist une bericle**. Aye d'Av. 355.

bericle heisst deutsch Beryll.

U nasel de desus avoit **une topache**. Gaufr. 3433. — En icel elme ot **un nazel d'or fin; Un escarboucle i ot mis** enterin. Raoul de C. 484. — *Ferner:* Cor. Looys 2467. Roncev. 905.

275. Ist der Helm mit einem Nasenband versehen, so dient dieses zuweilen als Griff:

Par le nasal del elme le va saisir. Aiol 3302. — *Ferner*: F. C. p. 115. Gir. de V. 790. Horn O 4801.

8. Die Spangen.

276. Der Stahl oder das sonstige Material, aus welchem die Helme gearbeitet sind, wird noch verstärkt und zusammengehalten durch Leisten oder Spangen, afrz. *cercles*, lat. *circulus*. An ihnen besonders soll sich die Wucht des Hiebes brechen:

Desous son elme, si bien l'a consui, Cope le cercle, les pieres abati. Ans. Mes 17 b. — Mains hiaumes descerclés, mainte targe fendue. 'Bueves de C. 922. 1582. 3204. — *Ebenso*: Aiol 7709. Doon de M. 1010. 4396. 5072. 5085. 5191. Fierabr. (A. P.) 900. 1441. Gar. Loh. II. p. 170, 19. Gar. Mongl. 31 d; 90 c. Gayd. 1576. Gir. de V. 1779. 2865. Gui de B. 2578. Horn 3185. Huon de B. 1905. 6544. 8070. Ren. de M. p. 240, 3; p. 434, 24.

277. Diese Spangen sind gewöhnlich ebenfalls aus Stahl:

Cercle d'acier n'i vaut ne c'uns pains de feuquiere. Ren. de M. p. 432, 36.

278. Eine der Spangen, *le maistre cercle* genannt, läuft nach Schultz's Vermutung von einem Ohr zum anderen über den ganzen Kopf, oder auch, was mir ebenso gut möglich dünkt, von der Stelle, wo das Nasenband ansetzt, rücklings quer über den Kopf:

Et fiert Haton sor son elme gemmé. Pierres et flors en a jus craventé, Le maistre cercle li a par mi copé. Gayd. 2751. — *Ferner*: Gayd. 6224. M. Aim. 3822.

279. Am häufigsten beschäftigen sich die Epiker wieder mit dem Schmuck der Spangen. Unter *cercle* im Singular ist dabei die erwähnte Hauptspange zu verstehen.

So heisst es in Doon de M.:

Et l'espée trenchant, que meilleur n'iert jamés, Vers le cheircle eschiva, qui luist comme li rais. Doon de M. 7126.

Die Spangen sind meist mit Gold belegt:

Fierabras d'Alixandre a Olivier feru, Amont parmi son haume où li cercles d'or fu. Fierabr. (A. P.) 1446. — *Ferner*: Aiol 9999. Aub. le B. p. 139, 31. Chev. Og. 1308. 3306. Doon de M. 6942. Gar. Loh. II. p. 37, 15; p. 170, 19. Gar. Mongl. 12 d; 90 c. Gaufr. 3850. Gayd. 1054. 9224. Horn C 3185. Raoul de C. 3455. 4085. Ren. de M. p. 434, 24. Saisn. CXXVII, 60.

E un heaume ot el chief ki n'esteit pas frarin, Li cercles environ esteit d'or melekin. Horn C 2945.

Die Handschrift H liest hier: *or melkelin*, was aber jedenfalls die schlechtere Lesart ist, da *melkelin* keinen Sinn giebt, *melekin* dagegen von »*melech*« kommt, das zwar nicht im Arab.,

wie Michel behauptet, sondern im Hebräischen »König« bedeutet; die arabische Form lautet *malik*. Das Gold wird *melekin* genannt, »pour indiquer la superiorité de cet or (cf. *heaume principal* § 262), ou plutôt parce que les princes musulmans s'en servoient pour certaines de leur monnoies.« (Michel). Dasselbe Epitheton findet sich noch Horn 937 und 2151; hier lesen die beiden Handschriften C und O: *or melekin*; in der letzteren Zeile stimmt auch H mit ihnen überein.

280. Von einer übersilberten Spange wird nur ein Mal berichtet:

Cel vait ferir sor son helme luisant. Tot le li coupe tresqu'el cercle d'argent. F. C. p. 27.

281. Auch Lilien und kostbare Steine werden zur Verzierung der Spangen angebracht:

Parmi son elme qui fu à or floris, Trenche le cercle qui fu à flor de lis. Raoul de C. 2841. — Puis lacha l'elme, mult li fu avenable; Devant el cercle cinq escarbonceles ardent, Par nuit oscure en puet-on faire garde, Aler en puet en rivière u en cace. Chev. Og. 1643. — El cercle d'or soixante pierres ierent, La pire an est esmeraude clammée. Gayd. 1053. — *Ebenso:* Doon de M. 7127. Gui de B. 2578. Roncev. 1575.

282. Von der Wichtigkeit, welche man der Hauptspange beimisst, zeugt der Umstand, dass der Dichter des Gaydon ein Mal den Ort ihres Ursprungs angiebt:

Trenche le cercle qui fu fais à Dijon. Gayd. 2931.

4. Le coin.

283. Als einen Teil des Helmes nennen die Epen ferner: *le coin*, *coing*, *cuing*, *coig*, *quig* (Chev. Og. 5245), vom lat. *cuneus*:

Et va ferir Robastre sus son elme gemés, Que il li a le coing fendu et entemmés. Gaufr. 3530. — Le coig dou hiaume en terre li feri. Gir. de V. 828. — *Ferner*: Chev. Og. 3306. 5245. Doon de M. 5071. 5168. 7125. Gayd. 9399. Gir. de V. 271. 828. Gui de B. 2419. Herv. Mes 31,6. Huon de B. 1794. Ren. de M. p. 241, 13. Saisn. LXXII, 17.

Eine Erklärung des Wortes in Bezug auf den Helm findet sich nirgends, ich halte dafür, dass mit *coin* die Spitze des Helmes bezeichnet wird, in welcher die Spangen zusammenlaufen, cf. Schultz II. Fig. 22. Das Epitheton *haut* (= *élevé*), mit welchem *coin* zusammengestellt wird, scheint mir diese Auffassung zu bestätigen:

Ses helmes de haut coing et ses brans fu fondus. F. C. p. 68. — S'ot helme de haut coing, et hanste et fer d'acier. ib. p. 92. — Heaume avera luisant dunt li coing sunt haltan. Horn C 1414.

Damit wäre auch die letztere Lesart der Hs. C des Horn gegen O gerechtfertigt, welche *d'un coig baltan* liest, zumal Vers 3337 in zwei Hss. der ganze Helm *hautan* genannt wird.

Auch folgende Zeilen sind zu Gunsten von *coin* = Spitze anzuführen:

Puis lace l'elme à l'escarboncle en son, Enseelé avoit el quig amont. Chev. Og. 9886.

284. Gegen die gegebene Erklärung scheint mir jedoch der Umstand zu sprechen, dass öfters von einem *maistre coin* die Rede ist, was doch auf mehrere *coins* schliessen lässt:

Et trait Cortain, si a le roi feru Amont sus l'elme où l'escarboncle fu: Le maistre coig en a jus abatu. Chev. Og. 6591. — Hauce l'espée, tel cop li a doné Amont en l'eaume el mestre coing doré. Cov. Viv. 1788. — *Ferner:* M. Aim 817. 834. 1189. 2816.

Auch wird ein Mal von einer Spitze des *coin* geredet:

Deus lunes ot en son lo coig plantées. M. Aim. 3312.

285. Eine Stelle aus den Lothringern lehrt, dass der *coin* aus massivem Stahl hergestellt wird:

Le coing encontre qui fu d'acier masis. Loh. fol. 55a Z. 25.

286. Auch dieser Helmteil wird zuweilen mit Edelsteinen geschmückt; in Chev. Og. wird wieder von einem Helm erzählt, auf dessen *coin* ein Karfunkel sitzt, der selbständig weithin zu leuchten vermag, cf. § 242:

Puis lace l'elme à l'escarboncle en son, Enseelé avoit el quig amont, A mie-nuit quant li tans est embrons, Jà si espès ne fera li nuiton, Mil chevaliers conduire en poroit hon. Chev. Og 9886..

Kaiser Konstantin besitzt einen ähnlichen Helm, der früher dem König Judas gehörte:

Si laça l'elme Constantin l'enperere, Quatorze pierres ot el cercle fondées, En or d'Espaigne mises et seelées, Deus lunes ot en son lo coig plantées. Ja n'ert la nuit si oscure mellée, Que l'en en voie entor une ruée; Li rois Judas en ot la teste armée Quant Floevent li copa à s'espée. M. Aim. 3309. — *Ebenso*: Alisc. 8013.

Ueber *ventaille* cf. §§ 167—172.

III. Kopfbedeckung unter dem Helme.

1. Le bacinet oder le bacin.

(*Vgl.* Schultz II. p. 46. Viollet-le-Duc V. p. 157.)

287. Mit der *coiffe* und dem darauf gestülpten Helme hält man das Haupt immer noch nicht hinreichend geschützt; daher wird auf jene Harnischkappe noch ein starker Hut gesetzt, der aus Eisen oder Stahl hergestellt wird, altfranzösisch *bacinet*; das Wort ist wahrscheinlich keltischen Ursprungs, cf. Diez, Etym. Wörterb.[4] I. p. 34:

Le bacinet d'acier a en deus rompu. Gar. Mongl. 39b. — Amont sor l'elme li a grant cop donné, Pieres et flors en a jus craventé. Desour le coiffe est li brans arestés, Le coiffe trence du blanc hauberc safré, Le hiaume fent, s'a le cercle copé, Le bacinet a par desus outré. Huon de B. 1901. — *Ebenso:* Doon de M. 10200.

288. Andere Dichter nennen diese Haube *bacin*:

Ung chevallier fery par tel devision, Le bachin ly effondre, com s'i fust de laiton. Hug. Cap. 3585. — Ne fust li fors bacins, jà l'eust affolé. Ren. de M. p. 431, 17. — *Ferner:* Gaufr. 784. 5468. Loh. fol. 55 b Z. 31.

289. In Herv. Mes werden beide Bezeichnungen ohne Unterschied angewandt:

Le bacinet a en son chief fremé. Herv. Mes 6, 4. — Et les bacins de fin acier trempé. ib. 15, 5. — *Ebenso*: Herv. Mes 6, 3; 13. 2.

290. Wie der ganze Körper des Robastre ein Mal nur mit einer *cuirie* bekleidet ist, cf. § 204, so sein Haupt nur mit einem *bacin*:

Et va ferir Robastre sus son bachin devant, Que pas ne li vaut un denier vaillissant. Gaufr. 4292.

2. Le chapelier oder le chapel.

(*Vgl.* Viollet-le-Duc V. p. 265.)

291. Ein *chapelier* aus Eisen oder Stahl erwähnt Schultz gar nicht, und doch findet sich dieser Eisenhut weit häufiger als das *bacinet*. Er vertritt dann die Stelle desselben, hat also seinen Platz zwischen *coiffe* und Helm:

La coife lace, puis mist le capeler. Alisc. 4564. — Fiert i paien desor l'iaume à esmax, Ne lui valut ne coife, ne chapiax Que à ses piez n'en pende li cervax. ib. 6495. Et par desus la coife frema le capeler Du plus très dur achier que on peust trover. Desus le capel fist un vert elme fremer. Fierabr. (A. P.) 615. — Si fiert Naimun en l'helme principal . . . . . Li capeliers un denier ne li valt; Trenchet la coife entresques à la carn. Rol. 3432. — *Ebenso:* Agol. (F.) 1033. Chev. Og. 2253. 5831. 11481. Doon de M. 4684. Fierabr. (B.) 1476. Gaufr. 4313. Loh. fol. 97 d Z. 7.

292. Die meisten dieser Hüte sind, wie schon bemerkt, aus Stahl; in Doon de M. wird das *chapel* als *agu*, spitz zulaufend, bezeichnet:

En un capel d'achier a sa teste boutée. Doon de M. 10716. — Au dur capel d'acier s'est li brans arestés. Fierabr. (A. P.) 1275. — *Ebenso:* Alisc. 4507. Chev. Og. 9333. Fierabr. (A. P.) 615. — Grant coup li a donné sus le capel agu. Doon de M. 2742.

Vereinzelt findet sich ein *chapel de fer*:

Seur le capel de fer li donna si très grant Que trestout le deront et detrenche et pourfent. Doon de M. 2702.

293. Rainouart hat eine solche Kopfbedeckung, die aus Ringen geflochten oder mit Ringen besetzt ist:

Fiert Renouart par molt grant aïrée; De son chapel a la maille fauxée. Alisc. 6735.

294. Während in Gaufr. die Kopfbedeckung des Robastre ein *bacin* ist, cf. § 290, besteht sie in Doon de M. aus einem *chapel*:

Il lacha son capel, s'a la hache acuisie. Doon de M. 8277. — *Ebenso:* Doon de M. 8516. 10716.

295. Bemerkenswert ist, dass Olivier, nachdem er den Halsberg des Fierabras über den seinigen angelegt (§ 149), einen solchen stählernen Hut auf seinen Helm setzt:

Puis a mis sor son elme son boin capel d'acier. Fierabr. (A. P.) 1605.

296. In M. Aim. kommt ein *chapel* vor, das mit stahlgrauer *paile* (cf. § 45) überzogen ist:

Son chapel est d'un vert paile de Grice. M. Aim. 1644.

Ueber *vert* siehe §§ 96, 238.

Ein anderer Eisenhut wird *vergier* genannt, cf. § 91:

Par delez lui le bon chapel vergier. Gayd. 9828.

Aymeri besitzt einen purpurnen Eisenhut:

El chief li metent un chapel ostarin. M. Aim. 1552.

über *ostarin* vergleiche Du Méril: »Floire et Blanceflor« im Glossar.

297. Godefroy »Dict. de l'anc. langue fr.« t. II p. 60 nennt das *chapelier* einen Teil des Halsbergs, was aber aus seinen eigenen Citaten nicht ersichtlich ist; das *chapelier* wird immer mit Helm und *coiffe* zusammen aufgeführt, abgesehen von einer einzigen Ausnahme:

Si l'ad feru parmi le chief Que l'helme li ad detrenchié E de l'auberc le chapelier. Gorm. et Isemb. 391.

298. Um die Gewalt des Hiebes möglichst abzuschwächen und ausserdem den Kopf nicht durch die Stahlringe der *coiffe* schürfen zu lassen, wird in Aliscans nicht ein Eisenhut sondern ein Hut aus Filz auf den Kopf gesetzt:

Fiert Renoart sor le chapel voltis. Bon fu li feutre qui n'est un point malmis. Alisc. 6610.

Nachträglich sei hier noch bemerkt, dass der Helm in den beiden Bruchstücken Sebile und Syracon nicht erwähnt wird; in den 3482 Versen von Berte a. gr. p. findet er sich erst in der viertletzten Zeile: das letztere gilt auch von der Tartsche (cf. § 2.)

E. Die Beinbekleidung.

I. Les chauces.*)

(*Vgl.* Schultz II. p. 30. San-Marte p. 42. Viollet-le-Duc V. p. 272.)

299. Zum Schutz der Beine trägt der Ritter eine eiserne Hose, *chauces*, *chausses* vom lat. *calceus*, welche gleichzeitig sich auch über den ganzen Fuss erstreckt, cf. Aiol 1652. Unter

---

*) Es sind nur diejenigen chauces berücksichtigt, bei denen ausdrücklich erwähnt ist, dass später das Panzerkleid darübergelegt wird.

derselben wurde jedenfalls noch eine leichtere Hose getragen, um das Wundwerden der Gliedmassen durch das Eisen zu verhüten.

Nur ein Mal wird die *chauce* als Teil des Halsbergs aufgeführt:

La cauce trenche dou blanc hauberc doblier. Chev. Og. 4259.

Die meisten *chauces* sind aus Eisen (*chauces de fer*):

Gir. de V. 425. Horn 1419. 1996. Par. la duch. 489. Ren. de M. p. 260, 8; p. 425, 18. Roncev. 12517. 12594. Saisn. LXXXII, 17.

300. Dass mit *fer* nicht Eisenplatten sondern Eisenringe wie beim Halsberg gemeint sind, beweisen andere Aussprüche:

Les chauces chauce blanches com flors de prée; La maille en fu com argens esmerée. Gayd. 1047. — Et cauchez ot cauchiez qu'il ot fait drut maillier Et grevez pardeseure qu'il fist aparillier. Hug. Cap. 3233. — *Ebenso*: Alisc. 7997. Chev. Og. 11238.

Greve, welches mir sonst nicht aufgestossen ist, erklärt Godefroy folgendermassen: *espèce d'arme préservative, bottine de fer, armure de jambes.*

Hosen aus goldenen Ringen geflochten besitzt ein heidnischer König in Aliscans:

Ses cauces furent de mervelleuse ovraigne, La maille en est dou plus fin or d'Espaigne. Alisc. 4998.

301. Ziemlich oft wird diese Hose auch aus *paile*, einem seidenartigen Stoffe, hergestellt oder mit diesem bedeckt:

Chauces de paile, qui molt font à proisier. Raoul de C. 5551. — Chauces ot de brun paile et dras de chier bofu. Saisn. LXXXII, 11. — *Ferner:* Aiol 2018. Enf. Viv. 883. F. C. p. 10. Gayd. 161. Gui de N. 184. Prise de P. 3253.

Aiol erhält ein Mal von einem Pilgrim eine Hose aus Scharlach oder scharlachfarbenem Stoff:

Unes cauches en trait, ia millors ne verres, De plus fine escarlate n'ores ia mais parler. Aiol 1675.

302. Auch eine Eisenhose mit silbernen Niello-Ornamenten (cf. § 160) ausgelegt wird erwähnt:

Unes cauces de fier lace à noiaus d'argent. Doon Borm. 3242.

303. Wie der Halsberg so führen auch die *chauces* öfters das Beiwort: glänzend wie die Lilien etc., cf. § 123:

Les chauces chauce blanches com flors de pré. Gayd. 6482. — Lace unes chauces blanches com flors de lis. Loh. fol. 26 a Z. 2. — La chauce trenche qu'est clere com glason. Gayd. 1612. — *Ferner*: Alisc. 7997. Gayd. 1047. Herv. Mes 21,1. Huon de B. 1591. Loh. fol. 62 a Z. 9. Roncev. 12773.

304. Die Eisenhose des Guillaume wird *de sanguin* »blutrot« genannt; an ihr erkennen die Heiden, dass Guillaume nicht zu den Ihrigen zählt.

Et li paien ont véu son ermin Et les deux cauces ki furent de sanguin. Alisc. 1437.

Ebenda erfahren wir, dass ein Teil der Hose *lanière* heisst, vermutlich ein langer, schmaler Lederrriemen, (mhd. *das lendenier*):

Et de sa cauce ert rote la laniere. Alisc. 1446.

305. In Aiol kommt neben den *chauces* noch ein anderes ähnlich benanntes Rüstungsstück vor, *le chaucier*:

De vos cauchiers arons poison asses. Aiol 1034. — Chauches ot de brun paile, cauchiers a listé. ib. 2018.

W. Förster bemerkt nur, dass das Wort als Etymon *calcearium* habe und von *chauces* verschieden sei. Godefroy erklärt es mit *chaussure*, *soulier*, kennt aber auch innerhalb des altfranzösischen Epos keine weiteren Belege.

Ueber *plois* als Teile der Eisenhose siehe § 188.

II. La jambière.

306. Die *jambière* ist eine über den Unterschenkel besonders angeschnürte Gamasche aus starkem Leder (mhd. *diu beinberge*):

Sour les çauces vermoiles de paile outremarin Li çaucerent primier li esperons d'or fin, E desour dous jambieres d'un cuer de serpentin. Prise de P. 3253. — Fausiron e Justin à armier Timidés se penaient fortment, e quand li orent çauciés Esperons e jambieres e l'aubers endosiés. ib. 3277.

III. La genouillère.

(*Vgl.* Viollet-le-Duc V. p. 467.)

307. »Für die Kniescheibe sorgte man durch eine passende Eisenschale«, (mhd. *das schinnelier*):

Il vest l'auberc, si a l'iaume lacié. Ceinte a l'espée au pont d'or entallié. S'out genollieres d'un chier pele ploié. Agol. (F.) 279. — En por le cors estoit li varles desarmez, Fors d'unes genoillieres qu'il a estroit fermé. Herv. Mes 10, 1.

Doch war dieser Knieschutz nicht ausschliesslich aus Eisen, sondern auch aus starkem Leder:

Li cuirs des jointes et des genols rompi. Gayd. 6616.

F. Die Sporen.

(*Vgl.* Schultz II. p. 69. San-Marte p. 48. Viollet-le-Duc V. p. 402.)

308. Die gewöhnlichen Epitheta der Sporen, welche im altfranzösischen Epos ausschliesslieh *esperons*, *esperuns*, *esporons* genannt werden, sind: *agu*, *trenchant*, *molu*, *poignal*, sämtlich »scharf, schneidend« bedeutend, ferner *massif*, *bruni* (§ 239), *forbi* (§ 260):

Brochet le bien des aguz esperuns. Rol. 1530. — *Ebenso*: Ans. Mes 83 d. Chev. Og. 12922. Cor. Looys 1199. Jourd. de B. 1911.

Lors broche le destrier du trenchant esporon. Hug. Cap. 859 (b) p. 49. — *Ebenso*: Aiol 8486. Bueves de C. 212. 2586. Hug. Cap. 1481.

Les cevalx brocent des esperons molus. Chev. Og. 11346.

Forment le broce de l'esperon poignal. ib. 5167.

Ataignant broche des esperons massis. Gayd. 2126. — *Ferner*: Aq. 1013. Floov. 1726. 1892. Loh. fol. 41 a Z. 24. Roncev. 10197.

Le destrier point des esperons bruniz (*andere Hs.*: d'or fin). Loh. fol. 5 b Z. 9. — *Ferner*: Chev. Og. 7715. Roncev. 11293.

Les chevalx poignent de l'esperon forbis. Aq. 403. — *Ebenso*: Cor. Looys. 2530.

Le destrier point des esperons qui taillent. Jourd. de B. 1090. — *Ferner*: Chev. Og. 11384.

309. Die Gefährten Ogier's müssen ihre Sporen an den nackten Füssen befestigen, da während der vierjährigen Belagerung Luiserne's ihre Bein- und Fussbekleidung vollständig »verfault« ist:

Lors ont li esperons sor les nus piés fremés, Que il n'i avoit chauce ne housiau ne soller, Tous porris les avoit li vens et li orés. Gui de B. 804.

Die meisten Sporen sind aus Gold oder vergoldet (*d'or*, *doré*):

Rol. 1225. 1506. 1738. 1944. Aiol 627. 6926. Aq. 939. Ans. Mes 103 d. Bueves de C. 436. Chev. Og, 1249. Doon de M. 5049. Fierabr. (B.) 1757. 3143. Gar. Mongl. 35 b. Gayd. 1622. 3099. Gir. de V. 2376. Girb. Mes p. 507. Gui de N. 184. Loh. fol. 38 b Z. 4; fol. 87 a Z. 5. Par. la duch. 489. Prise de P. 3254. Ren. de M. p. 35, 22; p. 260, 8.

andere aus Silber (*esperons d'argent*):

Ans. Mes 133 b. Floov. 2487. Gar. Mongl. 37 d. Gayd. 9274. Gir. de V. 425. Hug. Cap. 3426. Roncev. 12775.

selten aus reinem Stahl (*esperons d'acier*):

Doon de M. 3307. Mon. G. 829.

310. Ueber die Grösse der Sporen kommen keine Angaben vor; nur von dem Riesen Brehus, einem 17 Fuss hohen Türken, wird berichtet, dass seine Sporen 4½ Fuss lang sind:

En ses piés ot fermés deux esperons, Ki quatre piés et demi ont de lonc. Chev. Og. 9896.

311. Das Befestigen und Abnehmen der Sporen besorgt gewöhnlich ein Knappe; nach Schultz werden die Sporen mit seidenen Borten befestigt, was in unseren Texten nicht angemerkt wird:

Uns esperons à or uns vallés li caucha. Gar. Mongl. 35 b. — Ses esperons li caucent doi damoisel vaillant. ib. 36 c. — *Ebenso*: Aiol 2065.

oder ein anderer, befreundeter Ritter oder ein junges Mädchen versieht diesen kleinen Dienst:

Ses esperons li caucha Puteçaigne, C'est uns paiens qui Damediex soufraigne. Alisc. 5000. — Uns esperons li a chaucé isnel

La damoisele Rossete de Ruissel. Otinel 369. — *Ferner*: Ren. de M. p. 425, 2.

dem Rainouart erweist Bertran diese Gefälligkeit:

Bertrans li a les esperons fermés. Alisc. 8000.

Girars de Viane dem Olivier:

Si li fermeiz les riches esperons, ... Li dus les prist san plus d'arestison, A Olivier les fermait ou talon, Le pié li tient sor l'ermin peliçon. Gir. de V. 2074—84.

311. Diese zuletzt genannten Sporen des Olivier sind besonders wertvoll:

Si li fermeiz les riches esperons: Jes achatai d'un paien Aragon, Doner i fix cent livres de mangon, De riches pieres i ait à grant foison, Ke valent miex de la cit de Mascon, Si com l'istoire devise par raison. ib. 2074.

Berühmt wegen ihrer Herkunft sind türkische Sporen:

Lors broiche le cheval des esperons Torcois. Floov. 1153.

313. Die Sporen Aiol's werden nach dem Gebrauche von einem Knappen sorgfältig gereinigt und geputzt (cf. § 263) und dann an den Schwertriemen gehängt.

Andeus ses esperons a resachiés, Puis les a bien forbis et essuiés, Al renge de l'espée bien atachiés; Là les pora reprendre li chevaliers, Quant il vaura monter sor son destrier. Aiol 2066.

314. In Chev. Og. wird neben den Sporen der *rengillon* oder *rongillon* aufgezählt:

La cauce trenche dou blanc hauberc doblier, Le rengillon e l'esperon du pié. Chev. Og. 4259. — En ses piés ot fermés deus esperons, Ki quatre piés et demi ont de lonc, Tot de fin or en sont li rongillon. ib. 9896.

Sainte-Palaye erklärt *ranguillon* mit *ardillon de boucle*, also etwa »Schnallenspitze«; im Neufranzösischen bedeutet es den Dorn einer Schnalle oder den Widerhaken am Angelhaken.

In Girars de Viane wird eine *boucle* von einem Sporn im Kampfe abgehauen:

Tote la boucle dou doré esperon Li ait copé reiz à reiz dou talon. Gir. de V. 2376.

315. Die Stelle am Pferde, die von den Sporen getroffen wird, heisst *esperonal*:

Sanglent en sont li doi esperonal. Chev. Og. 5190. — Jusk'à l'esperonal i fierent à eslais. Ren. de M. p. 18, 27.

Wortverzeichnis.

Die Zahlen verweisen auf die Paragraphen.

Verbesserung: S. 16. § 50 streiche Z. 1—4.

Marburg. Universitäts-Buchdruckerei (R. Friedrich).